A Rússia mais perto do que você imagina

Apresenta:

CURSO DE RUSSO

DO BÁSICO AO AVANÇADO

Винисиус де Оливиера Ежидио
Revisor e Editor-chefe

“...por que você quer tentar novamente? Isso já aconteceu uma vez e você sabe qual foi o resultado. Nós não nos entendemos, parece que estamos falando russo um com o outro. Já vi esse filme e não gostei do final...”

“...eu também conheço este filme, mas talvez nós não tenhamos gostado do final porque ainda não entendíamos russo (...) Eu preciso tentar mais uma vez, nós só precisamos tentar...”

AGRADECIMENTOS

Segue abaixo a lista das pessoas que contribuíram de alguma maneira com nosso Curso de Russo, seja enviando dicas, sugestões, correções ou apoiando de qualquer outra maneira nosso trabalho. Em nome da Equipe Rússi@Net, nossos mais sinceros agradecimentos:

- **Lição 01:** Aritanã Lima (Goiânia / GO), Vladimir Udiloff (São Paulo / SP), Wanner Scavone (Campinas / SP), Yuliya Koldayeva (São José dos Campos / SP).
- **Lição 02:** Vladimir Udiloff (São Paulo / SP), Yuliya Koldayeva (São José dos Campos / SP).
- **Lição 03:** João Xandala (Lisboa / Portugal), Vladimir Udiloff (São Paulo / SP).

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO

O *Curso de Russo: Do Básico ao Avançado* é uma gramática de russo para adultos que pretendem ser capazes de ler qualquer obra ou texto na língua russa. Ele foi desenvolvido inicialmente com o objetivo de ser um curso para aquelas pessoas que querem aprender sozinhas sem a ajuda de um professor. Isso quer dizer que existem muitas explicações, uma preocupação em transmitir as informações da forma mais completa possível, respostas para todos os exercícios e traduções para o português de todos os textos em russo. Desta forma, ele também pode ser usado como referência para estudantes que estejam fazendo cursos de russo de forma mais comunicativa, mas pretendem conhecer mais detalhes da gramática. Nele você irá encontrar as estruturas básicas de língua, um vocabulário suficientemente grande com mais de 1500 palavras, uma grande variedade de exercícios e um bom número de textos (incluindo conversações) com o objetivo tanto de ilustrar o uso da língua russa e também dar algumas informações sobre a vida na Rússia.

O *CR: Do Básico ao Avançado* os aspectos funcionais e comunicativos do aprendizado da língua, em sintonia com a constante evolução do aprendizado de línguas. Exercícios envolvendo traduções do português para o russo incluem apenas coisas que o estudante pode realmente precisar dizer (ou escrever) em russo. Mais a frente, as lições tentam distinguir quais tópicos são essenciais para o aprendizado básico do russo e os menos importantes (marcados como EXTRA), que podem ser seguramente ignorados para aqueles que têm pressa em aprender.

A gramática é apresentada em uma ordem que, de acordo com as experiências do autor, funciona melhor no aprendizado do estudante. O objetivo principal é que toda a gramática básica de russo deve ser estudada, mas, mais importante do que isso, é que ela se torne útil para o estudante nos objetivos para ele busca ao aprender a língua russa. Os exemplos e exercícios se concentram em um nível de complexidade da língua que pode ser alcançada por qualquer estudante sério, que queira se fazer entender e falar corretamente em russo, mas não necessariamente se tornando um mestre no idioma russo ou tentar se passar por um russo. Os textos em russo, que foram todos escritos e/ou checados por professores nascidos na Rússia, são às vezes mais complicados do que o russo que o estudante será capaz de produzir, mas a habilidade de uma pessoa entender uma língua estrangeira é sempre maior que a habilidade de alguém saber falá-la ou escrevê-la.

Cada lição começa com exemplos de expressões que o estudante certamente irá precisar enquanto estiver estudando a língua russa, contendo pontos gramaticais que serão necessários durante as lições. Se você, o estudante, iniciar cada estudo tentando memorizar estas expressões, você terá uma boa base funcional para começar a se comunicar. As explicações te darão uma base para entender como a gramática funciona, com vários exemplos e textos.

A base teórica deste curso como uma ajuda no aprendizado dá noções da estrutura base da gramática tradicional (ex.: "presente", "caso genitivo dos pronomes") e a gramática comunicativa (ex.: "como conversar em russo", "como reclamar de alguma coisa") que devem ser combinadas ao máximo durante o curso. Desta forma, a utilidade funcional de cada estrutura é feita com o objetivo principal do aprendizado, e os exemplos que são pedidos ao estudante que memorize são realmente importantes para que o aprendizado não seja prejudicado.

Exercícios: Cada lição contém um ou dois exercícios de gramática para que você possa checar se você entendeu os pontos principais; algumas sentenças que devem ser traduzidas para o russo se concentram em coisas que você pode precisar dizer ou escrever em russo – portanto estas sentenças geralmente são práticas e curtas; e um exercício de compreensão que pede que você encontre uma informação específica no texto. Para aqueles que acham que os exercícios de tradução do Russo-Português úteis, todos os textos em russo nas lições estão traduzidos no fim de cada lição. Existem também exercícios de revisão a cada cinco lições.

Vocabulário: A gramática russa é interessante e muito fácil de ser seguida. A tarefa que irá consumir mais tempo de você será o vocabulário. No início, você vai sentir que está esquecendo as palavras de maneira tão rápida quanto às aprendeu – mas não desista, e o vocabulário não será mais problema depois de um tempo. O número de palavras novas é pequeno nas primeiras lições (350 nas dez primeiras lições), mas este número aumentará com o tempo, te dando um vocabulário e aproximadamente 1500 palavras no fim da Lição 30.

Notas Sobre o Russo Moderno: Ao contrário de todas as mudanças que a Rússia passou neste século, a essência da língua russa se tornou quase inalterada. A reforma ortográfica de 1917-18 cujo efeito principal foi a abolição de algumas letras redundantes (a mais notável delas foi a substituição do **ѣ** pelo **е**), é provavelmente um dos maiores exemplos da interferência do governo na cultura russa – e é importante notar que os planos de uma reforma ortográfica foram propostas *antes* da Revolução Socialista de 1917. Durante o Comunismo, muitos termos novos foram adicionados ao vocabulário, principalmente termos políticos e industriais, mas não haviam

tentativas de alterar a gramática da língua russa. O padrão de linguagem usada hoje é o padrão que era usado pelas classes sociais bem educadas de Moscou, não a dos trabalhadores ou camponeses. Realmente, apesar dos contrastes econômicos e as falhas no sistema sociopolítico, o Comunismo Russo obteve um grande sucesso lingüístico. Eles conseguiram manter uma continuidade lingüística com o passado enquanto alfabetizavam a população, tornando o russo a sétima língua mais falada no mundo (empatado com o português). Esta importante língua e toda sua essência, que foi usada de forma tão memorável por Tolstoi e Tchekhov mais de cem anos atrás resiste até hoje, e irá resistir como a chave de uma cultura rica, uma literatura fascinante e uma rede de comunicação com mais de 150 milhões de pessoas que têm o russo como primeiro idioma. Nesta era pós Guerra Fria, nós precisamos reconhecer que o russo é parte importante da herança cultural européia e também a primeira língua e a mais européia de todas elas.

VdOE
Campo Grande, MS, Brasil
2004-2005

NOÇÕES PRELIMINARES

Para que qualquer aluno deste curso obtenha sucesso no aprendizado da língua russa, ele deve ter algumas noções preliminares de alguns termos e métodos usados para a confecção das 30 lições e anexos que compõem este curso. Todas estas noções estão descritas abaixo:

Entonação: para quem pretende fazer este curso apenas para poder ler obras escritas em russo talvez à entonação das palavras durante a pronúncia não seja tão importante, mas para o estudante que pretende aprender a língua russa com plenitude, tanto na forma oral quanto na forma escrita, a pronúncia correta das sílabas é essencial para que o aluno se faça entender. No início do aprendizado de russo é muito difícil para qualquer estudante saber identificar qual a sílaba tônica (sílaba que deve ser pronunciada com mais força) de cada palavra, portanto, para que o estudante de nosso curso saiba em qual sílaba ele deve mudar a entonação da voz, todas as sílabas tônicas nas palavras russas estão pintadas de vermelho. Ex.: na palavra **зима** (inverno) a sílaba que deve ser pronunciada com mais força é o **ма**.

Transcrição: é a representação *sonora* de letras ou sílabas em russo. Todas as transcrições estão entre [colchetes] e foram feitas de maneira que mais se aproximassem com os sons das letras usadas no Português do Brasil. Novamente usando a palavra **зима** como exemplo, a transcrição para o português seria **[zi-má]**. Confira os 4 grupos de letras russas na Lição 01 do curso e suas respectivas pronúncias adotadas.

Transliteração: motivo de muita confusão com o termo anterior, transcrição, a transliteração na verdade é a representação *gramatical* das letras russas. Simplificando, é um método de escrever palavras russas em cirílico usando caracteres latinos. Por exemplo, o nome próprio **Таня** poderia ser transliterado para **Tania**. As regras de transliteração adotadas neste curso são as dos idiomas Russo/Inglês. Mais detalhes na seção 1.5 da Lição 01.

1

РУССКАЯ АЗБУКА

APRENDENDO A LER RUSSO

Antes de você terminar esta lição você será capaz de pronunciar o cabeçalho em russo acima, que significa “O Alfabeto Russo”.

1.1 O Alfabeto Cirílico Russo

O cirílico russo é baseado num alfabeto inventado por volta do ano 836 DC por um monge macedônico, que falava uma língua eslava do sul, muito parecido com o russo atual. O inventor, que também falava grego foi mais tarde canonizado como Santo Cirílo, daí o nome cirílico. Esse alfabeto foi originalmente baseado no grego, por isso algumas letras são familiares, por exemplo, o caractere **п**, o **p** em russo, é a versão maiúscula da letra grega *pi* (π), usada na matemática.

O alfabeto é o primeiro obstáculo para aqueles que querem aprender russo, mas não é o pior deles. Depois que você souber o som das trinta e três letras, você poderá ler as palavras em russo sem grandes dificuldades, ao contrário do inglês, por exemplo. No inglês e até mesmo no português algumas letras devem ser pronunciadas de forma diferente de acordo com a sua posição na palavra ou o tempo verbal, mas em russo as letras são pronunciadas exatamente da mesma maneira que estão escritas, a pronúncia nunca muda. Nesta lição você aprenderá o essencial para ler e pronunciar palavras em russo. Na Lição 02 você encontra detalhes sobre as pequenas diferenças entre a ortografia russa e a pronúncia.

1.2 Aprendendo o Alfabeto Russo

Para que as trinta e três letras se tornem fáceis de aprender, nós iremos dividi-las em quatro grupos:

(a) O primeiro grupo contém cinco letras que são fáceis de aprender:

Maiúscula	**Minúscula**	**Pronúncia**
А	**а**	[a] como em f**a**ca
К	**к**	[k] como em **k**aratê
М	**м**	[m] como em **m**acaco
О	**о**	[o] como em f**o**ca – porém note que quando a sílaba[1] não é tônica (sílaba que deve ser pronunciada com mais força que as outras na palavra) a pronúncia do **o** é parecida com a pronúncia do [a].
Т	**т**	[t] como em **t**atu

Agora você pode ler palavras em russo como:

тот	**[tot]**	aquele
кот	**[kot]**	gato
так	**[tak]**	assim, então, tão
там	**[tam]**	ali, lá
кто-то	**[któ-ta]**	alguém (o segundo **o** é pronunciado como [a] porque ele não faz parte da sílaba tônica)

(b) O segundo grupo consiste em sete letras que se parecem com letras latinas, mas têm sons diferentes:

Maiúscula	**Minúscula**	**Pronúncia**
В	**в**	[v] como em **v**estido
Е	**е**	[ye] como em h**ie**na
Н	**н**	[n] como em **n**unca
Р	**р**	[r] como em ca**r**imbo (equivalente à regra gramatical em português da pronúncia da letra **r** no meio das palavras)

[1] Sílabas (uma sílaba é uma vogal precedida por uma consoante) são separadas por hífens (-) e entre os [colchetes] ficam as transcrições para o português.

С	**с**	[s] como em **s**apo
У	**у**	[u] como em b**u**zina
Х	**х**	[h] como em **r**ato (equivalente à regra gramatical em português da pronúncia da letra **r** no início das palavras ou **rr** no meio delas)

Palavras para praticar:

нет	**[nyet]**	não
Москва	**[mask-vá]**	Moscou
метро	**[mye-trô]**	metrô
он	**[on]**	ele
она	**[a-ná]**	ela
сестра	**[sye-strá]**	irmã
ресторан	**[rye-sta-rán]**	restaurante

Agora tente estas palavras, cobrindo a pronúncia à direita com um pedaço de papel:

	Tradução	**Pronúncia**
сахар	açúcar	**[sá-har]**
вам	a você	**[vam]**
Вера	Vera	**[vyé-ra]**
утро	manhã	**[ú-tra]**
Нева	Neva	**[nye-vá]** rio em São Petersburgo
касса	caixa	**[ká-ssa]** local onde geralmente é feito o pagamento dos produtos nas lojas ou na compra de ingressos
карта	mapa	**[kár-ta]**
марка	selo	**[már-ka]**

É recomendado que você reveja esta lista das palavras até aqui duas ou mais vezes, até achar que se lembra do significado e pronúncia de cada uma delas, já que você irá precisar de todas estas palavras úteis futuramente.

(c) O terceiro grupo contém treze letras que não parecem muito familiares, mas possuem sons conhecidos:

Maiúscula	**Minúscula**	**Pronúncia**
Б	**б**	[b] como em **b**ola
Г	**г**	[g] como em **g**ato
Д	**д**	[d] como em **d**inheiro
Ё	**ё**	[yo] como em **iô**-iô (Nota: os russos normalmente omitem estes dois pontos, portanto em livros, jornais, etc. esta letra se *parecerá* com o **e** [ye], entretanto estes dois pontos são impressos em dicionários e livros para estrangeiros)
З	**з**	[z] como em **z**oológico
И	**и**	[i] como em b**i**fe
Й	**й**	[y] como em v**i**nho; versão um pouco nasalada do **и** [i]; **й** forma ditongos, então **ой** se pronuncia como em Tr**ói**a, **ай** se pronuncia como em s**ai**, **уй** se pronuncia como em L**ui**s
Л	**л**	[l] como em **l**agarta
П	**п**	[p] como em **p**essoas
Ф	**ф**	[f] como em **f**amília
Э	**э**	[e] como em p**é**ssimo
Ю	**ю**	[yu] como em **Iu**goslávia
Я	**я**	[ya] como em **ia**te

Exemplos:

мир	**[mir]**	paz, mundo
да	**[da]**	sim
футбол	**[fut-ból]**	futebol
спасибо	**[spa-sí-ba]**	obrigado, obrigada
до свидания	**[da svi-da-ni-ya]**	adeus, até logo (**до** não é sílaba tônica, então é pronunciado como [da])

Югославия	**[yu-ga-slá-vi-ya]**	Iugoslávia
Александр	**[a-lye-ksándr]**	Alexandre
спутник	**[spút-nik]**	satélite, companheiro
Владивосток	**[vla-di-va-stók]**	Vladivostok
Россия	**[ra-ssí-ya]**	Rússia
Толстой	**[tal-stóy]**	Tolstoi (autor de *Guerra e Paz*)
зима	**[zi-má]**	inverno
Белфаст	**[Byel-fást]**	Belfast (capital da Irlanda do Norte)
я знаю	**[ya zná-yu]**	eu sei
Аэрофлот	**[a-e-ra-flót]**	Aeroflot (companhia aérea russa)
ликёр	**[li-kyór]**	licor (a letra **ё** sempre faz parte da sílaba tônica em qualquer palavra russa)
самолёт	**[sa-ma-lyót]**	avião
бойкот	**[bay-kót]**	boicote
парк	**[park]**	parque
киоск	**[ki-ósk]**	quiosque
Байкал	**[bay-kál]**	Baikal (lago na Sibéria)
телефон	**[tye-lye-fón]**	telefone
Правда	**[práv-da]**	verdade (famoso jornal russo)

(d) O último grupo de palavras contém as oito letras mais difíceis de aprender:

Maiúscula	**Minúscula**	**Pronúncia**
Ж	**ж**	[j] como em **j**anela
Ц	**ц**	[ts] como na expressão "pu**ts** grila"
Ч	**ч**	[tch] como em **tch**au
Ш	**ш**	[sh] como em **ch**ave
Щ	**щ**	[shsh] mesma pronúncia de **ш** [sh], mas com uma pequena pausa entre cada [sh]
Ъ	**ъ**	"pronúncia forte" – esta letra não possui nenhum som, mas é representada por uma pequena pausa
Ы	**ы**	[í] como em cl**í**que, mas com a ponta língua encostando no céu da boca

ь	**ь**	"pronúncia suave" – [ý] como em h**i**stória, mas deve ser pronunciado simultaneamente com a letra que vem antes dele, dessa forma **нь** soa [ný] como se fosse uma letra só (ex.: ni**nh**ada). Não tente separar o [ý] da letra anterior. Para lembrá-lo de pronunciar o **ь**, principalmente no fim das palavras, será colocado um pequeno ^{ý}. Um exemplo de palavra que usa esta letra é **соль**, "sal" em russo **[sol^{ý}]**

Exemplos:

журнал	**[jur-nál]**	revista
царевич	**[tsa-ryé-vitch]**	filho do czar
гостиница	**[ga-stí-ni-tsa]**	hotel
чай	**[tcháy]**	chá
дружба	**[drúj-ba]**	amizade
щи	**[shshi]**	sopa de repolho
борщ	**[borshsh]**	sopa de beterraba
шампанское	**[sham-pán-ska-ye]**	champanhe, vinho espumante
Шотландия	**[shat-lán-di-ya]**	Escócia
Шостакович	**[sha-sta-kó-vitch]**	Shostakovich (compositor russo)
объект	**[ab-yékt]**	objeto (a "pronúncia forte" simplesmente separa o [b] do [ye])
сын	**[sín]**	filho
рестораны	**[rye-sta-rá-ni]**	restaurantes
Крым	**[krím]**	Criméia
кофе	**[kó-fye]**	café
большой	**[bal^{ý}-shôy]**	grande (l^{ý} é o [l] + [ý] pronunciados simultaneamente, como no nome Lyuba)
Кремль	**[kryeml^{ý}]**	Kremlin
царь	**[tsar^{ý}]**	czar (**рь** = [r] + [ý] pronunciados juntos, é um dos sons mais difíceis de se extrair em russo)

Se você aprender a pronúncia de cada uma das trinta e três letras apresentadas acima, você se fará entender quando ler qualquer palavra russa. Leia-as sílaba por sílaba como dado nas transcrições acima: **[Vla-di-va-stók]**. Uma sílaba é uma vogal precedida por uma consoante; se uma palavra contém um grande número de consoantes ou um grupo de consoantes agrupadas de forma complicada, tente dividir as consoantes de maneira que algumas fiquem com a vogal que a precede e outras fiquem com a vogal seguinte. Ex.: **Москва** "Moscou" pode ser lido como **[Mask-vá]**. Enquanto você não estiver totalmente familiarizado com o cirílico, tente pronunciar as palavras de forma pausada.

Agora tente este exercício prático. Cubra a transcrição (e a tradução) nas colunas da direita.

	Pronúncia	**Tradução**
Владимир	**[Vla-dí-mir]**	Vladimir
туалет	**[tu-a-lyét]**	toalete
метро	**[mye-tró]**	metrô
троллейбус	**[tra-llyéy-bus]**	ônibus-elétrico
календарь	**[ka-lyen-dár]**	calendário
перестройка	**[pye-rye-stróy-ka]**	"perestroika", reconstrução
гласность	**[glás-nast^{ý}]**	"glasnost", abertura
Украина	**[U-kra-í-na]**	Ucrânia
Сибирь	**[si-bír^{ý}]**	Sibéria
Волга	**[vól-ga]**	Volga (rio localizado na Rússia)
Манчестер	**[mán-tchye-styer]**	Manchester
Бирмингем	**[bír-min-gyem]**	Birmingham
Ливерпуль	**[lí-vyer-pul^{ý}]**	Liverpool
Абердин	**[a-byer-dín]**	Aberdeen
Портсмут	**[pórt-smut]**	Portsmouth
Филадельфия	**[fi-la-dyél^{ý}-fi-ya]**	Filadélfia
Майами	**[ma-yá-mi]**	Miami
Голуэй	**[gó-lu-ey]**	Galway
Дублин	**[dúb-lin]**	Dublin
Мельбурн	**[myél^{ý}-burn]**	Melbourne
Перт	**[pyert]**	Perth

дача	**[dá-tcha]**	casa de campo
хорошо	**[ha-ra-shó]**	bom, bem, OK
доброе утра	**[dó-bra-ye ú-tra]**	bom dia

1.3 O Alfabeto Russo na Ordem do Dicionário

Aqui está o alfabeto russo (cirílico) na sua ordem normal no dicionário. Cubra a transcrição à direita e cheque a sua pronúncia das trinta e três letras novamente. Para te ajudar a aprender a ordem das letras, note que ela é similar com o alfabeto latino até a letra nº 21 (**у**), então você deve se concentrar nas letras a partir do **ф**. As vogais russas (10 no total) estão destacadas de cinza.

1	**А а**	[a]	12	**К к**	[k]	23	**Х х**	[h]
2	**Б б**	[b]	13	**Л л**	[l]	24	**Ц ц**	[ts]
3	**В в**	[v]	14	**М м**	[m]	25	**Ч ч**	[tch]
4	**Г г**	[g]	15	**Н н**	[n]	26	**Ш ш**	[sh]
5	**Д д**	[d]	16	**О о**	[o]	27	**Щ щ**	[shsh]
6	**Е е**	[ye]	17	**П п**	[p]	28	**Ъ ъ**	-
7	**Ё ё**	[yo]	18	**Р р**	[r]	29	**Ы ы**	[í]
8	**Ж ж**	[j]	19	**С с**	[s]	30	**Ь ь**	[ý]
9	**З з**	[z]	20	**Т т**	[t]	31	**Э э**	[e]
10	**И и**	[i]	21	**У у**	[u]	32	**Ю ю**	[yu]
11	**Й й**	[y]	22	**Ф ф**	[f]	33	**Я я**	[ya]

1.4 Escrita Cursiva em Russo

NOTA: Na escrita cursiva em russo, **г** é *г*, **д** é *д*, **и** é *и*, **й** é *й*, **л** é *л*, **п** é *п* e **т** é *т*. Você verá na Lição 02 que a maioria lembra a forma dos caracteres escritos à mão que nós já conhecemos.

EXERCÍCIO 1/1

Leia as palavras a seguir. Tente pronunciá-las e traduzi-las. A pronúncia e a tradução estão na seção de respostas no final desta lição.

1. **Борис** . . . .
2. **да** . . . .
3. **нет** . . . .
4. **большой** . . . .
5. **спасибо** . . . .
6. **русская азбука** (título desta lição) . . . .
7. **борщ** . . . .
8. **чай** . . . .
9. **сахар** . . . .
10. **журнал** . . . .

EXERCÍCIO 1/2

Estes são alguns exemplos comuns de placas que você pode encontrar na Rússia. Cheque a sua pronúncia na seção de respostas no final desta lição.

1. **АЭРОПОРТ**	AEROPORTO
2. **БУФЕТ**	CANTINA, BUFÊ, BAR, LANCHONETE
3. **ГОСТИНИЦА**	HOTEL
4. **ДИРЕКТОР**	GERENTE, DIRETOR
5. **ЗАКРЫТО**	FECHADO
6. **ЗАПРЕЩЕНО**	PROIBIDO
7. **ИНТУРИСТ**	"TURISTA INTERNACIONAL"
8. **КАССА**	CAIXA, BILHETERIA
9. **К СЕБЕ**	PUXE
10. **НЕ КУРИТЬ**	NÃO FUME
11. **ОТ СЕБЯ**	EMPURRE
12. **ПАРИКМАХЕРСКАЯ**	CABELEIREIRO, BARBEIRO

13. **ПОЧТА** CORREIO
14. **РЕМОНТ** EM REFORMA
15. **РЕСТОРАН** RESTAURANTE
16. **ТУАЛЕТ** TOALETE

EXERCÍCIO 1/3

Com o seu conhecimento adquirido até aqui, tente descobrir o significado de cada uma destas palavras apenas através da pronúncia.

1. БАР	**2. ПРАВДА**	**3. ТАКСИ**
4. СТОП	**5. МОСКВА**	**6. ЛОС АНДЖЕЛЕС**
7. ПИЦЦА ХАТ	**8. ВЛАДИМИР ЛЕНИН**	**9. ИЗВЕСТИЯ**
10. НЬЮ-ЙОРК	**11. ГЛАСНОСТЬ**	**12. РОЛЛС-РОЙС**
13. БИТЛЗ	**14. ШЕКСПИР**	**15. ХЕЛЬСИНКИ**

Além do material principal de cada lição, este curso também te dará informações extras que não são essenciais para que você aprenda a língua russa. Se você quiser pular estas partes marcadas como EXTRA, ou estudá-las mais tarde, o seu progresso no curso não será prejudicado.

1.5 EXTRA

(1) Os nomes das letras russas

Anteriormente nós mostramos apenas a *pronúncia* das letras. Você precisará saber os *nomes* das letras apenas quando houver abreviações (mais detalhes na Lição 30), como, por exemplo, IBM, que em inglês é pronunciado como [ai-bi-em].

а [a], **б** [be], **в** [ve], **г** [ge], **д** [de], **е** [ye], **ё** [yo], **ж** [je], **з** [ze], **и** [i],
й [i krát-ka-ye ("i curto")], **к** [ka], **л** [el], **м** [em], **н** [en], **о** [o], **п** [pe], **р** [er], **с** [es], **т** [te],
у [u], **ф** [ef], **х** [ha], **ц** [tse], **ч** [tche], **ш** [sha], **щ** [shsha], **ъ** [tvyór-di znak ("pronúncia forte")],
ы [yerí], **ь** [myáh-ki znak ("pronúncia suave")], **э** [e], **ю** [yu], **я** [ya].

Desta forma, **СССР** (sigla em russo para URSS – União das Repúblicas Socialistas Soviéticas), seria pronunciado como [es-es-es-ér] e **КГБ** (= KGB) seria pronunciado como [ka-ge-be].

Clique no ícone ao lado para ouvir a pronúncia correta das letras do alfabeto russo.

(2) Transliteração do russo para letras latinas

Transliteração é a escrita de letras de um alfabeto em outro alfabeto tentando manter uma correspondência fonética. No nosso caso, será a representação das *letras* russas em letras latinas quando, por exemplo, é necessário soletrar o nome de pessoas ou lugares russos em português. *Transcrição* (ou "transcrição fonética") é a representação dos *sons* russos, por exemplo, para ajudar um estrangeiro a aprender a pronúncia corretamente. É importante frisar então que Transliteração e Transcrição não são e nunca irão ser a mesma coisa! Este é um erro muito comum cometido pelas pessoas que iniciam um curso de russo, tanto sozinhos quanto com a ajuda de um professor.

Existem vários padrões de transliteração do russo para outros idiomas. Estes padrões variam de acordo com cada língua e, às vezes, de acordo com os métodos usados por cada tradutor. Por exemplo, apesar das regras de transliteração do russo para o português serem *parecidas* com as regras de transliteração do russo para o inglês, às vezes a mesma palavra pode parecer completamente diferente depois de transliterada para as duas línguas. Portanto, mesmo que este curso seja direcionado para estudantes que têm o Português do Brasil como primeira língua, nós iremos usar e ensinar as regras de <u>transliteração do russo para o inglês</u> durante todo o curso. Esta decisão foi tomada tendo em vista que, embora o inglês não seja (e muito menos não exista) uma "língua padrão" para a transliteração das letras russas, o inglês é a língua mais comumente usada e encontrada em transliterações feitas tanto no Brasil quanto no resto do mundo. No Brasil, por exemplo, as autoridades consulares da Federação Russa inclusive recomendam que os Tradutores Juramentados de Russo façam a tradução de documentos para o português usando as regras de transliteração russo/inglês para que não haja discrepâncias na conferência de nomes de lugares e pessoas caso os mesmos tenham que ser usados em algum processo legal. O sistema adotado em nosso curso é o mesmo estipulado pela Associação Americana de Bibliotecas, e a Tabela de Transliteração usada está mostrada abaixo:

а = a, **б** = b, **в** = v, **г** = g, **д** = d, **е** = e, **ё** = yo, **ж** = zh, **з** = z, **и** = i, **й** = j, **к** = k, **л** = l, **м** = m, **н** = n, **о** = o, **п** = p, **р** = r, **с** = s, **т** = t, **у** = u, **ф** = f, **х** = h (kh), **ц** = c (ts), **ч** = ch, **ш** = sh, **щ** = shch, **ъ** = “, **ы** = y, **ь** = ‘, **э** = e, **ю** = yu, **я** = ya.

Exemplo de transliteração (um nome feminino):
Наталья Евгеньевна Хрущёва = Natal’ya Evgen’evna Khrushchyova

Apesar do sistema empregado acima ser o mais usado na transliteração de palavras em russo, exceções podem ser empregadas na transliteração de nomes próprios (ex.: “Vania” ao invés de “Vanya” para **Ваня**). Em ambos os casos a transliteração está correta, mas em casos assim a exceção – Vania – prevalece sobre a regra quando o resultado é uma palavra mais parecida com o que o leitor está acostumado a ler.

1.6 Respostas dos Exercícios

1/1
1 **[Ba-rís]** Boris. 2 **[da]** sim. 3 **[nyet]** não. 4 **[bal$^{\acute{y}}$-shôy]** grande. 5 **[spa-sí-ba]** obrigado(a). 6 **[rú-ska-ya áz-bu-ka]** alfabeto russo. 7 **[borshsh]** sopa de beterraba. 8 **[tchay]** chá. 9 **[sá-har]** açúcar. 10 **[jur-nál]** revista.

1/2
1 [**a-e-ra-pórt]**. 2 **[bu-fyét]**. 3 **[ga-stí-ni-tsa]**. 4 **[di-ryék-tar]**. 5 **[za-krí-ta]**. 6 **[za-prye-shshye-nó]**. 7 **[in-tu-ríst]**. 8 **[ká-ssa]**. 9 **[ksye-byé]**. 10 **[nye ku-rít$^{\acute{y}}$]**. 11 **[at sye-byá]**. 12 **[pa-rik-má-hyer-ska-ya]**. 13 **[pótch-ta]**. 14 **[rye-mónt]**. 15 **[rye-sta-rán]**. 16 **[tu-a-lyét]**.

1/3
1 BAR. 2 PRAVDA (o jornal). 3 TÁXI **[tak-sí]**. 4 PARE. 5 MOSCOU **[mask-vá]**. 6 LOS ANGELES. 7 PIZZA HUT **[-hat]**. 8 VLADIMIR LENIN **[vla-dí-mir lyé-nin]**. 9 IZVESTIYA (jornal russo) [**iz-vyé-sti-ya]**. 10 NOVA IORQUE **[n$^{\acute{y}}$yu-yórk]**. 11 GLASNOST (“abertura”) **[glás-nast$^{\acute{y}}$]**. 12 ROLLS-ROYCE. 13 OS BEATLES. 14 SHAKESPEARE. 15 HELSINQUE (capital da Finlândia) **[hyél$^{\acute{y}}$-sin-ki]**.

2

УРОК НОМЕР ДВА

ESCRITA A MÃO EM RUSSO;

MAIS SOBRE A PRONÚNCIA

Se o seu objetivo não é falar ou escrever em russo, mas somente ser capaz de ler livros e revistas escritas em russo, você pode pular a Lição 02 inteira – ou apenas dar uma olhada agora e voltar para estudá-la completamente mais tarde.

2.1 Escrita a Mão em Russo

Todos os russos aprendem o mesmo estilo de letras cursivas na escola. Você deve formar as letras da mesma maneira que estão representadas aqui, mas não se preocupe em não ser entendido caso você não junte as letras ou faça menos curvas enquanto escreve.

Aqui estão as formas cursivas das letras do alfabeto russo na ordem do dicionário:

А а [a]	*А а*	
Б б [b]	*Б б*	
	Баба	**Баба [bá-ba]** camponesa, vovó
В в [v]	*В в*	
Г г [g]	*Г г*	
Д д [d]	*Д д*	
	Да	**да [da]** sim

Também existe uma forma antiga de escrever o **д** minúsculo: ∂

Е е [ye]	Е е Где	 **где [gdye]** onde, aonde
Ё ё [yo]	Ё ё	
Ж ж [j]	Ж ж Даже	 **даже [dá-je]** mesmo que, até, ainda
З з [z]	З з	
И и [i]	И и Иди!	 **Иди! [i-dí]** Vá! (imperativo do verbo “ir”)
Й й [j]	Й й Дай!	 **Дай! [day]** Dê! (imperativo do verbo “dar”)
К к [k]	К к	
Л л [l]	Л л	A pequena curva no início da letra é parte integral dela e deve estar presente, não importando o que a esteja precedendo. Olhe estes exemplos: *зал* **зал [zal]** “salão, corredor”, *или* **или [í-li]** “ou”.
М м [m]	М м	Como no caso do **л**, a curva inicial deve estar presente; nas palavras *Адам* **Адам** “Adão” e *Клим* **Клим** “clemente”, por exemplo, os caracteres **л** e **м** são quase indistinguíveis se a pequena curva inicial for omitida.
Н н [n]	Н н	
О о [o]	О о Он	**Он [on]** ele – se a letra seguinte for um **л** ou um **м**, não tente juntá-las: *дом* **дом** “casa”, *молоко* **молоко** “leite”.
П п [p]	П п	
Р р [r]	Р р	

С с [s]	С с	
	Спасибо	**Спа**си**бо [spa-sí-ba]** Obrigado(a)
Т т [t]	Т т	Note bem a diferença entre a forma impressa e cursiva da letra. Alguns russos "cruzam os seus t's" colocando um traço sobre a letra, como no exemplo ao lado: ~~тот~~ **тот**, mas eles são minoria. Um número menor ainda de pessoas escreve o **т** como Т т.
	Тот	**Тот [tot]** aquele, aquilo, aquela
	кто-то	**кто-то [któ-ta]** alguém
	Нет	**нет [nyet]** não
У у [u]	У у	
Ф ф [f]	Ф ф	Note que em todas as letras cursivas maiúsculas em russo, com exceção do **щ** e **ц**, a sua pequena "calda" não cruza a linha de baixo. Você não precisa gastar muito tempo praticando a letra cursiva Ф uma vez que o **ф** raramente inicia uma palavra em russo.
	Белфаст	**Белфаст [Byel-fást]** Belfast
	Футбол	**футбол [fut-ból]** futebol
Х х [h]	Х х	
	Бах	**Бах [Bah]** Bach (compositor alemão)
Ц ц [ts]	Ц ц	Mantenha a calda pequena, menor que a calda do у **[u]**.
	Гостиница	**гостиница [ga-stí-ni-tsa]** hotel
	Царица	**Царица [tsa-rí-tsa]** Imperatriz
Ч ч [tch]	Ч ч	Note que a calda desta letra não faz nenhuma curva como o **у** у **[u]**. Tome cuidado para que elas não fiquem iguais. Também procure não deixar a calda da versão minúscula desta letra curta demais para que não se confunda com o **и** и **[i]**.

	Чай *дача* *человек*	**Чай [tcháy]** chá **дача [dá-tcha]** casa de campo **человек [tchye-la-vyék]** pessoa
Ш ш [sh]	*Ш ш* *Хорошо* *машина*	Ao contrário do "w" a última curva desta letra termina encostando na linha e não no ar. Alguns russos colocam uma barra sob o **ш** *ш* para que possa ser facilmente distinguida do **и** *и*. **Хорошо [ha-ra-shó]** Bom, boa **машина [ma-shí-na]** carro
Щ щ [shsh]	*Щ щ* *Щи* *борщ*	Assim como no **ц** *ц*, mantenha a calda desta letra curta **Щи [shshi]** sopa de repolho **борщ [borshsh]** sopa de beterraba
Ъ ъ [-]	*Ъ ъ* *объект*	Não existe necessidade de praticar a forma maiúscula desta letra já que ela nunca inicia uma palavra. **объект [ab-yékt]** objeto
Ы ы [í]	*Ы ы* *сын*	Não existe necessidade de praticar a forma maiúscula desta letra já que ela nunca inicia uma palavra. **сын [syn]** filho
Ь ь [ý]	*Ь ь*	Não existe necessidade de praticar a forma maiúscula desta letra já que ela nunca inicia uma palavra. Certifique-se que o **ь** *ь* tenha a metade da altura do **в** *в*.
Э э [e]	*Э э* *Этот* *Аэрофлот*	**Этот [é-tat]** essa, isso **Аэрофлот [a-e-ra-flót]** Aeroflot
Ю ю [yu]	*Ю ю* *Югославия* *меню*	**Югославия [yu-ga-slá-vi-ya]** Iugoslávia **меню [mye-nyú]** menu

Я я [ya]	*Я я* *земля*	Assim como no **л** *л* e **м** *м*, a versão minúscula desta letra deve ter uma pequena curva no seu início. Para te ajudar a lembrar destas letras veja abaixo uma palavra que contém as três juntas: **земля [zye-mlyá]** terra, solo, chão

Leia e escreve as palavras abaixo na forma cursiva:

До свидания	*До свидания*	**[da svi-dá-ni-ya]** Adeus/Até logo
Привет	*Привет*	**[pri-vyét]** Oi/Olá
Спасибо за всё	*Спасибо за всё*	**[spa-sí-ba za vsyo]** Obrigado(a) por tudo
Где же письмо?	*Где же письмо?*	**[gdye je pisʸ-mó]** Onde está a carta?
Это мой сын Чарли	*Это мой сын Чарли*	**[é-ta moy sin tchár-li]** Esse é o meu filho Charlie
Дорогая Клара!	*Дорогая Клара!*	**[da-ra-gá-ya klá-ra]** Querida Clara!
Щи да каша – пища наша	*Щи да каша – пища наша*	**[shshi da ká-sha – pí-shsha ná-sha]** Sopa de repolho e mingau é a nossa comida
Я люблю футбол	*Я люблю футбол*	**[ya lyu-blú fut-ból]** Eu amo futebol
Это хорошая гостиница	*Это хорошая гостиница*	**[é-ta ha-ró-sha-ya ga-stí-ni-tsa]** Este é um bom hotel
Почему?	*Почему?*	**[pa-tchye-mú]** Por quê? (para perguntas)
Объявление	*Объявление*	**[ab-ya-vlyé-ní-ye]** Anúncio

2.2 Mais Sobre a Pronúncia Russa: Entonação

Em português, algumas sílabas são pronunciadas mais forte que as outras. Compare a palavra em português "fotografia", que é oxítona (a entonação está na última sílaba), com a

palavra "fotógrafo", que é proparoxítona (a entonação está na antepenúltima letra). Ao contrário do português, onde em alguns casos palavras acentuadas podem indicar facilmente a sílaba tônica, em russo não existe nada que possa indicar qual sílaba deve ser flexionada de forma mais forte, por isso, quando você aprender uma palavra nova em russo, lembre-se de decorar não somente o seu significado, mas também a entonação correta. Você deve ter cuidado especial com palavras russas (principalmente nomes) que também são usadas no português, já que no português tradicional a pronúncia das mesmas quase nunca bate com a pronúncia em russo. Um bom exemplo é o nome **Владимир** "Vladimir". Em português nós normalmente falamos "Vladimír" (oxítona), mas em russo a sílaba tônica está penúltima sílaba **[Vla-dí-mir]**.

Outros exemplos:

- O nome da princesa Anastasia se pronuncia **Анастасия** (não Anastásia).
- O sobrenome da tenista russa Anna Kurnikova se pronuncia **Курникова** (não Kurnikóva).
- O nome do ex-presidente russo Boris Yeltsin se pronúncia **Борис** (não Bóris).

A entonação em russo é mais pesada do que em português e também é muito mais difícil de adivinhar qual é a sílaba tônica. Você verá que diferentes formas da mesma palavra podem ter entonações diferentes. Por exemplo, a palavra "mão" em russo é **рука**, sendo a sílaba tônica a última **[ru-ká]**, mas no plural "mãos" a palavra fica **руки**, sendo a sílaba tônica a primeira **[rú-ki]**.

Se você tiver que ler alguma palavra em russo e não souber qual é a sílaba tônica, a coisa mais segura a se fazer é pronunciá-la sem usar entonação nenhuma, sílaba por sílaba.

2.3 EXTRA: Palavras Monossílabas e a Entonação

Os dicionários e a maioria dos livros de gramática não colocam qualquer tipo de marcação em palavras monossílabas, já que fica óbvio qual é o único lugar que a sílaba tônica estará. Nós podemos usar esta regra *exceto* nos casos em que palavra monossílaba possuir a letra **о**. Existem algumas palavras curtas em russo, especialmente preposições (palavras como **за** "para", **от** "de", **до** "até") que normalmente são pronunciadas sem nenhuma entonação, como se elas fossem

ligadas à palavra seguinte. Como você aprendeu na Lição 01, a letra **о** soa diferente (como **[a]**[2]), se ela não fizer parte da sílaba tônica, portanto **до** "até" é pronunciado por **[da]**.

Pratique:
до свидания [da svi-dá-ni-ya] "até logo", literalmente "até o encontro".

A preposição **до** "até" não deve ser flexionada e deve ser pronunciada como se fosse parte da palavra **свидания**.

2.4 EXTRA: Características Não-Essenciais da Pronúncia

Se você quer apenas se fazer entender, você pode ignorar os tópicos a seguir. Se você lê as palavras em russo da maneira que elas são soletradas você não causará nenhum mal entendido. Mas se você está interessado nos detalhes e pequenas diferentes entre o russo falado e escrito em Moscou em comparação ao russo praticado no resto da Rússia, estude os próximos 6 tópicos desta lição.

2.4.1 Suavidade

Provavelmente a característica mais importante de um "bom" sotaque russo é a pronúncia correta das consoantes suaves. "Suavidade" quer dizer que a consoante é pronunciada quase *simultaneamente* com o som **ý** – da mesma maneira que os brasileiros pronunciam a maioria das consoantes em português. Quando precisamos pronunciar alguma sigla em português nós costumamos adicionar no final da última consoante uma vogal inexistente, que não faz parte da versão grafada da sigla, geralmente um pequeno "i" ou "e". Por exemplo, na sigla para Universidade de São Paulo, USP, a maioria dos brasileiros pronuncia este sigla como "USPi" ou "USPe". E é exatamente desta maneira que as consoantes suaves devem ser pronunciadas em russo. Uma consoante é suave se ela é seguida por **е**, **ё**, **и**, **ю**, **я** ou o sinal de pronúncia suavidade **ь**. Portanto, as duas consoantes na palavra **день [dyen^{ý}]** "dia" são suaves. O segredo é saber pronunciar o **ý** simultaneamente com a consoante; brasileiros que estão aprendendo

[2] Para ser preciso, quando as letras **o** e **a** aparecem em uma sílaba antes de uma sílaba tônica ambas soam como o primeiro **a** da palavra "c**a**na-de-açúcar", foneticamente **[Λ]**; mas na maioria dos casos em que elas fazem parte de uma sílaba não-tônica, ambas soam como o **a** da palavra "c**a**rro", foneticamente **[ə]**.

russo tendem a pronunciá-las separadamente. A palavra **совет** "conselho" é pronunciada corretamente como **[s-a-v^{ý}-é-t]** – com cinco sons. O **v^{ý}** (**в** suave) representa apenas um som. Em português nós costumamos falar a palavra "soviet" com seis sons **s-o-v-i-e-t**.

2.4.2 Consoantes Fortes versus Consoantes Suaves

"Forte" significa que a consoante é pronunciada de maneira oposta como os brasileiros pronunciam a maioria das consoantes em português, evitando a adição de qualquer "i" ou "e" no fim da mesma, sem o som **ý**. No alfabeto que você aprendeu na Lição 01, existem vinte consoantes. Todas elas, *com exceção* do **ч** e o **щ**, representam sons fortes. **Ч** e **щ** são sempre suaves (isto é, elas sempre contêm o som **ý** no final, pronunciado simultaneamente). Das outras dezoito consoantes, quinze possuem equivalentes que são pronunciados suavemente. Como vimos anteriormente, uma consoante terá a pronúncia suave se ele tiver as letras **е**, **ё**, **и**, **ю**, **я**, ou **ь** escritas após ela. Desta maneira, a consoante **л** é forte **[l]**, enquanto **ль** é suave **[l^{ý}]**. Para um russo os sons **[l]** e **[l^{ý}]** são completamente diferentes, enquanto para pessoas que tem o português como língua nativa estes sons podem simplesmente parecer variações de uma mesma letra "l". Se você comparar a pronúncia do "l" na palavra "polpa" e o "l" na palavra "lista", você provavelmente irá perceber (dependendo do seu dialeto) que o "l" em "polpa" se parece com o **л** enquanto o "l" em "lista" se parece com **ль**.

Veja mais exemplos do contraste entre consoantes fortes e suaves:

мило [mí-la] "gentilmente" – **л** forte
миля [mí-lya] "milha" – **ль** suave

лук [luk] "cebola" – **l** forte
люк [lyuk] "escotilha", "abertura no navio" – **[l^{ý}]** é suave

мат [mat] "linguagem obscena", "abuso" – **т** forte
мать [mat^{ý}] "mãe" – **ть** suave

мать [mat^{ý}] "mãe" – **m** forte
мять [myat^{ý}] "dobrar", "amarrotar" – **[m^{ý}]** suave

Dicas Para Identificar Consoantes Fortes e Suaves

A diferença entre a pronúncia em português de "butique" e "biscoito" é similar à diferença entre **б** e o **бь** suave em russo. As palavras "duro" e "DIU" (método anticoncepcional) são uma boa comparação para **ду** e **дю** em russo. Compare "fuligem" e "filme" com **дул** e **фюл**, "púrpura" e "pióla"[3] com **пур** e **пюл**. A correspondência entre "pióla" e **пюр** não é exata porque a letra **р** e o elemento **[ý]** não são pronunciados simultaneamente em "pióla", enquanto a letra **п** e o elemento **[ý]** são. Mas para motivos práticos essa relação é semelhante o suficiente.

2.4.3 As Consoantes ж, ц, ш são Sempre Fortes

Apesar das letras **е**, **ё**, **и**, **ю**, **я** e **ь** tornarem suaves as consoantes que lhes precedem, existem três casos especiais: **ж**, **ц** e **ш**. Essas três letras são sempre consoantes fortes, não importa que letra venha depois delas. Portanto, **жена** "esposa" é pronunciado **[je-ná]** – o **[y]** da letra **е** **[ye]** simplesmente desaparece. **Жёны** "esposas" é pronunciado como se fosse escrito **жоны** **[jó-ni]**. **Ты знаешь** "você sabe" é pronunciado como se fosse escrito **ты знаеш** **[ti zná-yesh]** – o sinal de pronúncia suave não tem efeito somente nesta posição por razões históricas.

Outra coisa que você também deve saber é que depois das letras **ж**, **ц** e **ш** a vogal **и** **[i]** é pronunciada como se fosse **ы** **[í]**:

жить [jít^{ý}] "viver"
цирк [tsírk] "circo"

2.4.4 Consoantes Com Som Podem Se Tornar Sem Som

As seis primeiras consoantes do alfabeto **б**, **в**, **г**, **д**, **ж** e **з** têm som, isto é, são pronunciadas com a vibração das cordas vocais. Mas quando elas aparecem no final das palavras elas se transformam em suas equivalentes sem som (são pronunciadas com pouco ou nenhuma vibração das cordas vocais, similar à letra "h" em português quando aparece no início de palavras):

[3] Substantivo feminino. Regionalismo: Rio Grande do Sul. 1 - fio para atar, cordel fino, cordão, barbante; 2 - qualquer fragmento de corda.

Com Som		**Sem Som**
б [b]	é pronunciado como	**п [p]**
в [v]	"	**ф [f]**
г [g]	"	**к [k]**
д [d]	"	**т [t]**
ж [j]	"	**ш [sh]**
з [z]	"	**с [s]**

Assim **Петербург** é pronunciado como **[pye-tyer-búrk]** – **г [g]** se torna **[k]** no fim da palavra. O sobrenome **Горбачёв** se pronuncia **[gar-ba-tchyóf]** – **в [v]** se torna **[f]**.

Quando aparecem no meio das palavras, as seis consoantes acima se tornam sem som se elas estiverem posicionadas logo atrás de uma consoante sem som (**к**, **п**, **с**, **т**, **ф**, **х**, **ц**, **ч**, **ш** e **щ**). Veja os exemplos abaixo:

водка é pronunciado como **[vót-ka]** – **д** se torna **[t]** antes do **к**
завтра "amanhã" é pronunciado como **[záf-tra]** – **в** se torna **[f]** antes do **т**
вход "entrada" é pronunciado como **[fhot]** – **в** se torna **[f]** antes do **х**

2.4.5 Consoantes Sem Som Podem Se Tornar Com Som

De maneira similar, as consoantes *sem som* podem se tornar consoantes *com som* se estiverem posicionadas logo atrás das letras **б**, **г**, **д** e **ж** (mas não o **в**). Assim:

вокзал "estação" é pronunciado como **[vag-zál]** – **к** se torna **[g]** antes do **з [z]**

Mas as consoantes na palavra **Москва** "Moscou" são pronunciadas da mesma maneira que são escritas **[mask-vá]** – **в** *não* afeta consoantes sem som que aparecem antes dele.

2.4.6 As Vogais о, е, я em Sílabas Não-Tônicas

Como você aprendeu acima (2.2), sílabas destacadas em vermelho devem ser pronunciadas mais forte que as outras (sílabas tônicas). Assim, o som das vogais em sílabas não-

tônicas é muito menos distinguível do que o som das vogais que estão em sílabas tônicas. Você já sabe que as vogais **о** e **а** soam da mesma maneira em sílabas não-tônicas. Você deve ter percebido que a vogal **е** é quase indistinguível do **и** em sílabas não-tônicas, principalmente quando ouvidas de pessoas que estão iniciando a aprender russo. **Петербург** (São Petersburgo) soa como se fosse escrito **Питирбурк [pi-tir-búrk]**. A vogal **я**, quando aparece em uma sílaba *antes da sílaba tônica* também soa como **и**, fazendo a palavra **язык** "língua" soar como **[i-zík]**, ao invés de **[ya-zík]**.

Lembre-se: SE VOCÊ ESCOLHER NÃO ESTUDAR OS DETALHES DISCUTIDOS NOS SEIS TÓPICOS ANTERIORES, OU SE VOCÊ DECIDIR ESTUDÁ-LOS MAIS TARDE, ISSO NÃO PREJUDICARÁ O SEU APRENDIZADO. Como nós dissemos na Lição 01, você será capaz de se fazer entender em russo sabendo apenas a pronúncia das trinta e três letras do alfabeto e a forma como elas são escritas. Não existe nada de errado em ter um sotaque estrangeiro, contanto que ele seja compreensível.

2.5 Pratique a sua Pronúncia

	Devagar	**Velocidade Normal**
Ленинград	**[lye-nin-grad]**	**[lye-nin-grát]** Leningrado – **ль** suave, **нь** suave, **д [d]** se torna **т [t]** no fim da palavra.
Москва	**[mosk-va]**	**[mask-vá]** Moscou – **о [o]** se torna **а [a]** na sílaba não tônica.
Киев	**[ki-ev]**	**[kí-ef]** Kiev (capital da Ucrânia) – **в [v]** se torna **ф [f]** no fim da palavra.
Достоевский	**[do-sto-yev-skiy]**	**[da-sta-yéf-ski]** Dostoievski (escritor russo) – **в [v]** se torna **ф [f]** antes do **с [s]**; **й [y]** é inaudível depois do **и [i]**.
Пастернак	**[pa-styer-nak]**	**[pa-ster-nák]** <Boris> Pasternak (escritor russo) – **[ty]** é um único som, **ть** suave.
водка	**[vod-ka]**	**[vót-ka]** vodka – **д [d]** se torna sua equivalente sem som antes do **к [k]**.
пиццерия	**[pi-tsye-ri-ya]**	**[pi-tse-rí-ya]** pizzaria – o som **[y]** é removido depois do **ц [ts]**.

Брежнев	**[bryej-nyev]**	**[bryéj-nyef]** <Leonid> Brezhnev (premier soviético) – **в** **[v]** se torna o seu equivalente sem som no fim da palavra.
Горбачёв	**[gor-ba-tchyov]**	**[gar-ba-tchyóf]** Gorbachev.
Прокофьев	**[pro-ko-fʸ-yev]**	**[pra-kó-fʸyef]** Prokofiev ou Prokof'ev.
Набоков	**[na-bo-kov]**	**[na-bó-kaf]** Nabokov.
Бернард Шоу	**[byer-nard sho-u]**	**[byér-nart shó-u]** Bernard Shaw (dramaturgo inglês).
Лидз	**[lidz]**	**[líts]** Leeds (cidade na Inglaterra).

2.6 Características Excepcionais da Pronúncia

Além da lista de divergências entre e a ortografia e a pronúncia de Moscou descritas acima, existem outras irregularidades não tão perceptíveis e que não se encaixam em nenhuma das regras estudadas anteriormente. Aqui estão os exemplos mais comuns – todas estas palavras com certeza serão vistas e usadas por você durante o seu curso de russo:

что "que, o que", pronunciado como **[shto]**, não [**tch**to]
пожалуйста "por favor", normalmente pronunciado como **[pa-jál-sta]**, sem o **уй**
здравствуйте "olá", pronunciado como **[zdrá-stvuy-tye]**, sem o primeiro **в**
его "dele", pronunciado como **[ye-vó]**, não [ye-**g**ó]
сегодня "hoje", pronunciado como **[sye-vód-nya]**, não [sye-**g**ód-nya]
радио "rádio", pronunciado como **[rá-di-o]**, não [rá-di-**a**], por causa da origem estrangeira

Em muitas palavras estrangeiras que foram recentemente adotadas pelo idioma russo, as pessoas mais instruídas trocam a pronúncia do **е** pelo **э**. Exemplos:

теннис "tênis" pronuncia-se **[té-nis]**, não [t**yé**-nis]
компьютер "computador" pronuncia-se **[kam-pʸyú-ter]**, não [kam-pʸyú-**tyer**]

EXERCÍCIO DE ESCRITA 2/1

Escreva todas as palavras em russo do tópico 2.5 na forma cursiva.

EXERCÍCIO DE PRONÚNCIA 2/2

Leia as palavras seguintes, que acabaram de ser incorporadas ao idioma russo. Depois cheque a sua pronúncia (e a tradução) na seção de respostas no final desta lição.

1 **виски**. 2 **инфляция**. 3 **маркетинг**. 4 **мюзикл**. 5 **ноу-хау**. 6 **персональный компьютер**. 7 **приватизация**. 8 **рок-музыка**. 9 **стриптиз**. 10 **эксклюзивное интервью**.

DIVIRTA-SE: EXERCÍCIO DE PRONÚNCIA 2/3

As palavras abaixo são uma boa prática para a seu leitura em russo, mas as pessoas que falam ou pelo menos entendem inglês às vezes as acham cômicas, por um motivo ou outro. Cheque a sua pronúncia na seção de respostas no final desta lição.

1 **щит** "escudo". 2 **шит** "costurado". 3 **брат** "irmão". 4 **золотоволосое** "cabelo dourado".
5 **защищающий** "defensor". 6 **нокаутировать** "nocautear".
7 **экспериментировать** "experimentar". 8 **достопримечательности** "pontos turísticos".
9 **человеконенавистничество** "misantropia" (aversão à sociedade humana).

2.7 Respostas dos Exercícios

2/1

Ленинград, Москва, Киев, Достоевский, Пастернак, водка, пиццерия, Брежнев, Горбачёв, Прокофьев, Набоков, Бернард Шоу, Лидз

2/2

1 **[ví-ski]** whisky. 2 **[in-flyá-tsi-ya]** inflação. 3 **[már-kye-tink]** marketing.

4 **[myú-zikl]** um musical. 5 **[nó-u-há-u]** *know-how*.

6 **[pyer-sa-nál$^{\acute{y}}$-ni kam-p$^{\acute{y}}$yú-ter]** computador pessoal. 7 **[pri-va-ti-zá-tsi-ya]** privatização.

8 **[rok-mú-zi-ka]** música rock (*"rock music"*). 9 **[strip-tís]** strip-tease.

10 **[ek-sklyu-zív-na-ye in-ter-v$^{\acute{y}}$yú]** entrevista exclusiva.

2/3

1 **[shshit]**. 2 **[shit]**. 3 **[brat]**. 4 **[za-la-ta-va-ló-sa-ye]**. 5 **[za-shshi-shshá-yu-shshi]**.

6 **[na-ka-u-tí-ra-vat$^{\acute{y}}$]**. 7 **[ek-spye-ri-myen-tí-ra-vat$^{\acute{y}}$]**.

8 **[da-sta-pri-mye-tchá-tyel$^{\acute{y}}$-na-sti]**. 9 **[tchye-la-vye-ka-nye-na-víst-ni-tchye-stva]**.

3

УРОК НОМЕР ТРИ

FRASES DO DIA-A-DIA;

GRAMÁTICA BÁSICA

3.1 Palavras e Frases do Dia-a-Dia

Aqui estão algumas palavras e frases para você ler e aprender. Se você estudou a escrita cursiva na Lição 02, você também pode escrevê-las e checar o resultado na seção de respostas no final desta lição (exercício 3/1).

Да	**[da]**	Sim
Нет	**[nyet]**	Não
Это	**[é-ta]**	Isso/Aquilo
Спасибо	**[spa-sí-ba]**	Obrigado(a)
Доброе утро	**[dó-bra-ye ú-tra]**	Bom dia (literalmente "boa manhã")
Добрый день	**[dó-bri dyen^{y}]**	Boa tarde (literalmente "bom dia")
До свидания	**[da svi-dá-ni-ya]**	Adeus/Até logo
Простите	**[pra-stí-tye]**	Desculpe-me

Palavras com características especiais de pronúncia:

Пожалуйста	"Por favor/De nada" – normalmente pronunciado sem o **уй** como se fosse **[pa-jál-sta]**
Здравствуйте	"Olá" (a forma mais comum de se cumprimentar alguém em russo) – pronunciado sem o primeiro **в** como se fosse **[zdrá-stvuy-tye]**
Что	"O que" – pronuncia-se **[shto]**
Где	"Onde" – **[gdye]** se for pronunciado com cuidado, mas se você simplesmente pronunciar **[dye]**, sem o **г [g]** ninguém irá notar a diferença.

E os números de 1 (um) a 5 (cinco):

1. **один** [a-dín]
2. **два** [dva]
3. **три** [tri]
4. **четыре** [tchye-tí-rye]
5. **пять** [pyat^{y}]

3.2 Perguntas e Respostas Simples

A: **Что** [shto] **это?**	O que é isso/aquilo?
B: **Это чай.**	Isso/Aquilo é o chá.
A**: Спасибо.**	Obrigado.
B: **Пожалуйста.**	De nada.
A: **Что это?**	O que é isso?
B: **Это рубль.**	Isso é um rublo.
A: **Где Владимир?**	Onde está o Vladimir?
B: **Вот он.**	Ali/Lá está ele.
A: **Где чай?**	Onde está o chá?
B: **Вот он.**	Ali está ele / Ele está ali.
A: **Где водка?**	Onde está a vodka?
B: **Вот она.**	Ali está ela / Ela está ali.
A: **Где меню?**	Onde está o cardápio?
B: **Вот оно.**	Ali está ele.
A: **Спасибо.**	Obrigado.
B: **Пожалуйста.**	Não há de que.
A: **Простите, это вино?**	Desculpe, isso/aquilo é o vinho?
B: **Нет, это водка.**	Não, isso/aquilo é vodka.

3.3 Usando Пожалуйста em Resposta a Спасибо "Obrigado(a)"

Se alguém te falar **спасибо** "obrigado" você sempre deve responder com **пожалуйста** **[pa-jál-sta]** "de nada/não há de que".

3.4 Usando Пожалуйста como "Por Favor"

Пожалуйста é uma palavra muito versátil. Ela também pode significar "por favor", e "aqui está", quando alguém está dando algo à outra pessoa.

Cliente:	**Два, пожалуйста.**	Dois, por favor.
Vendedor:	**Пожалуйста.**	Aqui estão.
Cliente:	**Спасибо.**	Obrigado.
Vendedor:	**Пожалуйста.**	Não há de que.

3.5 Gramática: Não são Usados "é", "sou", "estou", "um", "o" e "a"

Você viu nos exemplos acima que os russos conseguem formar frases completas sem usar qualquer tempo verbal do verbo "ser" ("é", "sou"), do verbo "estar" e sem usar artigos definidos ou indefinidos ("o", "a", "um", "uma").

Это чай. Isso (é) (o) chá.
Вот меню. Aqui (está) (o) cardápio.

Nota: Se as duas partes da sentença possuírem substantivos (ex.: "Maria é uma professora"), o verbo que falta entre os dois substantivos pode ser representado por um traço (**Мария** [substantivo] **– учительница** [substantivo]).

3.6 "Isso/Aquilo": Это

Это é uma palavra útil que pode representar tanto "isso/essa" quanto "aquilo/aquela":

EXEMPLOS

A: **Что это?**	O que é isso/aquilo?
B: **Это водка.**	Isso/Aquilo é a vodka.
A: **Что это?**	O que é isso/aquilo?
B: **Это борщ.**	Isso/Aquilo é a sopa de beterraba
A: **А что это?**	E o que é isso/aquilo?
B: **Это сметана** [é-ta smye-tá-na].	Isso/Aquilo é o creme de leite. *

* As sopas na Rússia quase sempre são servidas com uma colher de creme de leite parecido com o usado no Brasil, mas com sabor um pouco mais azedo.

3.7 Aqui está ele/ela/(neutro): Вот он/она/оно – Gênero

Todos os substantivos russos (ex.: palavras como "Ivan", "vodka", "táxi", "beleza") se encaixam em uma das três diferentes categorias de substantivos, dependendo de sua última letra. Essas três categorias são *substantivos masculinos* (m), *substantivos femininos* (f) e *substantivos neutros* (n). A maioria das coisas tipicamente masculinas, como o nome **Владимир**, são substantivos masculinos, assim como os dias, cidades e línguas; todas essas palavras devem ser referenciadas usando o pronome "ele" **он**. A maioria das coisas tipicamente femininas, como **мама** "mamãe", são substantivos femininos, assim como as palavras vodka (**водка**), verdade (**правда**) e Moscou (**Москва**), que devem ser referenciadas usando o pronome "ela" **она**. A terceira categoria – a dos substantivos neutros – é totalmente nova para pessoas que têm o português como língua nativa, mas para nossa sorte é a menor delas. Ela é composta de palavras como manhã (**утро**), vinho (**вино**) e táxi (**такси**); essas palavras devem ser referencias usando "ele/ela" (em português) **оно** (em russo). Assim como no português, geralmente é fácil saber o gênero de um substantivo russo apenas olhando a sua terminação. Aqui estão alguns detalhes:

(a) Substantivos masculinos normalmente terminam com uma consoante ou com a letra **й**:

борщ "sopa de beterraba"
Иван "Ivan"
чай "chá"

(b) Substantivos femininos normalmente terminam com **а** ou **я**:

сметана "creme de leite azedo"

Наталья "Natália" **[na-tá-l^{y}ya]**

Москва "Moscou"

(c) Substantivos neutros normalmente terminam com **о** ou **е**:

окно "janela"

вино "vinho"

упражнение "exercício" **[u-praj-nyé-ni-ye]**

Portanto, você geralmente pode descobrir o gênero de um substantivo apenas olhando para a sua terminação, entretanto, existem algumas exceções aos casos:

(d) A maioria dos substantivos terminados com **ь** (pronúncia suave) são femininos, mas também existem muitos masculinos, portanto você precisa memorizar o gênero dos substantivos com pronúncia suave.

Exemplos femininos:

Сибирь "Sibéria" **[si-bír^{y}]**

мать "mãe" **[mat^{y}]**

дверь "porta" **[dvyer^{y}]**

Exemplos masculinos:

рубль "rublo" **[rubl^{y}]**

Игорь "Igor" **[í-gar^{y}]**

день "dia" **[dyen^{y}]**

(e) Substantivos terminados com **а** ou **я** que denotam coisas masculinas, são masculinos:

папа "papai", "pai"

Володя "Volodia" (uma forma carinhosa de dizer Vladimir)

дядя "titio" (também uma maneira informal de chamar uma pessoa mais velha; "tio")

(f) Se o substantivo termina com **и**, **у** ou **ю**, é muito provável que seja uma palavra adaptada ao russo de outra língua estrangeira, portanto é neutro na maioria das vezes:

такси "táxi"
меню "cardápio"

(g) Palavras estrangeiras denotando coisas femininas, também são femininas em russo, não importando a sua terminação:

леди (f) "lady" [4]
Мари (f) "Mary" (Maria)
Маргарет (f) "Margaret"

Se os substantivos não terminam com **а**, **я** ou **ь** então não existe inflexão gramatical (veja mais detalhes na Lição 05, tópico 10).

Outra coisa importante sobre os substantivos russos é que seus gêneros nem sempre concordam com os gêneros de suas traduções para o português ou para outras línguas. Não é pelo fato de uma palavra ser masculina em português, por exemplo, que ela necessariamente será masculina em russo também.

3.8 Pronomes na 3ª Pessoa do Singular

Quando você estiver conversando sobre alguma coisa que já foi nomeada anteriormente, o pronome "ele/ela" usado poderá ser **он**/**она**/**оно**, dependendo do gênero do substantivo que ele está se referindo.

A: **Где чай?**	Onde está o chá?
B: **Вот он.**	Ali está ele.
A: **Где вино?**	Onde está o vinho?
B: **Вот оно.**	Ali está ele.

[4] Ao contrário do inglês onde este palavra pode significar praticamente qualquer tipo de mulher, em russo ela denota apenas mulheres da nobreza, de alta classe social.

3.9 Vocabulário

Aqui está o vocabulário básico desta lição. Estas são as palavras que você deve aprender:

SUBSTANTIVOS

англичанка	**[an-gli-tchán-ka]**	inglesa, mulher da Inglaterra
борщ	**[borshsh]**	sopa de beterraba
брат	**[brat]**	irmão
Ваня (m)	**[vá-nya]**	Vânia (forma carinhosa de dizer Ivan)
вино	**[vi-nó]**	vinho
водка	**[vót-ka]**	vodka
Володя	**[va-ló-dya]**	Volodia (forma carinhosa de dizer Vladimir)
газета	**[ga-zyé-ta]**	jornal
дверь (f)	**[dvyerʸ́]**	porta
день (m)	**[dyenʸ́]**	dia
дом	**[dom]**	casa
дядя	**[dyá-dya]**	titio, tio (quando dirigida a alguém mais velho)
мать (f)	**[matʸ́]**	mãe
меню (n)	**[mye-nyú]**	cardápio
Москва	**[mask-vá]**	Moscou
окно	**[ak-nó]**	janela
папа (m)	**[pá-pa]**	papai, pai
рубль (m)	**[rublʸ́]**	rublo
Сибирь (f)	**[si-bírʸ́]**	Sibéria
сметана	**[smye-tá-na]**	creme de leite azedo
такси (n)	**[tak-sí]**	táxi
упражнение	**[u-praj-nyé-ni-ye]**	exercício
утро	**[ú-tra]**	manhã
чай	**[tcháy]**	chá
шоколад	**[sha-ka-lát]**	chocolate

PALAVRAS INTERROGATIVAS

где	**[gdye]**	onde
что	**[shto]**	que, o que

PRONOMES

он	**[on]**	ele
она	**[a-ná]**	ela
оно	**[a-nó]**	ele/ela (se referindo a substantivos neutros)
это	**[é-ta]**	isso/essa, aquilo/aquela

OUTRAS PALAVRAS

а	**[a]**	e/mas (indicando um pequeno contraste)
вот	**[vót]**	aqui/lá (apontando um lugar, objeto ou pessoa)
да	**[da]**	sim
добрый день	**[dó-bri dyenʸ]**	boa tarde
до свидания	**[da svi-dá-ni-ya]**	até logo, adeus
здравствуйте	**[zdrá-stvuy-tye]**	olá
нет	**[nyet]**	não
пожалуйста	**[pa-jál-sta]**	por favor, não há de que, aqui está
простите	**[pra-stí-tye]**	desculpe-me, sinto muito
спасибо	**[spa-sí-ba]**	obrigado(a)

O principal problema em se aprender russo é fazer com que todas essas palavras estranhas fiquem na sua memória. Ao contrário do francês, italiano ou espanhol, a maior parte do vocabulário russo é muito diferente do português. A palavra **утро**, por exemplo, não se parece ou soa parecida com "manhã" em português, e **здравствуйте** não se parece com nada na Terra. Você terá de ouvir, falar, repetir, escrever ou usar qualquer outro método para memorizar a maioria destas palavras.

3.10 Diálogos (cubra a tradução à direita e teste os seus conhecimentos)

A: **Простите. Что это?**	Desculpe-me. O que é isso?
B: **Это вино.**	Isso é o vinho.
A: **А это?**	E isso?
B: **Это водка.**	Isso é uma vodka.
A: **А это?**	E isso?
B: **Пепси-Кола.**	Pepsi-Cola.
A: **Спасибо.**	Obrigado.
B: **Пожалуйста.**	De nada.
A: **Простите, пожалуйста, что это?**	Desculpe, por favor, o que é isso?
B: **Это шоколад.**	Isso é o chocolate.
A: **Три, пожалуйста.**	Três, por favor.
B: **Пожалуйста.**	Aqui estão.
A: **Спасибо.**	Obrigado.
B: **Пожалуйста.**	De nada.
A: **Где такси?**	Onde está o táxi?
B: **Вот оно.**	Ali está ele (neutro).
A: **Где Мари?**	Onde está Mary?
B: **Вот она.**	Ali está ela.
A: **Где дядя Ваня?**	Onde está o titio Vânia?
B: **Вот он.**	Ali está ele.
A: **Где Сибирь?**	Onde é a Sibéria?
B: **Вот она.**	Fica ali.

3.11 EXTRA: Usando os Pronomes

Em sentenças onde você identifica alguma coisa (ex.: "O que é isso?", "Isso é um rublo"), o pronome "ele/ela" é substituído pelo **это**. Nesse tipo de sentenças em português o pronome "ele/ela" pode ser substituído por "isso" ou "aquilo" ("Ele é um rublo", "Isso/Aquilo é um rublo").

Se o predicado (parte fundamental da sentença que contém o verbo e dá detalhes do que ela se trata, ex.: "é um rublo") contém um substantivo, "ele/ela" sempre deve ser traduzido como **это**.

Se você estiver falando sobre algum substantivo que já tenha sido mencionado anteriormente, você deve se referir a ele como **он**, **она** ou **оно**, dependendo do gênero:

A: **Где вино?**	Onde está o vinho?
B: **Вот оно.**	Aqui está ele.

Lembre-se de sempre traduzir "ele/ela" para **это** em sentenças onde você identifica alguma coisa, caso o predicado seja um substantivo (ex.: "Isso é o vinho"):

A: **Что это?**	O que é isso?
B: **Это водка. Это** (não **она**) **Старка.**	Isso é uma vodka. É uma Starka (tipo de vodka).
A: **Где водка** (feminino)**?**	Onde está a vodka?
B: **Вот она.**	Aqui/Ali está ela.

EXERCÍCIO 3/2

Responda as perguntas abaixo usando **Вот**: "Aqui/Ali está ele/ela/(neutro)"

1. **Где Анна?**
2. **Где брат?**
3. **Где такси?**
4. **Где дядя Ваня?**
5. **Где водка?**
6. **Где вино?**

EXERCÍCIO 3/3

Responda as perguntas abaixo em russo, usando as frases entre parênteses:

1. **Что это?** (Isso é o chá.)
2. **Что это?** (Isso é um rublo.)
3. **Это водка?** (Não, isso é o vinho.)
4. **Где такси?** (Aqui está ele.)

EXERCÍCIO 3/4

Diga em russo:

1. Olá.
2. Desculpe-me, o que é isso?
3. Isso é o vinho.
4. Obrigado(a).
5. Não há de que.
6. Não, isso é uma sopa de beterraba.
7. Onde está o creme de leite azedo?
8. Desculpe-me, por favor, onde está o Vânia?
9. Aqui está ele.
10. Obrigado. Adeus.

EXERCÍCIO 3/5

Leia o nome das cidades que ficam no caminho da Ferrovia Trans-siberiana e diga em que casos você deve usar **он** ("ele"), **она** ("ela") ou **оно** (neutro):

1 **Владивосток**. 2 **Сковородино**. 3 **Облучье**. 4 **Чита**. 5 **Слюдянка**. 6 **Банкальск**.
7 **Москва**.

EXERCÍCIO 3/6

Quais dos nomes abaixo são masculinos e quais são femininos?

1 **Христиан** [hri-sti-án]. 2 **Юлиан** [yu-li-án]. 3 **Аркадий** [ar-ká-di]. 4 **Маия** [má-ya].

Você é capaz de adivinhar (ou você sabe) quais dos nomes abaixo terminados com **ь** são masculinos e quais são femininos?

5 **Игорь** [í-gar^{ý}]. 6 **Юдифь** [yu-díf^{ý}]. 7 **Любовь** [lyu-bóf^{ý}]. 8 **Нинель** [ni-nyél^{ý}].

3.12 Respostas dos Exercícios

3/1

Да, Нет, Это, Спасибо, Доброе утро, Добрый день, До свидания, Простите, Пожалуйста, Здравствуйте, Что, Где, один, два, три, четыре, пять.

3/2

1. **Вот она.**
2. **Вот он.**
3. **Вот оно.**
4. **Вот он.**
5. **Вот она.**
6. **Вот оно.**

3/3

1. **Это чай.**
2. **Это рубль.**
3. **Нет, это вино.**
4. **Вот оно.**

3/4

1. **Здравствуйте.**
2. **Простите, что это?**
3. **Это вино.**
4. **Спасибо.**
5. **Пожалуйста.**
6. **Нет, это борщ.**
7. **Где сметана.**
8. **Простите, пожалуйста, где Ваня?**
9. **Вот он.**
10. **Спасибо. До свидания.**

3/5

1 **[vla-di-va-stók]** (m) **он**. 2 **[ska-va-ra-di-nó]** (n) **оно**. 3 **[ab-lú-tchye]** (n) **оно**.
4 **[tchi-tá]** (f) **она**. 5 **[slyu-dyán-ka]** (f) **она**. 6 **[bay-kál^{y}sk]** (m) **он**. 7 **[mask-vá]** (f) **она**.

3/6

1 **[hri-sti-án]** = Christian (m). 2 **[yu-li-án]** = Julian (m). 3 **[ar-ká-di]** = Arkadii (m).
4 **[má-ya]** = Maya (f). 5 **[í-gar^{y}]** = Igor (m). 6 **[yu-díf^{y}]** = Judith (f).
7 **[lyu-bóf^{y}]** = Lyubov ("amor") (f).
8 **[ni-nyél^{y}]** = Ninel (um nome feminino russo, criado dizendo o nome Lênin de trás para frente).

4

УРОК НОМЕР ЧЕТЫРЕ

EXECUTANDO AÇÕES – VERBOS;

PRONOMES PESSOAIS

4.1 Frases Úteis

Скажите, пожалуйста...	Diga-me, por favor... / Poderia me dizer...
Я не понимаю.	Eu não entendo.
Вы меня понимаете?	Você me entende?
Вы говорите по-русски?	Você fala russo?
Он не говорит по-русски.	Ele não fala russo.
Простите, как вас зовут?	Desculpe-me, qual o seu nome?
Меня зовут Володя.	Meu nome é Volodia.
Очень приятно.	Prazer ("Muito prazer") em conhecê-lo.
Вы знаете, где Ева?	Você sabe onde está a Eva?
Я не знаю.	Eu não sei.
Где вы живёте?	Onde você mora?
Я живу а Бразилия.	Eu moro no Brasil.
Не курить!	Não fume!

4.2 Os Oito Pronomes Pessoais ("Eu", "você", etc...)

Я	Eu
Ты	Você (quando estiver falando com um amigo, parente ou uma criança). Esta é conhecida como a forma "familiar" (fam) do pronome você.

Он	Ele	Estes você conheceu na Lição 03.
Она	Ela	
Оно	(Neutro)	
Мы	Nós	
Вы	Você/Vocês (quando estiver falando com alguém que não conhece bem ou quando estiver falando com mais de uma pessoa). Esta é a forma polida ou no plural (pol/pl) do pronome você.	
Они	Eles/Elas	

4.3 Verbos

Para executar alguma ação, você precisa de verbos. Um verbo é uma palavra que expressa uma ação ou um estado, o tipo de palavra que pode preencher a lacuna no espaço ao lado "Ela ___________ em São Paulo", ex.: trabalha, trabalhou, estava, vive, dirige. Nos dicionários russos, os verbos são listados na sua forma infinitiva (isso corresponde ao "dirigir", "estar", etc em português). Os verbos russos no infinitivo normalmente terminam com **ть** (ex.: **курить** "fumar", **знать** "saber").

4.4 Conjugação dos Verbos no Presente. Tipo 1: знать "saber"

Verbos no presente descrevem ações que estão acontecendo no momento do diálogo ("Eu *trabalho* em Moscou", "Ela está *indo* para a escola"). Em russo existe apenas uma forma para o presente que corresponde tanto para o infinitivo ("Eu faço") quando para o gerúndio ("Eu estou fazendo"). Verbos no gerúndio são aqueles que executam uma ação e esta ação continua sendo executada no momento do diálogo.

A lista das formas verbais que se encaixam em cada um dos oito pronomes pessoais é conhecida como *conjugação* do verbo. A parte do verbo que não varia nunca nas conjugações é conhecida como *raiz* do verbo. A maioria (não todos) dos verbos do tipo **знать** possui como *raiz* a sua forma no infinitivo menos a terminação **ть**. Desta maneira, a *raiz* do verbo **знать** é **зна**. Nos exemplos de conjugação apresentados a seguir, todas as terminações dos verbos serão sublinhadas para facilitar sua compreensão no início.

я знаю	**[zná-yu]**	eu sei	
ты знаешь	**[zná-yesh]**	você (familiar) sabe	
он знает	**[zná-yet]**	ele sabe	estes três pronomes possuem
она знает	**[zná-yet]**	ela sabe	sempre a mesma conjugação
оно знает	**[zná-yet]**	(neutro) sabe	verbal no presente.
мы знаем	**[zná-yem]**	nós sabemos	
вы знаете	**[zná-ye-tye]**	você sabe (polido) / vocês sabem (plural)	
они знают	**[zná-yut]**	eles/elas sabem	

Note: No russo coloquial (informal), o pronome pode ser omitido (sujeito oculto), desta maneira "Eu sei" poderia simplesmente ficar como **Знаю**. Mas lembre-se que esta é uma maneira de informal de usar os verbos e raramente é usada na forma mais estilizada do russo.

EXEMPLOS

Мы знаем, где Ваня.	Nós sabemos onde está o Vania.
Вы знаете меня?	Você me conhece?

A maioria dos verbos russos possui este tipo de conjugação e nós devemos chamá-los de verbos do tipo **знать** ou Tipo 1.

4.5 Tipo 2: говорить "falar"

O exemplo padrão para o segundo tipo de conjugação no presente é o verbo **говорить** "falar". A raiz deste verbo é **говор**:

я говорю	eu falo/estou falando
ты говоришь	você (familiar) fala
он говорит	ele fala
она говорит	ela fala
оно говорит	(neutro) fala
мы говорим	nós falamos

вы говорите	você fala (polido) / vocês falam (plural)
они говорят	eles/elas falam

Preste atenção na terminação **ят** na conjugação do verbo com o pronome **они**.

EXEMPLOS

Я говорю по-русски.	Eu falo russo.
Они говорят по-английски.	Eles falam inglês.
Вы говорите по-португальски?	Você fala português?

4.6 Tipo 1B: ехать "ir (por um meio de transporte)", жить "viver"

O terceiro (e último) tipo de conjugação verbal em russo é uma variação do tipo **знать**. A maioria dos verbos deste tipo tem a mesma terminação dos verbos do tipo **знать**, mas o problema está em descobrir qual é a raiz do verbo no infinitivo. Nosso primeiro exemplo é o verbo **ехать** "ir (apenas quando estiver usando algum meio de transporte, ex.: ir de carro, ir de bicicleta)". A raiz deste verbo é **ед** (não existe nenhuma regra para que você pudesse saber isso antecipadamente, a única solução é decorar) e a conjugação fica:

я еду	eu vou/estou indo	**оно едет**	(neutro) vai
ты едешь	você vai (fam)	**мы едем**	nós vamos
он едет	ele vai	**вы едете**	você(s) vai/vão
она едет	ela vai	**они едут**	eles/elas vão

Você pode ver que na conjugação do verbo com os pronomes **я** e **они** a terminação do verbo é **у**, mas nas conjugações do tipo **знать** a terminação é **ю**. Esta é a única diferença entre conjugações do Tipo 1 e Tipo 1B, no restante dos pronomes a terminação do verbo é a mesma.

Aqui está outro exemplo, o verbo **жить** "viver" (apesar de sua terminação ser **ить**, ele é um verbo do tipo **ехать**). A raiz imprevisível deste verbo é **жив [jiv]** (2.4.3) e sua conjugação fica assim:

я живу	eu vivo	**оно живёт**	(neutro) vive
ты живёшь	você vive (fam)	**мы живём**	nós vivemos
он живёт	ele vive	**вы живёте**	você(s) vive(m)
она живёт	ela vive	**они живут**	eles/elas vivem

EXEMPLOS

Он едет домой.	Ele está indo para casa.
Я живу в Лондоне.	Eu vivo em Londres.

As terminações são as mesmas do verbo **ехать**, com exceção da mudança do **е** pelo **ё**. Esta mudança é condicionada pelo local da sílaba tônica na palavra: se a letra **е** no final do verbo faz parte da sílaba tônica, então ela se torna **ё** (lembre-se que os russos normalmente não colocam estes dois pontos quando escrevem esta letra – veja 1.2c).

Outro exemplo útil para verbos do tipo **ехать** é o verbo **звать** "chamar", cuja raiz é **зов**. As duas primeiras formas são **я зову, ты зовёшь**, mas o interessante aqui é **(они) зовут** "eles chamam", porque cria uma questão idiomática:

Как вас зовут? "Como vocês (eles) se chamam?" (= Qual o seu nome?)

Вас é o caso acusativo (voz passiva) do pronome **вы** "você(s)"; mais detalhes do caso acusativo serão vistos na Lição 06.

Estes três tipos de terminações vistos nos tópicos 4.4 a 4.6 englobam praticamente todas as conjugações dos verbos russos no presente. Não levará muito tempo para você aprender a terminação correta de cada verbo; o problema maior está em lembrar qual a raiz (e o padrão de entonação) de verbos como **ехать**, **жить** e **звать**. Apesar da maioria dos verbos serem do tipo **знать** ou **говорить**, existem muitos verbos irregulares no infinitivo, como **жить**. Nos vocabulários a seguir, nós daremos apenas as conjugações dos verbos com os pronomes **я** e **ты** (já que você pode desenvolver a conjugação correta dos outros verbos tendo estes dois pronomes como exemplo).

4.7 Tabela de Conjugação dos Verbos

Infinito	**знать** (1)	**говорить** (2)	**жить** (1B)	**ехать** (1B)
Raiz	**зна-**	**говор-**	**жив-**	**ед-**
я	**-ю**	**-ю**	**-у**	**-у**
ты	**-ешь**	**-ишь**	**-ёшь**	**-ешь**
он/она/оно	**-ет**	**-ит**	**-ёт**	**-ет**
мы	**-ем**	**-им**	**-ём**	**-ем**
вы	**-ете**	**-ите**	**-ёте**	**-ете**
они	**-ют**	**-ят**	**-ут**	**-ут**

Notas sobre a Entonação: (1) Alguns poucos verbos do tipo **знать** possuem a entonação no final, desta maneira o **е** se torna **ё**. Um exemplo é o verbo **давать** "dar" (12.4), que possui a raiz **да**. As entonações nas terminações ficam: **даю**, **даёшь**, **даёт**, **даём**, **даёте**, **дают**. (2) Muitos verbos do tipo **говорить** possuem a entonação na raiz (veja o tópico 4.9), mas a ortografia não é afetada.

4.8 Negação ("não")

Para tornar uma frase negativa ("Eu não sei") simplesmente coloco **не** "não" antes do verbo:

Я не знаю.	Eu não sei.
Он не понимает.	Ele não entende.

4.9 EXTRA: Padrões de Entonação

Você provavelmente deve ter notado até aqui que a entonação é um assunto complicado em russo, porque é difícil adivinhar qual é a sílaba tônica – e para tornar as coisas mais difíceis (ou interessantes, dependendo do seu ponto de vista) os russos frequentemente discordam sobre a entonação correta de algumas palavras. Como comparação, no Brasil, várias pessoas discordam

se a entonação correta da palavra "recorde" é "**ré**corde" ou "re**cór**de". O problema é que em russo existem centenas de casos assim, gerando debates sobre qual seria a entonação correta.

Aqui estão algumas regras gerais que podem te ajudar a encontrar a entonação correta da maioria das palavras:

(a) se a palavra contém a letra **ё**, a entonação sempre estará sobre ela, ex.: **живёт** "vive";
(b) se o verbo no infinitivo possui a entonação em qualquer sílaba, com exceção da última, (ex.: **ехать** "viajar") então a entonação é *fixa* (isto é, a sílaba tônica é sempre a mesma em todas as conjugações – **еду**, **едешь**, etc.);
(c) se o verbo no infinitivo possui a entonação na última sílaba (ex.: **говорить** "falar", **курить** "fumar"), a conjugação do verbo com o pronome **я** possui a entonação no final (**я говорю, я курю**); *todas* as outras cinco conjugações possuirão a entonação no final (**ты говоришь**, **он говорит**, etc.) ou *todas* possuirão a entonação na raiz (**ты куришь**, **он курит**, etc.).

4.10 Uma Breve Análise da Gramática Russa: Substantivos e Casos

Russo é uma língua que sofre flexão gramatical, isto significa que a terminação das palavras muda de acordo com a gramática da sentença. Por exemplo, o nome **Иван** (forma nominativa) se torna **Ивана** se você estiver se referindo a algo "*do* Ivan"; ele se torna **Ивану** se estiver se referindo a algo "*para* o Ivan"; **Иван** também se torna **Ивана** em sentenças como "Eu (**Я**) conheço (**знаю**) o Ivan (**Ивана**)". Substantivos e adjetivos possuem seis diferentes terminações cada, chamados de casos (nominativo, acusativo [voz passiva], genitivo, dativo, instrumental e preposicional). Como em português, o russo também diferencia singular e plural (como em "livro/livros"). Os verbos possuem diferentes terminações dependendo de quem está executando a ação (eu, você, ele, etc.) e do tempo verbal. Para aqueles que estudam ou estudaram inglês, pode parecer que existe muita gramática ao estudar russo. Entretanto, apesar de ter que aprender como empregar todas estas terminações ser um fardo no início, o sistema não é difícil de entender; você perceberá que memorizar o vocabulário é a tarefa mais difícil.

Para fazer os conjuntos de terminações mais fáceis de entender, nós iremos apresentá-los aos poucos. Porém, se você quer aprender todo o sistema de uma vez só, poderá encontrar a tabela gramatical de nosso curso no Anexo A.

4.11 Caso Preposicional

Veja nas sentenças abaixo alguns exemplos de como os substantivos mudam a sua forma/terminação:

Я живу в Брайтоне.	Eu vivo em Brighton.
Он живёт в Москве.	Ele vive em Moscou.
Я еду на автобусе.	Eu estou indo de ônibus.

Depois das preposições **в** "em" e **на** "de", na maioria dos substantivos masculinos é adicionado um **е** e na maioria dos substantivos femininos o seu último **а** ou **я** é trocado para **е**.

Москва "Moscou"	**в Москве** "em Moscou"
Брайтон "Brighton"	**в Брайтоне** "em Brighton"
автобус "ônibus"	**на автобусе** "de ônibus"

Veja mais detalhes sobre as terminações deste caso na Lição 05.

4.12 Vocabulário (em Ordem Alfabética)

автобус [af-tô-bus] "ônibus"

вас "você(s)" (voz passiva – será explicado na Lição 06)

говорить [ga-va-rít^{y}] "falar"

– **я говорю, ты говоришь**

домой "casa, a casa de alguém"

жить [jit^{y}] "viver"

– **я живу, ты живёшь**

здесь [zdyes^{y}] "aqui"

знать "saber"

– **я знаю, ты знаешь**

в "em"

вы "você(s)" (polido ou plural – 4.2)

гостиница "hotel"

ехать [yé-hat^{y}] "ir" (por meio de transporte)

– **я еду, ты едешь**

звать "chamar"

– **я зову, ты зовёшь**

здравствуй [zdrá-stvuy] "olá" (para alguém que você chama **ты**, veja nota no tópico 4.13)

и "e"

изучать "estudar"

– **я изучаю, ты изучатешь**

куда "para (onde), (motivo)"

Лондон "Londres"

метро (substantivo inflexível 5.10) "metrô"

на "em"

не "não"

очень "muito"

подруга "amiga"

по-португальски [pa-par-tu-gályˇ-ski] "(em) português"

почему [pa-tchye-mú] "por que" (ao fazer perguntas)

проспект "avenida (rua larga)"

– **Проспект Мира** "Avenida da Paz"

Россия "Rússia"

скажите [ska-jí-tye] "fale/diga" (forma imperativa)

тоже [tó-je][5] "também"

ты "você" (familiar 4.2)

хопошо [ha-ra-shó] "bom, bem, OK"

язык [i-zík][5] "língua"

как "como"

курить "fumar"

– **я курю, ты куришь**

меня "me" (voz passiva – será explicado na Lição 06)

мы "nós (4.2)"

но "mas"

они "eles/elas"

по-английски [pa-an-glí-ski][5] "(em) inglês"

понимать "entender"

– **я понимаю, ты понимаешь**

по-русски "(em) russo"

приятно "agradável"

работать "trabalhar"

– **я работаю, ты работаешь**

русский язык [rú-ski i-zík][5] "língua russa"

теперь "agora"

троллейбус "ônibus elétrico"

улица "rua"

– **Улица Волгина** "Rua Volgin"

я "eu" (4.2)

4.13 Диалоги "Diálogos" (Veja a Tradução no Fim da Lição)

(1) **Вот Владимир Смирнов и Мэри Робинсон. Они в Москве, в гостинице «Россия». Они говорят по-русски.**

[5] Notas sobre a Pronúncia: em palavras que contém **ий** ou **ый** o **й** é inaudível; o **я [ya]** antes de uma sílaba tônica soa como **[i]** (2.10); para detalhes da pronúncia de **шь**, **же** e **жи** reveja o tópico 2.4.3.

ВС: **Здравствуйте, меня зовут Володя. А как вас зовут?**

МР: **Мэри. Я англичанка.**

ВС: **Вы хорошо говорите по-русски.**

МР: **Я изучаю русский язык здесь в Москве. А вы говорите по-английски?**

ВС: **Я понимаю, но не говорю. Где вы живёте, Мэри?**

МР: **На улице Волгина. А вы?**

ВС: **На проспекте Мира.**

(2) В: **Здравствуй**[6]**, Наташа. Ты едешь домой на автобусе?**

Н: **Здравствуй, Ваня. Нет, я еду на троллейбусе.**

(3) А: **Почему Мэри едет на троллейбусе, а не на метро?**

Б: **Я не знаю.**

(4) В: **Как вас зовут?**

Е: **Меня зовут Ева. А как вас зовут?**

В: **Вадим.**

(5) Е: **Это Наташа.**

В: **Очень приятно. Меня зовут Вадим.**

Н: **Очень приятно.**

EXERCÍCIO 4/1

Coloque a terminação correta e traduza:

1 **Я не зна**(   ). 2 **Он не говор**(   ) **по-русски**. 3 **Вы хорошо говор**(   ) **по-английски**.
4 **Где вы жив**(   )**?** 5 **Я жив**(   ) **в Лондон**(   ). 6 **Мы изуча**(   ) **русский язык**.
7 **Мэри жив**(   ) **в Москв**(   ). 8 **Они ед**(   ) **домой**.
9 **Иван ед**(   ) **на автобус**(   ), **а Мэри ед**(   ) **на троллейбус**(   ).

[6] **Здравствуй** "Olá" é usado para pessoas que você chama por **ты**. **Здравствуйте** é para pessoas que você chama por **вы**. Literalmente **здравствуйте** é um imperativo (um comando) que significa "seja saudável" ou "tenha saúde". Todas as formas imperativas, como **Простите** "Desculpe-me", perdem a terminação **те** (**Прости**) quando você está falando com alguém que chama por **ты** (Lição 15).

EXERCÍCIO 4/2

Diga em russo:

1 Desculpe-me. 2 Eu não sei. 3 Eu não entendo. 4 Você fala português? 5 Onde você vive?
6 Qual o seu nome?

EXERCÍCIO DE COMPREENSÃO 4/3

(Tradução no final da lição)

Veja se você consegue encontrar no texto abaixo as respostas para as próximas três questões. O texto possui alguns conceitos que você não verá até as Lições 05-07, mas isto não irá impedi-lo de encontrar as informações que precisa.

1. Quais os nomes de **А**, **Б** e **В**?
2. Onde **А** e **Б** vivem e onde **В** estuda?
3. O que foi dito sobre o conhecimento de **В** com relação a línguas?

Разговор в метро (Conversação no metrô)

А se encontra com o seu colega de classe **Б**, que está em companhia de **В**.

А: **Здравствуй, Ваня. Куда ты едешь?**
Б: **Домой, на улицу Волгина. А ты едешь в университет?**
А: **Нет, я тоже еду домой. Я теперь живу на улице Вавилова.**
Б: **Познакомьтесь. Это моя подруга Мари, она англичанка. Она изучает русский язык здесь в Москве. Мари, это Миша.**
В: **Здравствуйте, Миша.**
А: **Простите, вас зовут Мэри?**
В: **Нет, Мари. Это французское имя. Но я не говорю по-французски.**

Vocabulário Extra para o Exercício 4/3

Познакомьтесь	Deixe-me apresentá-lo/la
моя	minha
французское имя	nome francês
по-французски	(em) francês

4.14 Respostas dos Exercícios

4.13

(1) Aqui estão Vladimir Smirnov e Mary Robinson. Eles estão em Moscou, no Hotel Rússia. Eles estão falando russo.
VS: Olá, meu nome é Volodia. E qual o seu nome? MR: Mary, eu sou inglesa. VS: Você fala bem russo. MR: Eu estou estudando russo aqui em Moscou. (E) Você fala inglês? VS: Eu entendo, mas não falo. Onde você mora, Mary? MR: Na Rua Volgina. E você? VS: Na Avenida da Paz.

(2) V: Olá Natasha. Você está indo para casa de ônibus? N: Olá Vânia. Não, eu estou indo de ônibus elétrico.

(3) A: Por que Mary está indo de ônibus elétrico e não de metrô? B: Eu não sei.

(4) V: Como você se chama? E: Eu me chamo Eva. E como você se chama? V: Vadim.

(5) E: Esta é a Natasha. V: Prazer em conhecê-la. Chamo-me Vadim. N: Prazer em conhecê-lo.

4/1

1 **знаю** "Eu não sei". 2 **говорит** "Ele não fala russo". 3 **говорите** "Você fala bem inglês".
4 **живёте** "Onde você mora?". 5 **живу в Лондоне** "Eu moro em Londres".
6 **изучаем** "Nós estamos estudando russo". 7 **живёт в Москве** "Mary mora em Moscou".
8 **едут** "Eles estão indo para casa".
9 **едет на автобусе едет на троллейбусе** "Ivan vai de ônibus e Mary vai de ônibus elétrico".

4/2

1 **Простите.** 2 **Я не знаю.** 3 **Я не понимаю.** 4 **Вы говорите по-португальски?**
5 **Где вы живёте?** 6 **Как вас зовут?**

4/3

1 Misha, Vania, Marie. 2 Misha: Rua Vavilov (**улица Вавилова**), Vania: Rua Volgin (**улица Волгина**), Marie: em Moscou. 3 Ela sabe inglês, ela esta estudando russo e já fala muito bem, ela não sabe francês.

Tradução:

A: Olá, Vania. Onde você está indo? B: Para casa, na Rua Volgin. Você está indo para a universidade? A: Não, eu estou indo para casa também. Eu moro na Rua Vavilov agora. B: Deixe-me apresentá-lo. Esta é minha amiga Marie, ela é inglesa. Ela está estudando russo aqui em Moscou. Marie, este é o Misha. C: Olá Misha. A: Desculpe-me, você se chama Mary? C: Não, Marie. Este é um nome francês. Mas eu não falo francês.

5

УРОК НОМЕР ПЯТЬ

FAZENDO PERGUNTAS;

O CASO PREPOSICIONAL

5.1 Frases Úteis

Где вокзал?	Onde é a estação?
Когда работает музей?	Quando o museu está aberto? (Quando o museu funciona)?
Почему ресторан не работает?	Por que o restaurante está fechado?
Кто это?	Quem é aquele?
Это водка?	Aquilo é vodka?
Прямо и направо.	Continue reto e vire a direita. (Reto e vire a direita).
Они в Сибири.	Eles estão na Sibéria.
На такси.	De táxi.

5.2 Fazendo Perguntas Abertas

Perguntas abertas são aquelas onde qualquer tipo de resposta pode ser dada, e sempre contém uma palavra interrogativa como "o que", "quem", "quando", "por que", "como". Você já conheceu as palavras **где** "onde", **что** "o que" e **почему** "por que", veja novas palavras abaixo:

Когда é "quando"	**Когда работает ресторан?**	Quando o restaurante está aberto?
Кто é "quem"	**Кто знает?**	Quem sabe?

Frequentemente a preposição **же** é adicionada após da palavra interrogativa para enfatizá-la:

Где же она?	Onde está ela?

Же sempre dá ênfase a palavra anterior, portanto o efeito é como se nós pronunciássemos "Onde está ela?" com uma ênfase extra sobre o "onde" (ou sobre o "está").

5.3 Perguntas Sim - Não

Essas são perguntas onde se espera que a resposta contenha "sim" ou "não" (mesmo que oculta na frase). Assim como em português, em russo estas perguntas são exatamente iguais as suas equivalentes no afirmativo, com a exceção da adição do sinal de interrogação.

Это водка?	Isto é vodka?
Это водка.	(Sim) Isto é vodka.

Novamente similar ao português, na sua forma oral, a única coisa que diferencia uma frase afirmativa de uma frase interrogativa em russo é a entonação.

5.4 Caso Preposicional

Na Lição 04 nós vimos à pergunta "Onde você vive?" **Где** (Onde) **вы** (você) **живёте** (vive)? **[Gdye vi ji-vyó-tye?]**. E também vimos respostas como **в Брайтоне** "em Brighton", **в Москве** "em Moscou", **в гостинице «Россия»** "no Hotel Rússia". As preposições "em, no, na" em russo são representadas pela letra **в** (a mesma terceira letra do alfabeto), mas quando você encontrá-la em palavras onde seu significado seja "em, no, na", a terminação do substantivo seguinte deve ser diferente (normalmente **-е**), chamado *caso preposicional.* Estas terminações não alteram em nada o sentido da frase, são apenas regras gramáticas que devem ser empregadas depois de certas preposições se você quer falar corretamente. Estas preposições são:

в	*em, no, na*, dentro de, por dentro, sob
на	*em, no, na*, de, do, da, contra, por
о	sobre, com respeito a
при (bastante raro)	ligado a, na presença de

Desta maneira, **Петербург** "São Petersburgo" com **в** se torna **в Петербурге [fpye-tyer-búr-gye]** "em São Petersburgo". **В** mais **Москва** se torna **в Москве [vmask-vyé]**[7] (**а** muda para **е**); "em Bristol" fica **в Бристоле**; "de ônibus-elétrico" fica **на троллейбусе**.

DETALHES SOBRE O CASO PREPOSICIONAL (PREP.)

Substantivos que terminam com uma consoante devem adicionar a terminação **е**; substantivos que terminam com **й**, **а** ou **о** devem mudar a vogal para **е**.

Лондон "Londres"	**в Лондоне** "em Londres"
музей "museu"	**в музее [vmu-zyé-ye]** "no museu"
Москва "Moscou"	**в Москве** "em Moscou"
письмо "carta"	**в письме** "na carta"

Existe uma categoria rara de substantivos que terminam com **ь**; se o substantivo é masculino o **ь** deve mudar para **е**, mas se ele é feminino o **ь** deve mudar para **и**.

Бристоль (m) "Bristol"	**в Бристоле** "em Bristol"
Сибирь (f) "Sibéria"	**в Сибири** "na Sibéria"
чарь (m) "czar"	**о чаре [a-tsa-ryé]** "sobre o czar"

Substantivos que terminam com **я** ou **е** também recebem a terminação **е** no caso preposicional, ao menos que a letra que vem antes do **я** ou do **е** seja um **и**, neste caso a terminação deve ser um segundo **и**.

море "mar"	**в море** "no mar"
Ваня "Vania"	**при Ване** "na presença de Vania"
Англия "Inglaterra"	**в Англии** "na Inglaterra"
упражнение "exercício"	**в упражнении** "no exercício"

[7] Notas sobre a Pronúncia: As preposições russas são lidas como se elas fossem ligadas à palavra que vem a seguir. Portanto **в [v]** soa como **[f]** antes de consoantes sem som. Veja os tópicos 2.3 e 2.8.

5.5 EXTRA

Alguns substantivos, principalmente nomes masculinos, que terminam com **ий** no nominativo possuem a terminação preposicional **и**. Ex.: **Юрий** fica **о Юрии** "sobre o Yuri (Yurii)", **Василий** fica **на Василии** "do Vasilii".

5.6 Exceções (A Gramática Russa Possui Muitas)

Poucos substantivos masculinos, normalmente os curtos, possuem a terminação **у** (sempre na sílaba tônica) ao invés do **е** no caso preposicional, depois do **в** "em, no, na" ou do **на** "de".

Крым "Criméia"	**в Крыму [fkri-mú]** "na Criméia"
сад "jardim, pomar"	**в саду [fsa-dú]** "no jardim"
лес "mata, floresta"	**в лесу [vlye-sú]** "na floresta"
Дон "o Rio Don"	**Ростов-на-Дону** "Rostov-de-Don"
Клин "Klin" (cidade ao noroeste de Moscou)	**в Клину** "em Klin"

Mas depois do **о** "sobre" estes substantivos possuem sua terminação normal **е**:

Мы говорим о саде.	Nós estamos falando sobre o jardim.

Os substantivos **мать** "mãe" e **дочь** "filha" sempre devem receber **ер** antes de qualquer terminação. Então as suas formas no caso preposicional ficam **матери** e **дочери**.

5.7 Caso Preposicional dos Pronomes Pessoais

Os oito pronomes que nós conhecemos no tópico 4.2 possuem as seguintes formas proposicionais:

nom.	prep.	exemplo	
я	**мне**	**обо мне [a-ba mnyé]**	sobre mim (**обо** é uma variação do **о** usado com **мне**)

ты	**тебе**	**о тебе**	sobre você (fam)
он	**нём**	**о нём [a nyóm]**	sobre ele
она	**ней**	**на ней**	nela (em + ela)
оно	**нём**	**в нём [vnyom]**	nele/nela (em + neutro)
мы	**нас**	**о нас**	sobre nós
вы	**вас**	**о вас**	sobre você(s) (pol/pl)
они	**них**	**на них**	neles/nelas

5.8 В e на: "em", "no", "na"

Você deve ter notado nos exemplos acima que nas preposições russas **в** e **на**, dentre suas várias traduções distintas, três delas possuem o mesmo significado em português: "em", "no" e "na". Não existe uma regra geral para que você saiba que tipo de preposição deve ser usada quando estiver traduzindo ou falando uma frase em russo que contenha "em", "no" ou "na", porém, na maioria das vezes, **в** deve ser usado quando houver referência a cidades, estados, regiões, países, espaços fechados ou a prédios (ex.: "na escola" **в школе**) e **на** a espaços abertos ou atividades/eventos (ex.: "no trabalho" **на работе**, "no concerto" **на концерте**). Note que em alguns casos, onde o local que se está fazendo referência aparentemente é um espaço fechado, na verdade é um espaço aberto, de acesso público (ex.: **вокзал** "estação"), portanto a preposição **на** deve ser usada.

na rua	**на улице**
na praça	**на площади**
na estação	**на вокзале**

Em outros casos (quando a preposição estiver fazendo referência a objetos, pessoas, etc) **в** é usado quando algo está *dentro* de outra coisa (ex.: **в машине** "no (dentro do) carro") e **на** é usado quando algo está *sobre/em cima de* outra coisa (ex.: **на самолёте** "no (sobre o) avião"). Em outros casos você terá de decorar qual preposição correta é usada de acordo com cada substantivo. Um uso imprevisível da preposição **на** é a sentença "na Ucrânia" que deve ser traduzida como **на Украине**, apesar da regra acima dizer que países devem ser traduzidos usando a preposição **в**. Veja no Anexo A de nosso curso à tabela de substantivos e exemplos do emprego correto do caso preposicional com cada um deles.

5.9 Что Como Conjunção: "que"

A palavra **что** "o que" também pode ser usada como conjunção "que" para unir cláusulas de uma sentença:

Она говорит, что Ваня в Сибири. Ela diz que Vania está na Sibéria.

Note que a vírgula antes da palavra **что** é obrigatória – crianças russas normalmente tiram notas baixas em seus exames porque esquecem que colocar esta vírgula.

5.10 Substantivos Não Sofrem Flexão

Alguns substantivos russos adotados de outras línguas não sofrem inflexão, isto é, eles não obedecem às regras gramaticais do russo e nunca mudam suas terminações, não importando à gramática da sentença. Suas principais categorias são:

(a) palavras terminadas com **и**, **у** ou **ю** são neutras. Ex.: **такси** "táxi", **меню** "cardápio";
(b) nomes femininos terminados com uma consoante (ou com qualquer outra letra que não seja **а**, **я** e **ь**) são, é claro, femininos. Ex.: **Анн** "Anne", **Джейн Остин** "Jane Austen", **Мэри** "Mary". Da mesma maneira, enquanto nomes como "John Smith" **Джон Смит** são tratados como nomes masculinos normais e são flexionados (**Мы говорим о Джоне Смите**), "Jane Smith" **Джейн Смит** não sofre inflexão (**Мы горовим о Джейн Смит**).
(c) muitas (mas não todas) palavras estrangeiras terminadas com **о** são neutras. Ex.: **пальто** "sobretudo, paletó" (da palavra francesa *paletot*), **кино** "cinema", **метро** "metrô", **радио** "rádio" (nesta palavra a última letra é pronunciada como **[о]**, não **[а]**).
(d) um caso incomum é a palavra **кофе** "café". Esta é uma palavra *masculina* e não sofre inflexão no russo formal e educado: **Где кофе? Вот он.** Apesar disso, na forma coloquial e informal do russo ela às vezes é *neutra*. Eu recomendo que seja usada sempre a forma normal.

Em outros casos, palavras estrangeiras são tratadas como palavras nativas. **Лондон** "Londres" e **компьютер** "computador" são substantivos normais masculinos (**на компьютере** "no computador"); **Дебора** "Débora" e **Пепси-Кола** "Pepsi-Cola" são substantivos femininos.

5.11 Vocabulário

англичанин "inglês" (homem da Inglaterra)
вокзал [vag-zál] "estação, terminal"
- **на вокзале** "na estação"

же (enfatiza a palavra anterior)

когда "quando"
Крым "Criméia" (Península do Mar Negro)
- **в Крыму** "na Criméia"

лес "mata, floresta"
- **в лесу** "na floresta"

музей "museu"
направо "à direita"
о "sobre, a respeito de"
- **об Англии** "sobre a Inglaterra" (**о** se torna **об** antes de **а**, **и**, **о**, **у** e **э**)

площадь (f) **[pló-shshat^{y}]** "praça"
- **на площади [na pló-shsha-di]** "na praça"

при "ligado a, na presença de"
ресторан "restaurante"
там "ali" (o contrário de **здесь** "aqui")
Украина "Ucrânia"
- **на Украине** "na Ucrânia"

царь (m) "czar" (imperador)

Англия "Inglaterra"
вон там "logo ali" (apontando)
институт "instituto" (área de uma universidade especializada em alguma área, ex.: Instituto de Física, Instituto de Línguas)
кофе (m não sofre flexão) café
кто "quem"
- **ком** no caso preposicional

море "mar"
налево "à esquerda"
номер "número"
письмо [pis^{y}-mó] "carta"
почта "correio"
- **на почте** "no correio"

прямо "reto, em frente"
сад "jardim, pomar"
- **в саду** "no jardim"

туалет "toalete"
университет "universidade"
центр "centro"

5.12 Diálogos (Veja a Tradução no Fim da Lição)

1. **А: Где Москва?**
   Б: В России.

2. **А: Где Лондон?**

   Б: В Англии.

3. **А: Где Киев?**

   Б: На Украине.

4. **А: Где Ялта?**

   Б: В Крыму.

5. **А: Где работает дядя Ваня?**

   Б: В Петербурге.

6. **А: О чём[8] вы говорите?**

   Б: О России.

7. **А: Вы говорите о Мэри?**

   Б: Нет, мы говорим не о ней, а о тебе.

8. **А: Где вы живёте?**

   Б: В гостинице «Россия»[9].

   А: А где живут Джон и Маргарет?

   Б: Тоже в «Россия».

9. **А: Где Иркутск?**

   Б: В Сибири.

10. **А: Где живёт Мэри Робинсон?**

    Б: В Москве, на улице Волгина. А в Англии она живёт в Бристоле.

11. **А: Скажите, пожалуйста, где улица Волгина?**

    Б: Прямо и направо.

12. **А: Скажите, пожалуиста, где здесь туалет?**

    Б: Налево.

    А: Спасибо.

    Б: Пожалуйста.

13. **А: Где вы живёте, Иван Петрович?**

    Б: Я живу в Воронеже, в центре.

14. **А: Мзри изучает русский язык в университете?**

    Б: Нет, она изучает русский язык в институте.

---

[8] **Чём** é o caso preposicional de **что**.

[9] As aspas em russo são sempre representadas por duas setas duplas à esquerda (**«**) e duas setas duplas à direita (**»**). Palavras entre aspas não sofrem inflexão se um substantivo genérico (hotel, jornal, livro, etc) a preceder (ex.: **в газете «Правда»** "no jornal *Pravda*"). Mas a palavra sofre inflexão se o substantivo genérico for omitido (ex.: **в «Правде»** "no *Pravda*").

15. **А: Простите, пожалуйста, вы не знаете, где здесь почта?**

Б: Дом номер два.

А: А где это?

Б: Вон там, направо.

А: Спасибо.

Б: Пожалуйста.

EXERCÍCIO 5/1

Responda as perguntas **Где она?** “Onde está ela?”, colocando a terminação correta de cada uma das palavras entre parênteses:

1 **В (Лондон)**. 2 **В (Россия)**. 3 **В (гостиница)**. 4 **В (Нью-Иорк)**. 5 **В (Австралия)**.
6 **В (Америка)**. 7 **В (город)**. 8 **В (Сибирь)**. 9 **В (Крым)**. 10 **В (дом)**. 11 **На (улица)**.
12 **На (площадь)**.

EXERCÍCIO 5/2

О ком вы говорите? Sobre quem vocês estão falando?

1 **О (Ваня)**. 2 **О (Мария)**. 3 **Об (Иван)**. 4 **Об (Анн Браун)**. 5 **О (она)**. 6 **О (он)**.

EXERCÍCIO 5/3

Diga em russo:

1 Onde fica o banheiro? 2 Isto é sopa de beterraba? 3 Você vive no centro?
4 Eu vivo na Inglaterra, em Oxford. 5 Nós estamos falando sobre você.

EXERCÍCIO DE COMPREENSÃO 5/4

Tente descobrir o significado dos nomes nas frases abaixo e os traduza para o português. Em seguida os escreva em russa na sua forma nominativa (sem inflexão preposicional):

1 **Я живу в Дублине.** 2 **Она живёт в Гамбурге, в Германии**.
3 **Мы говорим об Антоне Павловиче Чехове**. 4 **Они сейчас в Ростове-на-Дону**.

5.13 Respostas dos Exercícios

Tradução 5.12:
(1) A: Onde fica Moscou? B: Na Rússia. (2) A: Onde fica Londres? B: Na Inglaterra. (3) A: Onde fica Kiev? B: Na Ucrânia. (4) A: Onde fica Yalta? B: Na Criméia. (5) A: Onde Titio Vania trabalha? B: Em (São) Petersburgo. (6) Vocês estão falando sobre o que? B: Sobre a Rússia. (7) Vocês estão falando sobre a Mary? B: Não, nós não estamos falando sobre ela, mas sobre você (fam). (8) A: Onde você vive/Onde você está ficando? B: No Hotel "Rússia". A: E onde John e Margaret estão ficando? B: No "Rússia" também. (9) A: Onde fica Irkutsk? B: Na Sibéria. (10) A: Onde Mary Robinson vive? B: Em Moscou, na Rua Volgin. Mas na Inglaterra ela vive em Bristol. (11) A: Diga-me, por favor, onde fica a Rua Volgin ("Rua de Volgin")? B: Em frente e vire a direita. (12) A: Diga-me, por favor, onde fica o toalete aqui? B: Na esquerda. A: Obrigado. B: Não há de que. (13) A: Onde você vive, Ivan Petrovich? B: Eu vivo em Voronezh, no centro. (14) A: Mary está estudando russo na universidade? B: Não, ela está estudando russo no instituto. (15) Desculpe-me, por favor, você sabe onde fica o correio por aqui? B: Casa (prédio) número 2. A: E onde fica isso? B: Logo ali à direita. A: Obrigado. B: Não há de que.

5/1
1 **В Лондоне**. 2 **В России**. 3 **В гостинице**. 4 **В Нью-Йорке**. 5 **В Австралии** "na Austrália".
6 **В Америке** "na América". 7 **В городе** "na cidade". 8 **В Сибири**. 9 **В Крыму**. 10 **В доме**.
11 **На улице**. 12 **На площади**.

5/2
1 **О Вана**. 2 **О Марии**. 3 **Об Иване**. 4 **Об Анн Браун**. 5 **О ней**. 6 **О нём**.

5/3

1 **Где туалет?** 2 **Это борщ?** 3 **Вы живёте** (pol)/**Ты живёшь** (fam) **в центре?**

4 **Я живу в Англии, в Оксфорде**. 5 **Мы говорим о вас** (pol)/**о тебе** (fam).

5/4

1 Dublin **Дублин**. 2 Hamburgo **Гамбург**, Alemanha **Германия**.

3 Anton Pavlovich Chekhov **Антон Павлович Чехов**. 4 Rostov-no-Don **Ростов-на-Дону**.

REVISÃO 1

LIÇÕES 01-05

Consulte os tópicos indicados ao lado de cada questão caso precise relembrar alguma coisa.

Pronuncie:

1 **Москва** (1.2). 2 **Здравствуйте!** (3.1). 3 **Что зто?** (3.1). 4 **Пожалуйста** (3.1).
5 **Это кофе?** (5.3).

Diga em russo:

6 Obrigado(a) (3.1). 7 Por favor (3.1). 8 Adeus/Até logo (3.1). 9 Desculpe-me (3.1).

Pergunte em russo:

10 O que é isso? (3.2). 11 Isso é o chá? (5.3). 12 Desculpe-me, qual o seu nome? (4.1).
13 Você sabe onde fica o metrô? (4.1). 14 Você fala inglês? (4.5).

Responda:

15 Eu vivo na Inglaterra/Manchester/Dublin (4.6, 5.4). 16 Eu não sei (4.7).
17 Eu falo russo (4.5).

Coloque as terminações necessárias:

18 **Я ед____ на автобус____**. (4.4, 5.4). 19 **Они ед____ домой** (4.6).
20 **Он жив____ в Москва____** (4.6, 5.4). 21 **Они жив____ в Сибир____** (5.4).
22 **На площад____** (5.4) 23 **Она изуча____ русский язык в Росси____** (4.12, 5.4).

Respostas dos Exercícios

1 **[mask-vá]**. 2 **[zdrá-stvuy-tye]**. 3 **[shto é-ta?]**. 4 **[pa-jál-sta]**. 5 **[é-ta kó-fye?]**.

6 **Спасибо**. 7 **Пожалуйста**. 8 **До Свидания**. 9 **Простите**. 10 **Что это?** 11 **Это чай?**

12 **Простите, как вас зовут?** 13 **Вы знаете, где метро?** 14 **Вы говорите по-английски?**

15 **Я живу в Англии/Манчестере/Дублине**. 16 **Я не знаю**. 17 **Я говорю по-русски**.

18 **Я еду на автобусе**. 19 **Они едут домой**. 20 **Он живёт в Москве**.

21 **Они живут в Сибири**. 22 **На площади**. 23 **Она изучает русский язык в России**.

6

УРОК НОМЕР ШЕСТЬ

POSSESSÃO; INDO A LUGARES;

O CASO ACUSATIVO

6.1 Frases Úteis

Это мой сын.	Este é o meu filho.
Где моя гостиница?	Onde fica o meu hotel?
Вы знаете Наташу?	Você conhece a Natasha?
Вы любите музыку?	Você gosta de música?
Подождите минуту.	Espere um minuto.
Позовите, пожалуйста, Галю.	Chame, por favor, a Gália.
	Posso falar com a Gália (quando telefonando)
Позовите Ивана Петровнча.	Chame o Ivan Petrovich.
Спасибо за письмо.	Obrigado por sua carta.
Я еду в Москву.	Eu estou indo para Moscou.
Как ваше имя и отчество?	Qual o seu nome e patronímico[10]?

6.2 Possessão

m	f	n	
мой	**моя**	**моё**	meu
твой	**твоя**	**твоё**	seu, teu (fam)
наш	**наша**	**наше**	nosso
ваш	**ваша**	**ваше**	seu, teu (pol) / seus, teus (pl)

[10] Referente à parte do pai na família; em russo é o "nome do meio" que compõe o nome completo da pessoa. Mais detalhes no tópico 6.11 desta lição.

Estas palavras concordam com o gênero do substantivo:

мой сын	meu filho	**моя дочь**	minha filha	**моё письмо**	minha carta
наш сын	nosso filho	**наша дочь**	nossa filha	**наше письмо**	nossa carta

m/f/n	
его [ye-vó]	dele (Nota: **г** é pronunciado como **[v]** neste palavra)
её [ye-yó]	dela
его [ye-vó]	dele/dela
их	deles

Estas palavras não sofrem inflexão gramatical, portanto não variam, não importando o substantivo seguinte ou a gramática da sentença.

его сын/дочь/письмо	filho/filha/carta dele
их сын/дочь/письмо	filho/filha/carta deles

6.3 O Caso Acusativo

O caso acusativo em russo é um conjunto de terminações que não tem nenhum significado específico, mas são necessárias em situações gramaticais do tipo quando usamos "a", "la" ou "na" no lugar de "ela", em português, por exemplo. O objeto da sentença é afetado diretamente pelo verbo. Ao contrário do português, não são somente os pronomes russos (**я** "eu", **ты** "você", **мы** "nós", etc) que possuem formas especiais no caso acusativo, mas também os substantivos, principalmente os terminados em **а** e **я**.

Em substantivos terminados em **а** ou **я**, *não importando se são masculinos ou femininos*, o **а** muda para **у** e **я** muda para **ю** no caso acusativo. Desta forma **Москва** se torna **Москву** em sentenças como:

Я люблю Москву.	Eu amo Moscou (como "Eu a amo")
Она любит дядю Ваню.	Ela ama o titio Vania.

Substantivos femininos terminados com o sinal de pronúncia suave (**ь**) não mudam:

Он любит дочь. Ele ama (sua) filha.

Substantivos masculinos terminados com uma consoante, sinal de pronúncia suave (**ь**) ou **й** não mudam (a não ser que eles denotem pessoas ou animais – ver tópico 6.4). Substantivos neutros (incluindo **имя** "nome") não mudam.

Я знаю Петербург. Eu conheço São Petersburgo.
Я люблю вино. Eu amo (gosto de) vinho.
Ева любит чай. Eva gosta de chá.

6.4 Substantivos Masculinos Animados

Substantivos denotando pessoas e animais (mas não plantas) são chamados de *animados* em russo. Substantivos animados têm certas características especiais na gramática. Uma destas características são as terminações especiais no caso acusativo em substantivos masculinos:

а deve ser adicionado a substantivos que terminam com uma consoante.
я em substantivos que terminam com uma pronúncia suave (**ь** ou **й**), a última letra deve ser substituída pelo **я**. Note que o **ь** ou **й** não são necessários porque seus sons podem ser representados pelo **я [ya].**

Иван:
Вы знаете Ивана? Você conhece o Ivan?
Игорь:
Вы знаете Игоря? Você conhece o Igor?
Андрей:
Вы знаете Андрея? Você conhece o Andrei?

6.5 Substantivos Femininos Animados

Note que os substantivos *femininos* animados se comportam da mesma maneira que os inanimados (**а** → **у, я** → **ю, ь** → **ь**):

Вы знаете Москву? (inanimado)

Вы знаете Машу? (animado)

6.6 EXTRA: Substantivos Animados

Apesar de ser normalmente óbvio dizer quando um substantivo é animado ou não, existem casos não-óbvios. Por exemplo, substantivos singulares denotando grupos de pessoas como **народ** "pessoas, nação", **армия** "exército", são *inanimados*. Também são inanimados os substantivos que denotam partes de seres animados: **лицо** "rosto" é inanimado (mas **лицо** significando "pessoa" é animado). Existem ainda os casos controversos: **микробы** "micróbios" são inanimados para a maioria das pessoas, mas são animados para alguns biologistas; bonecas e outros brinquedos antropomórficos[11] como, por exemplo, **матрёшки** (as bonecas russas de madeira que ficam uma dentro da outra) normalmente são animadas, da mesma maneira que os naipes nos jogos de carta (**туз** "ás", **король** "rei", **дама** "rainha", **валет** "valete").

6.7 O Caso Acusativo dos Pronomes

Da mesma maneira que o "me" é o caso acusativo (voz passiva) do pronome "eu" em português, **меня** é a voz passiva do pronome **я** em russo. Aqui está a lista completa de todos os pronomes pessoais na voz passiva:

Nominativo		Caso Acusativo	
я	eu	**меня**	me
ты	você	**тебя**	te/lhe
он	ele	**его [ye-vó]**	ele; lhe, o
она	ela	**её**	ela; lhe, a
оно	ele/ela (neutro)	**его [ye-vó]**	ele/ela; lhe, o/a
мы	nós	**нас**	nos
вы	você/vocês	**вас**	vos/lhes
они	eles/elas	**их**	lhes

[11] Personificados, que conferem características humanas a animais e objetos.

6.8 Quando se Deve Usar o Caso Acusativo

(1) Depois de verbos, em situações onde você usaria "o" ao invés de "ele" em português ("Eu o conheço" não "Eu conheço ele"):

Я знаю Ивана.	Eu conheço o Ivan.
Вы знаете его [ye-vó]?	Você o conhece?

(2) Em expressões de tempo, indicando duração ou freqüência:

Подождите минуту.	Espere um *minuto*.
Я здесь уже неделю.	Eu estou aqui *por uma semana* (literalmente "Eu estou aqui já faz uma semana" – **неделя** "semana").
раз в год	uma vez ao ano (**раз** "uma vez")

(3) Com **в** "para" e **на** "em" quando expressar movimento para algum lugar:

Мы едем в Москву.	Nós estamos viajando para Moscou.

(4) Com as preposições **через** "através, a caminho, do outro lado", **за** "por, pela" (quando retornando algo):

через лес	através da floresta
через улицу	do outro lado da rua
Спасибо за письмо.	Obrigada pela carta.

Через também é usado com palavras de tempo quando se quer dizer que "um período de tempo passou":

Через неделю мы едем в Сибирь.	Em uma semana nós estaremos indo para Sibéria.

6.9 "Ir a Pé": Идти

Você já conhece o verbo **ехать** "ir" (usando um meio de transporte – verbo do Tipo 1B, ver Lição 04). Porém, quando você quer dizer em russo que vai a algum lugar a pé deve usar outro verbo: **идти** "ir" (a pé). Como você pode ver **идти** é um verbo incomum com terminação **ти**. A raiz deste verbo é **ид**, e as terminações são as mesmas do verbo **жить** "viver":

я иду.	**мы идём.**
ты идёшь.	**вы идёте.**
он/она идёт.	**они идут.**

Como mencionado no tópico acima (6.8, item 3) para descrever movimento para algum lugar, você usa as mesmas duas preposições que aprendeu na Lição 04, mas neste significado de movimento de um lugar para o outro, você deve usá-los no caso acusativo ao invés do caso preposicional. Portanto, **в Москву** (caso acusativo) significa "para Moscou", enquanto **в Москве** (preposicional) significa "em Moscou".

Я иду в центр.	Eu estou indo (a pé) para o centro.
Мэри идёт в гостиницу.	Mary está indo para o hotel.
Вы идёте на работу?	Você está indo para o trabalho?

EXERCÍCIO 6/1

Coloque os pronomes possessivos na forma correta:

1 (Meu) ____ **сын**. 2 (Nossa) ____ **дочь**. 3 (Dele) ____ **мать**. 4 (Seu) ____ **гостиница**.
5 (Dela) ____ **муж**.

EXERCÍCIO 6/2

Mude a terminação dos substantivos, quando necessário:

1. **Я люблю (музыка) ____.**
2. **Она любит (муж) ____.**
3. **Позовите, пожалуйста, (Любовь) ____ (Владимировна) ____.**
4. **Подождите (минута) ____.**
5. **Спасибо за (чай) ____.**
6. **Спасибо за (водка) ____.**

6.10 Nomes Russos e como ser Educado (ou Familiar)

Os primeiros russos que você conhecer socialmente provavelmente darão seus nomes como **Наташа** "Natasha", **Володя** "Volodia", **Таня** "Tania" e assim por diante, todos terminados com o som **[a]**. Estes são os diminutivos ou formas "carinhosas" de dizer seus primeiros nomes "oficiais". Na certidão de nascimento destas pessoas você verá que **Наташа** é **Наталья** (f), **Володя** é **Владимир** (m), **Таня** é **Татьяна** (f). Aqui estão alguns dos nomes russos (primeiros nomes) mais comuns:

	"Oficial"	"Carinhosa"
	Анастасия	**Настя**
Femininos	**Елена**	**Лена**
	Наталья (ou **-ия**)	**Наташа**
	Татьяна	**Таня**
	Ольга	**Оля**
	Мария	**Маша**
	Ирина	**Ира**
	Светлана	**Света**
	Галина	**Галя**
Masculinos	**Александр**	**Саша**
	Борис	**Боря**
	Владимир	**Володя**
	Дмитрий	**Дима**
	Иван	**Ваня**
	Михаил	**Миша**

Николай	**Коля**
Павел	**Паша**
Сергей	**Серёжа**

Essas formas carinhosas dos nomes russos só devem usadas com pessoas que você já tem intimidade o bastante de tratar como **ты**, mas os russos (guias turísticos e comerciantes, por exemplo) geralmente se apresentam usando a forma carinhosa de seus nomes porque é mais fácil para os estrangeiros entenderem.

6.11 Patronímico

Entretanto, em situações mais formais, quando for apresentado a um russo, ele ou ela irão dar seu nome "oficial" e o *nome do meio*, que é formado por uma variação do nome do "oficial" do pai, chamado "patronímico" (em russo **отчество** que vem da palavra **отец** "pai"). Patronímicos masculinos terminam com **ович** ou **евич** (significa "filho de"), femininos terminam com **овна** ou **евна** ("filha de"). As terminações **ович/овна** vêm seguidas de uma consoante forte (**Иван – Иванович/Ивановна**); **евич/евна** possuem a terminação "suave", substituindo o **й** e o **ь** em nomes como **Игорь** (**Игоревич/Игоревна**) ou **Андрей** (**Андреевич/Андреевна**). Note que se o nome termina com **ий** (**Василий**), o **и** é substituído pela pronúncia suave (**Васильевич/Васильевна**).

Sendo assim, você pode ouvir frases como:
— Познакомьтесь, пожалуйста, это Владимир Борисович. "Deixe-me apresentá-lo, por favor, este é Vladimir Borisovich (filho de Boris)".

Иван Иванович – Ivan Ivanovich (filho de Ivan)
Борис Сергеевич – Boris filho de Sergei (**евич** para nomes terminados com **ь** ou **й**)
Всеволод Владимирович – Vsevolod filho de Vladimir
Наталья Ивановна – Natalia filha de Ivan
Мария Сергеевна – Maria filha de Sergei (**евна** para nomes terminados com **ь** ou **й**)

Esta maneira longa (e, às vezes, até estranha) de tratar as pessoas que você chama de **вы** usando os dois primeiros nomes é tão comum na Rússia que os patronímicos frequentemente são

encurtados, removendo o **ов** ou o **ев** (a não ser que a entonação esteja nela). Desta forma, **Сергеевич** é normalmente pronunciado como **Сергеич**, **Ивановна** é pronunciado como **Иванна**. Entretanto, um patronímico como **Петрович**, que possui a sílaba tônica no **ов**, não pode ser encurtado desta maneira.

Os russos não esperam que um estrangeiro tenha um patronímico, apesar de não existir nada que impeça você de criar um – (**Реджинальдович/Винисиусавич/Джоновна** ou o que seja). Quando estiver preenchendo um formulário russo e não quiser deixar o campo **отчество** em branco, você pode colocar o seu nome de meio nele, se tiver algum.

6.12 EXTRA: Patronímicos Incomuns

Um número de pequeno de nomes masculinos oficiais (que não estão em sua forma carinhosa) terminam com **a** como, por exemplo, **Никита**. Esses nomes são raros e seus patronímicos são:

Илья (Elias): **Ильич/Ильинична**
Кузьма: Кузьмич/Кузьминична
Лука (Lucas): **Лукич/Лукинична**
Никита: Никитич/Никитична
Фома (Tomás): **Фомич/Фоминична**

6.13 EXTRA: A Escolha dos Nomes

Os russos são muito conservadores quando dão nomes aos seus filhos, se limitando sempre a um pequeno grupo de nomes velhos e tradicionais como **Елена**, **Николай**, **Владимир** ou **Наталья**. Você provavelmente vai descobrir que todos os homens russos que você conhecer compartilharão de aproximadamente uma dúzia de nomes iguais, enquanto as mulheres terão aproximadamente duas dúzias. Nos anos 30 era moda na Rússia ter nomes mais "internacionais" como **Роберт**, **Эдуард** e logo após a revolução escolher nomes mais revolucionários, mas hoje em dia as pessoas preferem escolher nomes mais comuns. No caso dos garotos, os pais nunca imaginaram que a escolha "infeliz" de um nome (**Спутник** "Sputnik", **Трактор** "Trator") que

parecia normal naquela época poderia causar sofrimentos aos netos até os dias de hoje através do patronímico.

Algumas pérolas da época em que os nomes revolucionários estavam em moda ainda sobrevivem: **Вилора** (das letras iniciais de **Владимир Ильич Ленин организатор революции** – "VIL Organizador da Revolução"), **Рикс** (**Рабочих и крестьян союз** "União dos Trabalhadores e Camponeses"), **Рем** ou **Рема** (**Революция мировая** "Mundo da Revolução"), **Марлен** ("Marx e Lênin"), **Владлен** ("Vladimir Lênin"), **Нинель** (**[ní-nyel^y]**, um nome feminino – **Ленин** de trás para frente).

6.14 Sobrenomes

Todo russo possui um sobrenome ou nome de família (**фамилия**), tipicamente terminando com **ов**, **ев**, **ёв** ou **ын** para homens (**Брежнев**, **Горбачёв**, **Каренин**, **Солженицын**) e **ова**, **ева**, **ина** ou **ына** para mulheres (**Брежнева**, **Горбачёва**, **Каренина**). Os sobrenomes russos mais comuns são **Иванов/Иванова**, **Попов/Попова** e **Смирнов/Смирнова** (equivalentes aos sobrenomes mais populares no Brasil, Silva e Cavalcanti). Alguns sobrenomes como, por exemplo, **Достоевский**, são adjetivos, então sua forma feminina termina com **ая** (**Достоевская** – mais detalhes no tópico 7.3).

Sobrenomes com outras terminações, por exemplo, **Пастернак**, **Гоголь** (o escritor Gogol'), **Шмидт** (Schmidt), **Браун** (Brown), **Поуп** (Pope) não possuem forma feminina. Como você já deve saber (5.10) eles sofrem inflexão para nomes masculinos, mas para nomes femininos não sofrem inflexão: **Вы знаете Ричарда Поупа?** "Você conhece Richard Pope?"; **Вы знаете Барбару Поуп?** "Você conhece Bárbara Pope?".

6.15 Etiqueta

Pessoas que chamam um ao outro usando o pronome **вы** normalmente usarão o primeiro nome e o patronímico ao conversarem. Portanto, se **Иван Иванович Смирнов** encontrar sua conhecida **Ирина Петровна Попова**, a conversa começará desta maneira:

И.И.: **Здравствуйте, Ирина Петровна.**
И.П.: **Здравствуйте, Иван Иванович.**

Crianças usam **вы** para conversar com adultos e chamam seus professores pelo **имя-отчество**. Adultos respondem com **ты**, e usam a forma carinhosa do primeiro nome. Portanto, se a pequena Tatiana encontrar a amiga de sua mãe Klara Aleksandrovna, a conversa iniciará desta maneira:

Т.: **Здравствуйте, Клара Александровна.**
К.А.: **Здравствуй, Таня.**

Apesar de você, como um estrangeiro, não se esperar que use estes longos nomes duplos durante uma conversa, sua educação será muito apreciada se fizer um esforço. Quando for apresentado a alguém que com quem vai manter uma conversa, pergunte: **Простите, как ваше имя и отчество?** "Desculpe-me, qual é o seu nome e patronímico?". Se você se dirigir a **Иван Иванович Смирнов** como **Иван Иванович**, isto será o equivalente a chamá-lo de Sr. Ivan em português.

Quando estão falando com ou sobre estrangeiros, os russos normalmente usam versões "russificadas" de seus tratamentos estrangeiros: **мистер Смит, миссис/мисс Уолкер** para Mr. Smith e Mrs/Miss Walker (inglês), **мосье** para "monsieur" (francês), **фрау** para "Frau" (alemão) e assim por diante.

6.16 Vocabulário (em Ordem Alfabética)

ваш "seu/seus" (pol/pl. 6.2)

дедушка (m) "vovô"

его [ye-vó] (m; n) "dele"; "dele/dela" (6.2)

жена "esposa"

завтра [záf-tra] "amanhã"

имя (neutro) "nome próprio, primeiro nome"

год [got] "ano"

– prep. **в году [vga-dú]** "num ano"

довь (f) "filha"

– prep. **дочери** (5.6) "filhas"

её [ye-yó] "dela" (6.2)

за + acc. "por" (retornando alguma coisa)

– **спасибо за +** acc. "obrigado(a) por" (alguma coisa)

идти [it-tí] "ir" (a pé)

– **ю иду, ты идёшь**

их "deles" (6.2)

любить "amar, gostar de"

- **я люблю**[12]**, ты любишь**

минута "minuto"

муж [mush] "marido"

наш "nosso" (6.2)

неплохо "nada mal"

отчество [ó-tchye-stva] "patronímico"

поживать "viver, entender-se" (com alguém)

- **Как поживает...?** "Como vai você?"

познакомьтесь [pa-zna-kómʸ-tyesʸ] "apresente" (imperativo)

работа "trabalho"

- **на работе** "no trabalho"
- **на работу** "para o trabalho"

сын "filho"

твой "seu, teu" (fam. 6.2)

фамилия "sobrenome"

через + acc. "através, durante" (um período de tempo)

магазин "loja"

мой "meu" (6.2)

музыка "música"

неделя "semana"

отец (acc. **отца**) "pai"

подождите (**подожди** com **ты**) "espere" (imperativo)

поздравляю! parabéns! (= meus parabéns)

позовите (**позови** com **ты**) "chame" (imperativo)

сейчас "agora, neste momento"

так "tão"

уже [u-jê] "já, agora mesmo"

час "hora"

6.17 Diálogos (Veja a Tradução no Fim da Lição)

Вадим: **Вы любите музыку?**
Ева: **Очень. Я люблю Глинку и Бородина.**
Вадим: **А Прокофьева?**
Ева: **Не очень.**

КМ: **Здравствуйте, Михаил Петрович, как вы живёте?**
МП: **Неплохо, Константин Михайлович. А вы?**
КМ: **Тоже неплохо.**
МП: **Куда вы идёте?**

[12] Todo verbo do tipo **говорить** (Tipo 2) cuja raiz termine com **б, в, м, п** ou **ф** tem um **л** extra quando conjugado com o pronome "eu" (**я**).

КМ: **На работу. А вы?**

МП: **Я иду в магазин. А как поживает ваша жена, Наталья Борисовна?**

КМ: **Хорошо. Завтра она едет в Москву. Наша дочь Нина живёт там уже год. Вы знаете её мужа Андрея?**

МП: **Да, я его знаю.**

КМ: **А их сына зовут Миша.**

МП: **Сына?! Так вы уже дедушка, Константин Михайлович. Поздравляю вас!**

EXERCÍCIO 6/3

Usando **позовите** “chame” e o caso acusativo, chame as seguintes pessoas no telefone:

1. Chame o **Иван**, por favor (= Posso falar com o Ivan, por favor?).
2. Chame o **Игорь Петрович**.
3. Por favor, chame a **Наташа**.
4. Por favor, chame a **Наталья Александровна**.

EXERCÍCIO 6/4

Diga em russo:

1. Bom dia, Ivan Petrovich.
2. Onde fica nosso hotel?
3. Obrigado pelo vinho.
4. Por favor, espere um minuto.
5. Aquela é a sua (pol) esposa?

EXERCÍCIO 6/5

Quais são as formas nominativas dos nomes das cinco pessoas mencionadas nestes dois diálogos:

А: **Позовите, пожалуйста, Михаила Сергеевича и Людмилу Андреевну.**

Б: **Сейчас.**

А: **Вы любите Марка Твена?**

Б: **Нет. Я люблю Сэлинджера и Агату Кристи.**

6.18 Respostas dos Exercícios

6/1

1 **Мой сын.** 2 **Наша дочь.** 3 **Его мать.** 4 **Ваша/Твоя гостиница.** 5 **Её муж.**

6/2

1 **Я люблю музыку.** 2 **Она любит мужа?**

3 **Позовите, пожалуйста, Любовь Владимировну.** 4 **Подождите минуту.**

5 **Спасибо за чай.** 6 **Спасибо за водку.**

Traduções 6.12:

V: Você gosta de música? E: Muito. Eu gosto de Glinka e Borodin. V: E (você gosta de) Prokofiev? E: Não gosto muito.

KM: Olá, Mihail Petrovich, como vai você?

MP: Nada mal, Konstantin Mihailovich. E como vai você?

KM: Estou bem também.

MP: Onde você está indo?

KM: Para o trabalho. E você?

MP: Estou indo para a loja. E como vai sua esposa, Natalia Borisovna?

KM: Ela está bem. Amanhã ela está indo para Moscou. Nossa filha Nina tem vivido lá por um ano. Você conhece o marido dela, Andrei?

MP: Sim, eu o conheço.

KM: E o filho deles se chama Misha.

MP: Filho deles?! Você já é um vovô, Konstantin Mihailovich. Parabéns!

6/3

1 **Позовите, пожалуйста, Ивана.** 2 **Позовите Игоря Петровича.**

3 **Позовите, пожалуйста, Наташу.** 4 **Позовите, пожалуйста, Наталыо Александровну.**

6/4

1 **Здравствуйте/Доброе утро, Иван Петрович.** 2 **Где наша гостиница?**

3 **Спасибо за вино.** 4 **Пожалуйста, подождите минуту.** 5 **Это ваша жена?**

6/5

Михаил Сергеевич, Людмила Андреевна, Марк Твен (Mark Twain),

Сэлинджер (Salinger), **Агата Кристи** (Agatha Christie).

7

УРОК НОМЕР СЕМЬ

DESCREVENDO COISAS:

ADJETIVOS

7.1 Frases com Adjetivos

Большой театр	Teatro Bolshoi (Grande)
русский язык	Língua russa
Добрый день	Boa tarde
Тверская улица	Rua Tver' (rua principal de Moscou)
Доброе утро	Bom dia
в Большом театре	no Teatro Bolshoi
на Красной площади	na Praça Vermelha

Nota sobre a Pronúncia: quando o **й** aparece em terminações como **ый** e **ий** ele é inaudível, portanto não é necessário fazer esforço algum para pronunciá-lo.

7.2 Adjetivos

Um adjetivo é uma palavra como "bom", "interessante", "Soviético", que pode descrever um substantivo. Enfim, qualquer palavra que possa preencher a lacuna em frases como "É uma coisa ___________". Em russo, as terminações dos adjetivos devem concordar com o substantivo, isto é, se o substantivo é neutro (**утро** "manhã") então o adjetivo deve ter uma terminação neutra também (a terminação **ое** da palavra **доброе** em **Доброе утро** "Boa manhã [= Bom dia])".

Se você olhar em um dicionário russo, irá encontrar os adjetivos em sua forma masculina no nominativo. Existem três terminações possíveis para adjetivos masculinos: **ый** (a mais

comum), **ий** e **ой**. Para que você saiba qual terminação deve usar, considere a princípio que todos os adjetivos usam a terminação mais comum, **ый**, A NÃO SER QUE a última consoante do adjetivo seja suave (7.5) ou siga a regra ortográfica 1 (8.3), neste caso você deve usar a terminação **ий**. Você deve usar **ой** para substituir **ый** e **ий** se a entonação do adjetivo estiver na terminação.

Três exemplos padrões são:

новый	novo
русский	russo
второй	segundo

Um detalhe importante que deve ser mencionado a respeito dos adjetivos russos é que eles geralmente aparecem *antes* dos substantivos, ao contrário do português, aonde eles geralmente aparecem *depois.*

Exemplos:

русский (russa) **язык** (língua)	língua russa
синий (azul) **автомобиль** (carro)	carro azul

Apesar disso os adjetivos russos têm a vantagem de serem muito mais simples de aprender que os substantivos. Assim que você aprender as terminações básicas, verá que praticamente não existem exceções. Além disso, quando você memorizar a entonação correta do adjetivo na sua forma masculina perceberá a entonação estará na mesma sílaba em todas as outras formas.

7.3 Adjetivos Femininos: ая

Aqui estão as formas femininas dos três adjetivos típicos mostrados acima:

новая	**новая улица**	rua nova
русская	**русская газета**	(jornal) gazeta russa
вторая	**вторая дверь**	segunda porta

7.4 Adjetivos Neutros: oe

новое	**новое имя**	nome novo
русское	**русское имя**	nome russo
второе	**второе упражнение**	segundo exercício

EXERCÍCIO 7/1

Coloque as terminações necessárias:

1 **Западн(ый)_____ Сибирь** (f) Oeste da Sibéria. 2 **Русск(ий)_____ чай** chá russo.
3 **Нов(ый)_____ гостиница** hotel novo. 4 **Красн(ый)_____ площадь** Praça Vermelha.
5 **Больш(ой)_____ квартира** apartamento grande.
6 **Маленьк(ий)_____ окно** janela pequena. 7 **Пушкинск(ий)_____ площадь** Praça Pushkin.
8 **Британск(ий)_____ посольство** Embaixada Britânica.

7.5 Adjetivos Suaves (ний)

Existem adjetivos com a terminação "suave" **ний**. Estes adjetivos possuem as terminações **ий** na forma masculina, **яя** na forma feminina e **ee** na forma neutra. A maioria dos adjetivos "suaves" têm significado de tempo, por exemplo, partes de um dia ou estações do ano. Aqui está a lista dos mais comuns:

m		f	n
последний	último	**последняя**	**последнее**
утренний	(da) manhã	**утренняя**	**утреннее**
вечерний	(da) noite	**вечерняя**	**вечернее**
весенний	(da) primavera (-veril)	**весенняя**	**весеннее**
зимний	(de) inverno (-noso)	**зимняя**	**зимнее**
летний	(de) verão	**летняя**	**летнее**
осенний	(de) outono (-nal)	**осенняя**	**осеннее**

вечерняя газета	jornal da noite
весенний день	dia primaveril
зимнее пальто	casaco de inverno
летняя ночь	noite de verão
осенняя погода	tempo (condições atmosféricas) outonal

Para **хороший** "bom" veja o tópico 8.10.

7.6 Exceção: Adjetivos do Tipo Третий ("Terceiro")

A única exceção importante é o adjetivo **третий** "terceiro", cujas terminações não se encaixam em nenhuma das categorias acima. Este adjetivo tem a terminação **ья** na forma feminina e **ье** na forma neutra:

третий день	terceiro dia
третья ночь	terceira noite
третье утро	terceira manhã

7.7 EXTRA: Mais Exemplos de Adjetivos do Tipo Третий

Outros adjetivos (raros) do tipo **третий** são quase todos derivados de nomes de coisas vivas, especialmente animais. Ex.: **собачий** "de cachorro" (**собачья жизнь** "vida de cachorro"), **кошачий** "de gato" (**кошачья шерсть** "pêlo de gato"). Um exemplo que deve ser notado é **божий** de **бог** "Deus" (**божья милость** "Misericórdia de Deus").

EXERCÍCIO 7/2

Coloque as terminações necessárias:

1 **Последн_____ минута** Último minuto. 2 **Зимн_____ утро** Manhã de inverno.
3 **Трет_____ урок** Terceira lição. 4 **Трет_____ улица** Terceira rua.

7.8 Какой "Que (tipo de)...?"

Se você quiser perguntar como alguma coisa é, use o adjetivo **какой** (possui as mesmas terminações de **второй**):

Какая это машина?	Que tipo de carro é este?
Какая погода в Москве?	Como está (que tipo de) o tempo em Moscou?
Какое это вино?	Que tipo de vinho é este?

7.9 "Isso" e "Aquilo": Этот e Тот

Quando usados em frases como "essa casa", "aquela mulher", "isso" e "aquilo" são traduzidos para o russo como **этот**, e devem concordar com o substantivo que estão indicando:

m	f	n
этот дом	**эта книга**	**это письмо**
essa/aquela casa	esse/aquele livro	essa/aquela carta

Этот дом старый.	Essa casa é velha.
Эта книга моя.	Esse livro é meu.

Também existe uma forma contraída (menor) de se dizer "isso", "aquilo" em russo: **тот**. Esta variação menor tem as mesmas terminações de **Этот**:

тот дом	**та книга**	**то письмо**
essa/aquela casa	esse/aquele livro	essa/aquela carta

Эта книга моя, а та книга ваша.	Esse livro é meu, e aquele livro é seu.

7.10 EXTRA: Эта книга моя versus Это книга

Note a diferença entre **этот/эта** em sentenças como "Esse livro é meu" **Эта книга моя** e "Esse é o meu livro" **Это моя книга** onde não existe inflexão gramatical no **это** (Lição 03). Em

Эта книга моя, "esse" e "livro" fazem parte do mesmo objeto da frase e, portanto devem concordar. Em **Это моя книга** "Esse é o meu livro", **это** e **книга** pertencem a objetos diferentes da sentença. Note também que **это**, a forma neutra de **этот**, se parece e é pronunciado da mesma maneira que a forma não flexionada **это**. **Это письмо**, por exemplo, pode ter dois significados: "Essa carta" ou "Isso é uma carta".

7.11 Adjetivos no Caso Preposicional

Se o substantivo está no caso preposicional, o adjetivo deve concordar com ele, isto é, estar no mesmo caso do substantivo. As terminações são:

Masculinos e neutros (possuam as mesmas terminações):

ом para adjetivos do tipo **новый/русский/другой**

ем para adjetivos suaves (com a terminação **ний**) e para adjetivos como **хороший** "bom" (veja o tópico 8.10)

в новом городе/кафе	numa nova cidade / num novo café
в русском городе/кафе	numa cidade russa / num café russo
в другом городе/кафе	em outra cidade / em outro café
в зимнем городе/пальто	numa cidade de inverno / num casaco de inverno

третий "terceiro" tem a terminação **ьем**

в третьем доме/письме	na terceira casa / na terceira carta

O equivalente feminino do **ом** é o **ой**; o equivalente feminino do **ем** é o **ей**:

в новой книге	num livro novo
в русской книге	num livro russo
в другой книге	em outro livro
в зимнем шапке	num chapéu de inverno
в третьей книге	no terceiro livro

7.12 Adjetivos no Caso Acusativo

Masculinos (m) e neutros (n)

Se o substantivo não muda, então o adjetivo também não muda:

Русский язык (m. nom.) **красивый.**	Russo (língua russa) é bonito.
Я знаю русский язый (m. ac.).	Eu sei russo.
Это наше новое метро (n. nom.).	Este é o nosso novo metrô.
Я люблю наше новое метро (n. ac.).	Eu gosto do nosso novo metrô.

Com substantivos *masculinos* animados (pessoas e animais), adjetivos do tipo **новый/русский/второй** terminam como **ого** (note que o **г** nessa terminação é pronunciado como [v]):

Вы знаете нового русского соседа?	Você conhece o novo vizinho russo?
Она любит бторого мужа?	Ela ama o seu segundo marido?

Adjetivos do tipo **последний** e **третий** têm a terminação **его** (novamente o **г** é pronunciado como [v]):

Мы знаете нового русского царя.	Nós conhecemos o último czar.
Вы знаете её третьего мужа?	Você conhece o terceiro marido dela?

Esta alternância do **o** e do **e** nas terminações **ого** e **его** faz parte de um padrão nas terminações dos adjetivos. Compare as terminações **ом** e **ем** das preposições no tópico 7.11 acima.

Femininos (f)

ая se torna **ую**
яя se torna **юю**
третья se torna **третью**

Exemplo:

nom.: **холодная зимняя погода** "tempo frio de inverno"

Вы любите холодную зимнюю пододу? "Você gosta do tempo frio de inverno?"

7.13 O Caso Acusativo de мой, твой, наш, ваш, этот, тот

Subst. masculinos inanimados e subst. neutros: mantém a forma nominativa

Вы знаете мой/наш/тот город?	Você conhece minha/nossa/aquela cidade?
Он любит наше/это вино.	Ele ama nosso/esse vinho.

Subst. masculinos animados

Вы знаете моего/нашего друга?	Você conhece meu/nosso amigo?
Она любит этого/того англичанина.	Ela ama esse/aquele inglês.

Subst. femininos

Вы знаете мою/нашу дочь?	Você conhece minha/nossa filha?
Я знаю эту/ту женщину.	Eu conheço essa/aquela mulher.

7.14 O Caso Preposicional dos Pronomes Possessivos (мой, etc), этот e тот

Subst. masculinos e neutros

в моём/твоём доме/письме	na minha/sua casa/carta
в нашем/вашем доме/письме	na nossa/sua(vossa) casa/carta
в этом/том доме/письме	nesta/naquela casa/carta

Subst. femininos

в моей/твоей книге	no meu/seu livro
в нашей/вашей книге	no nosso/seu(vosso) livro
в этой/той книге	neste/naquele livro

7.15 Frases de Exemplo

Это книга на русском языке	Este livro está "no" russo (os russos falam "no uma língua", ao invés de "em uma língua", mas para manter a concordância em português usaremos a tradução "em" daqui para frente).
на Красной площади	na Praça Vermelha
в Большом театре	no Teatro Bolshoi
в третьей квартире	no apartamento número três (no terceiro andar)
в вечерней газете	no jornal da noite (primeiras horas)
в летнем кафе	no café (casa de chá) de verão

7.16 Advérbios

Advérbios são palavras que podem preencher o espaço deixado em sentenças como "Ela fala russo _______________", ex.: rapidamente, bem, frequentemente, fluentemente. Os advérbios em português geralmente são formados por adjetivos mais a terminação *–mente* (gentilmente, claramente, friamente, etc). A terminação mais comum para os advérbios russos é o **о**, que substitui as terminações **ый/ий/ой** nos adjetivos.

красивый "bonito, belo"	**красиво** "belamente"
интересный "interessante"	**интересно** "interessantemente"
холодный "frio"	**холодно** "friamente"
хороший "bom" (veja o tópico 8.10)	**хорошо** "bem"
Она говорит хорошо	Ela fala bem

7.17 Vocabulário

американский [a-mye-ri-kán-ski] "americano" (adj.)
британский [bri-tán-ski] "britânico"
вечерний [vye-tchyér-ni] "da noite, noturno" (adj.)

большой [bal^{y}-shôy] "grande, largo"

ванная [vá-nna-ya] "banheiro" (adj. f.)

второй [fta-rôy] "segundo"

главный [gláv-ni] "principal"

добрый [dó-bri] "bom"

есть [yest^{y}] "ser, existir" (8.9)

зимний [zím-ni] "invernoso, de inverno"

интересный [in-tye-ryé-sni] "interessante"

квартира [kvar-tí-ra] "apartamento"

красивый [kra-sí-vi] "bonito, belo"

Кремль [kryeml^{y}] (m) "Kremlin" (fortaleza)

летний [lyét-ni] "de verão" (adj.)

мост [most] "ponte"

- prep. **на мосту [na ma-stú]** "numa ponte"

пальто [pal^{y}-tó] "paletó, casaco" (subst. não sofre flexão)

план [plan] "plano, mapa de rua"

показывать [pa-ká-zi-vat^{y}] (+ ac.) "mostrar (alguma coisa)"

- **я показываю, ты показываешь**

посольство [pa-sól^{y}-stva] "embaixada"

русский [rú-ski] "russo"

сегодня [sye-vód-nya] "hoje"

станция [stán-tsi-ya] "estação" (de metrô ou de alguma área)

- **на станции [na stán-tsi-i]** "numa estação"

также [tág-je] "também, além disso"

тёплый [tyó-pli] "quente"

третий [tryé-ti] "terceiro" (7.6)

школа [shkó-la] "escola"

этот [é-tat] "esse" (7.9)

город [gó-rat] "cidade"

дома [dô-ma] "em casa"

западный [zá-pad-ni] "ocidental, do oeste"

знаменитый [zna-mye-ní-ti] "famoso"

какой [ka-kôy] "que tipo de..."

книга [kní-ga] "livro"

красный [krá-sni] "vermelho"

кухня [kúh-nya] "cozinha"

- **в** ou **на кухне** "na cozinha"

маленький [má-lyen^{y}-ki] "pequeno"

новый [nó-vi] "novo"

первый [pyér-vi] "primeiro"

погода [pa-gó-da] "tempo" (estado atmosférico)

последний [pa-slyéd-ni] "último"

река [rye-ká] "rio"

- ac. **реку [ryé-ku]**

рядом [ryá-dam] "próximo, ao lado"

спальня [spál^{y}-nya] "quarto" (de dormir)

старый [stá-ri] "velho"

театр [tye-átr] "teatro"

тот [tot] "aquele" (7.9)

холодный [ha-lód-ni] "frio" (adj.)

этаж [e-tásh] "andar" (nível de um prédio)

7.18 Тексты "Textos" (Veja a Tradução no Fim da Lição)

А: **Москва – большой город. В Москве красивая река, знаменитый университет. Вы уже знаете Красную Площадь, Большой Театр, Тверскую улицу.**

Б: **Знаю. Тверская улица – это главная улица.**

А: **(Показывает на плане) Вот Тверская, вот Новый Арбат, а вот старый Арбат, очень старая улица. Это гостиница «Россия», очень большая гостиница. Здесь Кремль, рядом Большой Каменный мост, а это британское посольство, на набережной. Вот американское посольство, а вот бразильское.**

•

А: **Доброе утро.**

Б: **Добрый день.**

А: **Почему вы в зимнем пальто? Погода сегодня тёплая.**

Б: **Это не зимнее пальто, а летнее.**

•

Мы живём в Москве. Мы – это я, Павел Павлович Петров, моя жена Светлана Александровна и наша дочь Елена. В школе её зовут Лена, а дома мы её зовём Ленуша. Моя мать, Зинаида Егоровна, тоже живёт в Москве. Она живёт в старом доме в центре, а мы живём в новой квартире в новом доме на юго-западе. Наш дом на проспекте Вернадского. Вы знаете станцию «Юго-западная»? Мы живём на третьем этаже[13]. В нашей квартире есть прихожая, большая комната, спальня. Есть также маленькая кухня, ванная и туалет[14].

Vocabulário Extra para os Textos

каменный [ká-mye-ni] "de pedra" (adj.)
набережная [ná-bye-ryej-na-ya] "aterro, represa" (adj. f.)

юго-запад [yú-ga zá-pat] "sudoeste"

бразильский [bra-zíl^{y}-ski] "brasileiro"
прихожая [pri-hó-já-ya] "corredor de entrada" (adj. f.)
«Юго-западная» [yú-ga zá-pad-na-ya] "no sentido sudoeste" (adj. f.)

---

[13] Na Rússia os níveis de um prédio são contados de maneira diferente, o chamado "andar térreo" no Brasil é considerado o "primeiro andar" na Rússia. Desta maneira, o "terceiro andar" citado no texto corresponderia ao "segundo andar" no Brasil.
[14] Os russos costumam diferenciar o "banheiro" **ванная** de "toalete" **туалет**; banheiro é o local onde tomamos banho, escovamos os dentes, etc. enquanto toalete é o local onde fica o vaso sanitário, onde são feitas as necessidades fisiológicas. Em muitas residências na Rússia estes dois locais ficam inclusive em cômodos separados da casa.

EXERCÍCIO 7/3

Coloque as terminações corretas a traduza:

1 **Он живёт в Западн____ Сибир____.** 2 **Вы знаете нов____ гостиниц____**?
3 **Они ид____ на Красн____ площадь.** 4 **Она в зимн____ пальто.**
5 **Вы знаете мо____ втор____ жен____?** 6 **В эт____ магазин____ работает мо____ дочь.**
7 **Она показывает нов____ зимн____ пальто.** 8 **– Как____ сегодня погода? – Тёпл____.**

EXERCÍCIO 7/4

Diga em russo:

1. Onde fica a Praça Vermelha?
2. Ela está na Praça Vermelha.
3. Nós estamos indo para a Praça Vermelha.
4. Este livro é seu?

7.19 Respostas dos Exercícios

7/1
1 **Западная.** 2 **Русский.** 3 **Новая.** 4 **Красная.** 5 **Большая.** 6 **Маленькое.** 7 **Пушкинская.**
8 **Британское.**

7/2
1 **Последняя.** 2 **Зимнее.** 3 **Третий.** 4 **Третья.**

Traduções 7.18:
A: Moscou é uma grande cidade. Moscou tem um rio bonito e uma universidade famosa. Você já conhece a Praça Vermelha, o Teatro Bolshoi e a Rua Tverskaia. B: Conheço. A Rua Tverskaia é a rua principal. A: (Apontando (para eles) no mapa) Aqui está a Tverskaia, aqui está à Nova Arbat, e aqui está a Velha Arbat, uma rua muito antiga. Esse é o Hotel "Rússia", um hotel muito grande.

Aqui fica o Kremlin, próximo a Grande Ponte de Pedra, e essa é a Embaixada Britânica, no aterro. Aqui fica a Embaixada Americana, e aqui fica a Brasileira.

A: Bom dia. B: Boa tarde. A: Por que você está (usando) um casaco de inverno? O tempo está quente hoje. B: Este não é um casaco de inverno, é de verão.

Nós moramos em Moscou. Nós – sou eu Pavel Pavlovich Petrov, minha esposa Svetlana Aleksandrovna e nossa filha Elena. Na escola eles a chamam de Lena, mas em casa nós a chamamos de Lenusha. Minha mãe, Zinaida Egorovna, mora em Moscou também. Ela vive numa casa velha no centro, enquanto nós vivemos num apartamento num novo prédio (residencial) no sudoeste. Nosso prédio fica no Prospekt (Avenida) Vernadskovo **[pras-pyékt vyer-nát-ska-va]**. Você conhece a estação (subterrânea, de metrô) "Yugo-Zapadnaia"? Nós moramos no terceiro andar. Em nosso apartamento existe um corredor, uma sala grande (sala de estar) e um quarto. Tem também uma pequena cozinha, um banheiro e um toalete.

7/3

1 **В Западной Сибири** "Ela vive no sudoeste da Sibéria".

2 **Вы знаете новую гостиницу?** "Você conhece o novo hotel?".

3 **Они идут на Красную площадь** "Eles estão indo para a Praça Vermelha".

4 **Она в зимнем пальто** "Ela está usando um casaco de inverno".

5 **Вы знаете мою вторую жену?** "Você conhece minha segunda esposa?".

6 **В этом магазине работает моя дочь** "É nesta loja que trabalha minha filha".

7 **Она показывает новое зимнее пальто** "Ela está mostrando seu (dela) novo casaco de inverno".

8 **– Какая сегодня погода? – Тёплая** "– Como está o tempo hoje? – Quente".

7/4

1 **Где Красная площадь?** 2 **Она на Красной площади.**

3 **Мы идём** (a pé)/**едем** (por um meio de transporte) **на Красную площадь.**

4 **Эт<u>а</u> книга ваша/твоя?** ou **Эт<u>о</u> ваша/твоя книга?**

8

УРОК НОМЕР ВОСЕМЬ

PLURAIS; REGRAS ORTOGRÁFICAS;
FAZENDO COMPRAS

8.1 Frases Úteis

Где наши места?	Onde estão nossos lugares (assentos)?
Дайте, пожалуйста, апельсины.	Dê (me), por favor, (algumas) laranjas.
Где мои друзья?	Onde estão meus amigos?
Есть американские газеты?	(Você) Têm (existem) jornais americanos?
Пирожки, пожалуйста.	(Algumas) Empadas, por favor.
Есть блины?	Têm panquecas?
Вот книги.	Aqui estão os livros.

8.2 Plural Nominativo de Substantivos Masculinos e Femininos

Todas as frases no tópico 8.1 contêm substantivos na sua forma nominativa do plural (“lugares”, “laranjas”, “amigos”, etc). Para passar um substantivo para o plural, a terminação básica, tanto para substantivos masculinos quanto substantivos femininos é o **ы**. Em substantivos masculinos é adicionado o **ы** enquanto em substantivos femininos o **а** é trocado pelo **ы**. Desta forma:

блин “panqueca” se torna **блин<u>ы</u>** “panquecas”
газета “jornal” se torna **газет<u>ы</u>** “jornais”

A terminação **ы** possui a variante **и**, dependendo da última consoante do substantivo. Se o substantivo masculino terminar com o sinal de pronúncia suave (**ь**) ou **й**, então o sinal de

pronúncia suave ou o **й** é substituído pelo **и**. Se o substantivo feminino termina com **ь** ou **я** então a terminação **ь** ou **я** também é substituída pelo **и**.

дверь "porta" se torna **двери** "portas"
неделя "semana" se torna **недели** "semanas"

8.3 Regra Ortográfica 1

Além disso, você tem que conhecer as chamadas "regras ortográficas", que afetam a maneira como escrevemos as terminações através da gramática. A primeira regra ortográfica, que nós precisamos para formar plurais corretamente, é a seguinte:

Depois das sete letras abaixo, onde você esperaria usar a terminação **ы** para formar plural, por exemplo, você sempre deve usar o **и** ao invés disso.

г **к** **х**	estas três letras são sempre pronunciadas no mesmo lugar, no fundo da boca.
ж **ш**	estas são duas das três consoantes que sempre tem a pronúncia forte (2.4.3).
ч **щ**	estas são as duas consoantes que sempre tem a pronúncia suave (2.4.2).

Esta regra não possui uma lógica específica. Ela é simplesmente um resultado das mudanças históricas no som e na ortografia da língua russa. Mas vale a pena aprendê-la porque você irá usá-la frequentemente.

Por causa desta regra, o plural de **язык** "língua" é **языки** (não **языкы**), o plural de **книга** "livro" é **книги** "livros" (não **книгы**). Esta regra também explica porque as terminações dos adjetivos **русский** "russo" e **хороший** "bom" são **ий** e não **ый**, como em **новый** "novo" – reveja o tópico 7.2.

8.4 Plural Nominativo de Substantivos Neutros

Para formar plural em substantivos neutros a terminação **o** deve ser trocada por **a** e isso (normalmente) muda a posição da entonação na palavra. Substantivos neutros terminados com **e** têm a terminação trocada de **e** para **я**.

место "lugar"	**места** "lugares"
окно "janela"	**окна** "janelas"
вино "vinho"	**вина** "vinhos"
упражнение "exercício"	**упражнения** "exercícios"

8.5 Exceções do Plural (Substantivos Vistos Anteriormente)

англичанин	inglês	**англичане**	ingleses
дом	casa	**дома**	casas
брат	irmão	**братья**	irmãos
город	cidade	**города**	cidades
дочь	filha	**дочери**	filhas
друг	amigo	**друзья**	amigos
имя	nome	**имена**	nomes
мать	mãe	**матери**	mães
муж	marido	**мужья**	maridos
сын	filho	**сыновья**	filhos
яблоко	maçã	**яблоки**	maçãs

Estes são imprevisíveis. A maior categoria de exceções está nos substantivos masculinos curtos terminados com uma consoante e com a sílaba tônica na raiz da palavra no singular, muitos dos quais possuem a terminação **a** no plural. **Дом** "casa" e **дома** "casas" é um bom exemplo. Muitos nomes de profissões e empregos também terminam com **a**, por exemplo, **профессор** [15] "professor" e **профессора** "professores", **директор** "diretor" e **директора** "diretores"; neste tipo de caso, o mais comum, a entonação muda de lugar, mas você encontrará variações. **Инженер** "engenheiro", por exemplo, nos dicionários possui o plural **инженеры**, mas

[15] A palavra **профессор** em russo denota apenas professores de nível superior, com alta formação acadêmica.

muitos engenheiros russos usam o plural **инженера**. Formas irregulares do plural serão mostradas nos vocabulários.

8.6 Vogais "Móveis" ou "Cheias": от(е)ц, plural отцы

Alguns substantivos masculinos que terminam com *consoante + (**е** ou **о**) + consoante* como, por exemplo, **отец** "pai", perdem o **е** ou **о** não importando a terminação que será adicionada e ele. Dessa forma, o plural de **отец** não é **отецы**, mas **отцы**. Essas vogais que desaparecem no plural são chamadas de vogais "móveis" ou "cheias" e elas são mostradas nos vocabulários entre parênteses, como esta: **от(е)ц**.

Outros exemplos:

американ(е)ц	americano	pl. **американцы**
продав(е)ц	vendedor	pl. **продавцы**
пирож(о)к	empada	pl. **пирожки**
д(е)нь	dia	pl. **дни**
рын(о)к	mercado	pl. **на рынке** (caso prep.) no mercado

A terminação **ец**, comum em nomes de nacionalidades, quase sempre possui a vogal móvel **е**, por exemplo, **япон(е)ц** "japonês" no plural fica **японцы**.

As terminações **еец [yê-yets]**, **аец**, **оец**, por exemplo, **европе(е)ц** "europeu", também possuem a vogal móvel **е**, mas quando o **е** é removido da palavra ele deixa o som consonantal **[y]** na forma da letra **й**. Portanto, o plural de **европе(е)ц** "europeu" é **европейцы**.

Outros exemplos:

кита(е)ц	chinês	**китайцы**
валли(е)ц	galês (do país de Gales)	**валлийцы**

8.7 Plural Nominativo dos Adjetivos

Todos os adjetivos no plural nominativo terminam com **ые** (ou com **ие** para adjetivos suaves e para aquelas cuja raiz termine com uma das sete letras da "regra ortográfica 1": **г, к, х, ж, ч, ш, щ** – reveja o tópico 8.3).

новые книги	livros novos
старые друзья	velhos amigos
большие деньги	muito dinheiro (a palavra **деньги** "dinheiro" é sempre plural em russo)
последние дни	últimos dias
русские блины	panquecas russas

8.8 Plural Nominativo dos Pronomes Possessivos e Demonstrativos

мой/моя/моё	**мои [ma-í]**	meus
твой/твоя/твоё	**твои [tva-í]**	seus (fam.)
наш/наша/наше	**наши [ná-shi]**	nossos
ваш/ваша/ваше	**ваши [vá-shi]**	seus/vossos (pol/pl.)
этот/эта/это	**эти [é-ti]**	esses/essas
тот/та/то	**те [tye]**	aqueles/aquelas

Os pronomes **его**, **её** e **их** não sofrem flexão gramatical, portanto não mudam no plural.

Exemplos:

мои друзья	nossos amigos
наши деньги	nosso dinheiro
эти яблоки	essas maçãs
его слова	palavras deles

EXERCÍCIO 8/1

Passe os substantivos para o plural e traduza:

Exemplos regulares: 1 **улица**. 2 **троллейбус**. 3 **университет**. 4 **школа**. 5 **музей**. 6 **продав(е)ц**. 7 **письмо**. 8 **площадь**. 9 **минута**. 10 **неделя**. 11 **фамилия**.
Exemplos usando a Regra Ortográfica 1: 12 **книга**. 13 **язык**. 14 **пирож(о)к**.

Exemplos irregulares: 15 **дочь**. 16 **дом**. 17 **англичанин**. 18 **лес**. 19 **такси**. 20 **сын**. 21 **имя**. 22 **яблоко**. 23 **друг**.

EXERCÍCIO 8/2

Passe os adjetivos e os pronomes possessivos para o plural nominativo e traduza:

1 **русская книга**. 2 **этот язык**. 3 **летний день**. 4 **наш сын**. 5 **старый город**. 6 **мой друг**. 7 **большой магазин**. 8 **тот год**. 9 **ваше место**. 10 **это упражнение**.

Os plurais na forma nominativa que você viu acima possuem as mesmas terminações dos plurais na forma acusativa (voz passiva) *exceto* para as frases envolvendo substantivos animados.

Дайте, эти яблоки, пожалуйста.	Dê (me) aquelas maçãs, por favor.
Я люблю русские блины.	Eu amo panquecas russas.

Substantivos animados no caso acusativo como, por exemplo, "Eu amo as mulheres russas", estão lição 10 de nosso curso.

8.9 Есть "tem", "existe"

Se você quiser perguntar se algo está disponível, use a palavra **есть**:

Чай есть? ou **Есть чай?**	(Você) Tem chá?
Блины есть? ou **Есть блины?**	(Você) Têm panquecas?
Кофе есть?	Tem café?
Есть.	Tem (ou "tenho").
Пирожки есть?	Têm empadas?
Пирожки есть.	(Nós) Temos empadas.

Em russo, **есть** é usado da mesma maneira que nós usaríamos em português o presente do verbo "existir" ou em todas as formas no presente do verbo "ter" quando ele significa "estar presente".

Бог есть.	Deus existe.
Чай есть.	Tem chá (ou "Tenho chá").

8.10 Regra Ortográfica 2

A Regra Ortográfica 1 (8.3) diz respeito à ocorrência do **и** onde você esperaria o **ы**. Portanto a terminação normal para adjetivos na forma nominativa é **ый** (**новый** "novo"), mas "russo" é **русский** e "bom" é **хороший**. A Regra 2 diz respeito à ocorrência do **е** em situações onde você esperaria a letra **о**. Isso afeta a palavra **хороший** e todos os adjetivos terminados com **жий**, **ший**, **чий** e **щий** como, por exemplo, as palavras **свежий** "fresco", **горячий** "quente" e **следующий** "seguinte, próximo".

Depois das letras **ж**, **ч**, **ш** e **ц** (as quatro últimas letras da Regra 1, mais o **ц**), você irá encontrar o **е** onde adjetivos como **новый** têm **о**. Desta maneira, a terminação neutra na forma nominativa de **хороший** é **хорошее** (não **ое**), e as terminações no caso preposicional são **ем** e **ей** (7.11), não **ом** e **ой**.

хорошее русское вино	bom vinho russo
свежее яйцо	um ovo fresco
в горячей воде	em água quente
в хорошем русском ресторане	em um bom restaurante russo

Esta regra também explica por **наш** "nosso" e **ваш** "seu, vosso" nunca possuem a letra **о** depois do **ш**:

в нашем новом доме	em nossa nova casa

A Regra 2 também se aplica ao **ц**, como nós vamos ver quando encontrarmos esta regra novamente em terminações gramaticais envolvendo substantivos (16.2). Quase não existem adjetivos terminados com **цый**, mas algum dia você vai encontrar os adjetivos **куцый** "de rabo

curto, falta de calda" ou **красноли́цый** "ruborizado, corado", que possuem a formas neutras **куцее** e **красноли́цее** respectivamente.

Nota: a Regra 2 *não* se aplica quando a letra **о** faz parte da sílaba tônica, desta maneira **большой** "grande" possui um **о** e não um **е**, depois do **ш**. Porém, **большой** é um caso único. Não existem outros adjetivos terminados com **шой**, **жой**, **чой**, **щой** ou **цой**.

8.11 Vocabulário

апельсин "laranja"

блин "panqueca"
- pl. **блины**

вкусный [fkú-sni] "gostoso"

всегда [fsyeg-dá] "sempre"

дайте "dê" (imperativo)

деньги [dyénʸ-gi] "dinheiro" (pl.)

друг [druk] "amigo"
- pl. **друзья**

есть [yestʸ] "tem, existe"

кефир "bebida láctea fermentada"

килограмм "quilograma"

масло "manteiga, óleo"

молоко "leite"

мясо "carne"

пирож(о)к [pi-ra-jók] "empada"

покупать "comprar"
- **я покупаю, ты покупаешь**

белый "branco"

бутерброд [bu-tyer-brót] "sanduíche aberto"

вода "água"
- ac. **воду**

горячий "quente"

делать "fazer"
- **я делаю, ты делаешь**

дорогой "querido, caro, estimado"

если "se"

картофель "batata" (m) (não existe plural)

кило "quilo(grama)" (subst. que não sofre flexão gramatical)

колбаса "salame"

место "lugar"
- pl. **места**

молочный "leitosos, lácteos, laticínios" (adj.)

отдел [ad-dyél] "departamento, seção" (de uma loja)

плохой "mal, perverso"

продавать "vender" (verbo do tipo **знать**, raiz **прода**, entonação no final – 4.7)
- **я продаю, ты продаёшь**

продав(е)ц "vendedor"

рын(о)к "mercado"

- **на рынке** "nos mercados"

свежий [svyé-ji] "fresco" (8.10)

слово "palavra"

только "somente, unicamente"

хлеб "pão"

чёрный "preto"

яйцо [yay-tsó] "ovo"

- pl. **яйца [yáy-tsa]**

продукты "produtos" (m. pl.)

сахар "açúcar"

следующий "seguinte, próximo" (8.10)

сыр "queijo"

фрукт "fruta"

хороший [há-rô-shi] "bom"

яблоко "maçã"

- pl. **яблоки**

8.12 Diálogos (Veja a Tradução no Fim da Lição)

1 **Продукты**

Мэри: **Какие продукты русские покупают в магазине?**

Володя: **В магазине мы попупаем колбасу, сыр, молоко, яйца, масло, картофель, сахар. И хлеб, конечно, чёрный и белый. Русский хлеб очень вкусный, всегда свежий. Мы очень любим делать бутерброды.**

Мэри: **А фрукты?**

Володя: **Фрукты мы покупаем на рынке. Они дорогие, но свежие. Мы попупаем яблоки и апельсины, если есть.**

Мэри: **Где вы покупаете мясо?**

Володя: **В магазине мясо плохое. Хорошее, свежее мясо есть только на рынке.**

2 **Фрукты**

Анна: **Где продают* апельсины?**

Борис: **Только на рынке.**

Анна: **А яблоки?**

Борис: **Яблоки есть в магазине, но они плохие.**

* *Onde eles vendem laranjas?/Onde alguém vende laranjas?/Onde as laranjas são vendidas?* Se você usar o verbo a terceira pessoal do plural (conjugado com o pronome "eles/elas") sem o **они**,

a frase torna-se impessoal. **Говорят, что русский хлеб всегда свежий** "Foi dito que o pão russo é sempre fresco".

3 **На рынке**

А: **Эти пирожки ваши?**

Б: **Мои.**

А: **Они свежие?**

Б: **Свежие, очень хорошие.**

А: **Дайте, пожалуйста, килограмм.**

4 **В магазине**

Мэри: **Скажите, пожалуйста, в каком отделе продают кефир?**

Продавец: **В молочном.**

Мэри: **А яйца?**

Продавец: **Тоже в молочном.**

Мэри: **Спасибо.**

EXERCÍCIO 8/3

Diga em russo:

1 Tem café? 2 Têm sanduíche fresco? 3 Onde estão nossos amigos? 4 Eu amo panquecas russas. 6 Dê (me) estas laranjas, por favor.

EXERCÍCIO DE COMPREENSÃO 8/4

Abaixo está a lista de quinze pessoas da Europa. Adivinhe quem é quem e veja se você pode descobrir as formas masculinas no singular de cada nacionalidade, levando em consideração o exemplo **американ(е)ц/американцы** no tópico sobre vogais móveis (8.6). A capital de cada nacionalidade está entre parênteses:

В Европе живут белорусы (Минск), валлийцы (Кардифф), венгры (Будапешт), ирландцы (Дублин), испанцы (Мадрид), латыши (Рига), литовцы (Вильнюс), немцы (Берлин), поляки (Варшава), французы (Париж), русские (Москва), украинцы (Киев), шведы (Стокгольм), шотландцы (Эдинбург), эстонцы (Таллинн).

Vocabulário Extra (Países da Europa)

Австрия "Áustria"
Албания "Albânia"
Белоруссия "Bielorússia" ou "Rússia Branca"
Болгария "Bulgária"
Великобритания "Grã-Bretanha"
Германия "Alemanha"
Греция "Grécia"
Дания "Dinamarca"
Исландия "Islândia"
Италия "Itália"
Литва "Lituânia"
Македония "Macedônia"
Нидерланды "Países Baixos" ou "Holanda"
Польша "Polônia"
Россия (Российская Федерация) "Rússia" ou "Federação Russa"
Сербия "Sérvia"
Словения "Eslovênia"
Украина "Ucrânia"
Франция "França"
Черногория "Montenegro"
Швейцария "Suíça"
Эстония "Estônia"
Азербайджан "Azerbaijão"
Армения "Armênia"
Бельгия "Bélgica"
Босния "Bósnia"
Венгрия "Hungria"
Гренландия "Groenlândia"
Грузия "Geórgia"
Ирландия "Irlanda"
Испания "Espanha"
Латвия "Letônia"
Люксембург "Luxemburgo"
Молдавия "Moldávia"
Норвегия "Noruega"
Португалия "Portugal"
Румыния "Romênia"
Словакия "Eslováquia"
Турция "Turquia"
Финляндия "Finlândia"
Хорватия "Croácia"
Чехия "República Checa"
Швеция "Suécia"

8.13 Respostas dos Exercícios

8/1

1 **улицы** "ruas". 2 **троллейбусы** "ônibus-elétricos". 3 **университеты** "universidades".
4 **школы** "escolas". 5 **музеи** "museus". 6 **продавцы** "vendedores". 7 **письма** "cartas".
8 **площади** "praças". 9 **минуты** "minutos". 10 **недели** "semanas". 11 **фамилии** "sobrenomes".
12 **книги** "livros". 13 **языки** "línguas". 14 **пирожки** "empadas". 15 **дочери** "filhas".
16 **дома** "casas". 17 **англичане** "ingleses". 18 **леса** "florestas". 19 **такси** "táxis".
20 **сыновья** "filhos". 21 **имена** "nomes". 22 **яблоки** "maçãs". 23 **друзья** "amigos".

8/2

1 **русские книги** "livros russos". 2 **эти языки** "estas línguas". 3 **летние дни** "dias de verão".
4 **наши сыновья** "nossos filhos". 5 **старые города** "cidades velhas".
6 **мои друзья** "meus amigos". 7 **большие магазины** "lojas grandes".
8 **те годы** "aqueles anos". 9 **ваши места** "seus lugares (assentos)".
10 **эти упражнения** "esses exercícios".

Traduções 8.12:

(1) *Produtos/Comida.* M: Que tipo de comida os russos compram numa loja/mercearia? V: Numa mercearia nós compramos salame, queijo, leite, ovos, manteiga, batatas, açúcar. E pão, é claro, preto e branco. O pão russo é muito gostoso, sempre fresco. Nós gostamos muito de fazer sanduíches. M: E (quanto) as frutas? V: Frutas nós compramos no mercado. Elas são caras, mas frescas. Nós compramos maçãs e laranjas, se existir (alguma). M: Onde vocês compram carne? Na mercearia a carne é ruim. Carne boa e fresca existe somente no mercado.

(2) *Frutas.* A: Onde as laranjas são vendidas? B: Somente no mercado. A: E quanto às maçãs? B: Existem maçãs na mercearia, mas elas são ruins.

(3) *No Mercado.* A: Estas empadas são suas? B (um vendedor): (São) Minhas. A: Elas estão frescas? B: (Estão) Frescas, muito boas. Dê (me), por favor, um quilo.

(4) *Na Mercearia.* M: Diga-me, por favor, em que departamento eles vendem kefír (um tipo de iogurte)? Vendedor: No (departamento) de laticínios. M: E quanto aos ovos? Vendedor: Na de laticínios também. M: Obrigada.

8/3

1 **Есть кофе?/Кофе есть?** 2 **Есть свежие бутерброды?/Свежие бутерброды?**

3 **Где ваши/твои друзья?** 4 **Я люблю русские блины.** 5 **Чёный хлеб, пожалуйста.**

6 **Дайте эти апельсины, пожалуйста.**

8/4

1 **белорус** "bielorusso (Minsk)". 2 **валли(е)ц** "galês (Cardiff)". 3 **венгр** "húngaro (Budapeste)".

4 **ирланд(е)ц** "irlandês (Dublin)". 5 **испан(е)ц** "espanhol (Madri)". 6 **латыш** "letão (Riga)".

7 **литов(е)ц** "lituano (Vilna)". 8 **нем(е)ц** "alemão (Berlim)". 9 **поляк** "polonês (Varsóvia)".

10 **француз** "francês (Paris)".

11 **русский** "russo (Moscou)" (a única nacionalidade cujo nome é um adjetivo).

12 **украин(е)ц** "ucraniano (Kiev)". 13 **швед** "sueco (Estocolmo)".

14 **шотланд(е)ц** "escocês (Edimburgo)". 15 **эстон(е)ц** "estoniano (Tallinn)"

9

УРОК НОМЕР ДЕВЯТЬ

NÚMEROS; O CASO GENITIVO

9.1 Frases Úteis

Сколько это стоит?	Quanto isso custa?
один рубль	um rublo
два рубля	dois rublos
четыре рубля	quatro rublos
пять рублей	cinco rublos
С вас десять долларов	Você deve dez dólares.
одна копейка	um copeque (moeda russa)
две копейки	dois copeques
пять копеек	cinco copeques
пять часов	cinco horas
часов пять	mais ou menos/aprox./quase cinco horas
несколько часов	muitas horas
квартира Наташи	apartamento da Natasha
до свидания	adeus (= até o encontro)
нет вина	não há vinho

9.2 Números

1 **один** (m)/**одна** (f)/**одно** (n)
2 **два** (m e n)/**две** (f)
3 **три**
4 **четыре**

5 **пять**

6 **шесть**

7 **семь**

8 **восемь**

9 **девять**

10 **десять**

11 **одиннадцать [a-dí-na-tsat[ý]]**

12 **двенадцать [dvye-ná-tsát[ý]]**

13 **тринадцать [tri-ná-tsát[ý]]**

14 **четырнадцать [tchye-tír-na-tsat[ý]]**

15 **пятнадцать [pit-ná-tsat[ý]]**

16 **шестнадцать [shes-ná-tsat[ý]]**

17 **семнадцать [syem-ná-tsat[ý]]**

18 **восемнадцать [va-syem-ná-tsat[ý]]**

19 **девятнадцать [dye-vit-ná-tsat[ý]]**

20 **двадцать [dvá-tsat[ý]]**

21 **двадцать один** (m)/**двадцать одна** (f)/**двадцать одно** (n)

22 **двадцать два** (m e n)/**двадцать две** (f)

23 **двадцать три**

30 **тридцать [trí-tsat[ý]]**

40 **сорок**

50 **пятьдесят [pi-dye-syát]**

60 **шестьдесят [shez-dye-syát]**

70 **семьдесят**

80 **восемьдесят**

90 **девяносто**

100 **сто**

101 **сто один** (m)/**сто одна** (f)/**сто одно** (n)

125 **сто двадцать пять**

200 **двести**

300 **триста**

400 **четыреста**

500 **пятьсот [pit-sót]**

600 **шестьсот [shes-sót]**

700	**семьсот**
800	**восемьсот**
900	**девятьсот [dye-vit-sót]**
1000	**тысяча [tí-sya-cha]** ou (rapidamente) **[tí-shsha]**
1357	**тысяча триста пятьдесят семь**
2000	**две тысячи**
5000	**пять тысяч**

Ajuda com a Pronúncia: Note que nenhuma palavra russa possui mais de um sinal de pronúncia suave (ex.: 50 **пятьдесят** – nenhum sinal de pronúncia suave no final). Em números inferiores a 40, o sinal de pronúncia suave está no final (ex.: 10 **десять**). Em números acima de 40, o sinal de pronúncia suave está no meio.

9.3 "Cinco (de) rublos": Números são Usados no Caso Genitivo

O caso genitivo, cuja característica principal é o uso do "de" em frases como "o nome *da* garota", é usado em russo com os números e com outras palavras de quantidade. Isto é, os russos falam "cinco *de* livros", "dez *de* rublos", "muito *de* dinheiro". Em português nós usamos construções similares tais como "muitos pares *de* sapatos", "uma grande quantidade *de* trabalho", "centenas *de* livros".

9.4 Formando o Caso Genitivo no Singular (abreviação "gen. sg.")

Substantivos masculinos (m) e neutros (n) possuem а ou я

а deve ser adicionado no final de substantivos masculinos terminados com uma consoante e substituir o **о** em substantivos neutros:

друг "amigo"	**друга** "de um amigo"
письмо "carta"	**письма** "de uma carta"

я substitui o **ь** (sinal de pronúncia suave) ou o **й** em substantivos masculinos e substitui o **е** em substantivos neutros:

рубль "rublo" — **рубля** "de um rublo" (note a entonação)
Игорь "Igor" — **Игоря** "do Igor"
музей "museu" — **музея** "de um museu"
море "mar" — **моря** "do mar"
свидание "encontro" — **свидания** "de um encontro"

Nota: Os substantivos terminados com **мя** possuem o genitivo **ени**:

время "tempo" — **времени** "do tempo"
имя "nome" — **имени** "de um nome"

Substantivos femininos (e substantivos masculinos com terminações femininas) possuem ы ou и

Substitui o **а** na forma nominativa pelo **ы** no genitivo:

Москва "Moscou" — **Москвы** "de Moscou"
папа "papai" — **папы** "do papai"

Substitui o **я** ou o **ь** pelo **и**:

неделя "semana" — **недели** "de uma semana"
дверь "porta" — **двери** "de uma porta"
Ваня "Vania" — **Вани** "do Vania"

Lembre-se que a Regra Gramatical 1 (8.3) deve ser aplicada em substantivos terminados com **ка, га, ха, жа, ча, ша** e **ща**. Todos eles terão o genitivo **и** ao invés do **ы**.

копейка "copeque" — **копейки** "de um copeque"
книга "livro" — **книги** "de um livro"
Саша "Sasha" — **Саши** "do/da Sasha"

9.5 Usos do Caso Genitivo

O genitivo, o caso mais comum depois do nominativo e do acusativo, tem cinco situações principais onde pode ser usado:

(a) Com números e palavras de quantidade:

три рубля "três rublos" (literalmente "três de rublos")
много времени "muito tempo"

Se você inverter as posições do número e do substantivo, o significado será "mais ou menos", "aproximadamente", "quase":

рубля три "mais ou menos três rublos"

Depois dos números **два/две** "dois/duas", **три** "três", **четыре** "quatro" e qualquer outro número terminado com **два/две, три, четыре** (ex.: **двадцать три** "vinte três"), o substantivo deve estar no genitivo singular:

два рубля	dois rublos = dois de rublo

Números a partir do **пять** "cinco" em diante são seguidos por palavras no genitivo plural – veja o tópico 9.9 desta lição.

(b) Possessão, correspondendo ao "de" em exemplos como "mapa *da* cidade":

дом Ивана	casa do Ivan
план города	mapa da cidade
имя дочери	nome da filha

(c) Depois de um grande número de preposições – veja o tópico 10.6:

до свидания	até logo ("até o encontro")

(d) Com **нет**, significando "não existe" (veja o tópico 10.5 para mais exemplos). **Нет** "não existe" é o oposto de **есть** "há", "tem", "existe" (8.9). Esta é uma palavra diferente do **нет** "não" (oposto de **да**):

Есть é usado no nominativo: **Есть чай** "Há chá"
Нет é usado no genitivo: **Нет чай** "Não há chá"
Нет времени "Não há tempo"

(e) O caso genitivo também é usado depois de verbos transitivos negativos. Este assunto será tratado na lição 24:

Она не знает языка. Ela não conhece a língua.

EXERCÍCIO 9/1

Coloque os substantivos entre parênteses no genitivo:

1 **Два (рубль)**. 2 **Три (письмо)**. 3 **Имя (сын)**. 4 **Три (женщина)**.
5 **Улицы (Москва)** "As ruas de Moscou". 6 **Две (книга)**. 7 **Две (дочь)**.
8 **Стакан (молоко)** "um copo de leite". 9 **До (свидание)**. 10 **Нет (кофе)** "Não há café".

EXERCÍCIO 9/2

Diga em russo:

1 Dois copeques. 2 Não há açúcar. 3 Três palavras. 4 Dois filhos. 5 Duas semanas.
6 Rua Volgin (= rua do Volgin). 7 Marido da Masha. 8 Garrafa (**бутылка**) de vinho.
9 Número da casa. 10 Não temos chá.

9.6 O Caso Genitivo no Plural (abreviação "gen. pl.")

Esta é a terminação mais complexa em russo. As cinco regras principais serão apresentadas aqui. Outras regras, menos importantes, serão apresentadas na seção EXTRA desta lição. A forma estranha no plural de alguns substantivos no caso genitivo (ex.: **копейка – копеек** "dos copeques") será mostrada nos vocabulários.

(a) Todos os substantivos terminados com **ь**, *masculinos ou femininos*, têm o sinal de pronúncia suave substituído pelo **ей** (que frequentemente carrega a entonação, principalmente se o substantivo for curto, mas isto não é uma regra).

рубль (m) "rublo"	**рублей** "de rublos"
д(е)нь (m) "dia"	**дней** "dos dias"
площадь (f) "quadra, praça"	**площадей** "das quadras"
житель (m) "habitante"	**жителей** "dos habitantes"

Lembre-se que **мать** e **дочь** sempre devem ter o **ер** antes das terminações:

мать "mãe"	**матерей** "das mães"
дочь "filha"	**дочерей** "das filhas"

(b) Substantivos terminados em **ж, ч, ш** ou **щ** recebem a terminação **ей** (como na regra (a), com a entonação no **ей**):

этаж "andar" (nível de um prédio)	**этажей** "dos andares"
врач "doutor" (médico)	**врачей** "dos doutores"
товарищ "camarada"	**товарищей** "dos camaradas"

(c) A maioria dos outros substantivos masculinos terminados com uma consoante recebe a terminação **ов** (esta terminação comum nas palavras russas, **ов**, significado "de"):

язык "língua"	**языков** "das línguas"
автобус "ônibus"	**автобусов** "dos ônibus"

A Regra Gramatical 2 (8.10) se aplica aos substantivos terminados com **ц**, por exemplo, o seu genitivo plural é **ц<u>ов</u>** quando ele faz parte da sílaba tônica, caso contrário será **ц<u>ев</u>** (o genitivo plural possui a sílaba tônica no mesmo local que seu nominativo plural).

от(е)ц "pai"	**отц<u>ов</u>** "dos pais"
американ(е)ц "americano"	**американц<u>ев</u>** "dos americanos"
месяц "mês"	**месяц<u>ев</u>** "dos meses"

(d) Substantivos femininos terminados em **a** na forma nominativa *e* substantivos neutros terminados em **o** simplesmente perdem seus **a** ou **o** (eles têm uma "terminação vazia"):

улица "rua"	**улиц_** "das ruas"
тысяча "mil"	**тысяч_** "dos milhares"
слово "palavra"	**слов_** "das palavras"

(e) Todos os substantivos terminados em **ия** e **ие** têm os seus **я** ou **е** substituídos pelo **й** (e a entonação nunca muda):

фамилия "sobrenome"	**фамилий** "dos sobrenomes"
упражнение "exercício"	**упражнений** "dos exercícios"

9.7 Genitivo Plural de Outros Substantivos

Além destas cinco regras principais, que cobrem a maioria dos substantivos, existem outras regras menos comuns, mostradas na seção EXTRA (9.8). Entretanto, se um substantivo não obedecer nenhuma das regras acima, seu genitivo plural (gen. pl.) sempre será dado no vocabulário e, normalmente, será mais fácil para você aprender estas exceções conforme for as encontrado. Aqui está à lista de substantivos incomuns que vimos até o momento:

	gen. pl.		gen. pl.
англичанин "inglês"	**англичан_**	**англичанка** "inglesa"	**англичан<u>ок</u>**
дедушка "vovô"	**дедуш<u>ек</u>**	**письмо** "carta"	**пис<u>ем</u>**
окно "janela"	**ок<u>он</u>**	**спальня** "quarto"	**спал<u>ен</u>**

сын "filho"	**сыновей**	**друг** "amigo"	**друзей**
дядя "tio"	**дядей**	**море** "mar"	**морей**
брат "irmão"	**братьев**	**музей** "museu"	**музеев**
яйцо "ovo"	**яиц**	**деньги** "dinheiro"	**денег**
копейка "copeque"	**копеек**	**неделя** "semana"	**недель**
кухня "cozinha"	**кухонь**	**имя** "nome"	**имён**
год "ano"	**лет** (lit. "de verões")		

9.8 EXTRA: Detalhes Extras do Genitivo Plural

Se você quer conhecer quais são as pequenas diferenças por trás de tantas exceções no caso genitivo plural, aqui está a lista delas. Mas, como foi dito anteriormente, provavelmente será mais fácil para você aprender o gen. pl. de todos estes substantivos estranhos conforme for os encontrando.

(f) Substantivos que possuem uma forma irregular no plural nominativo e têm a terminação **ья** sem entonação (ex.: **брат – братья** "irmãos") repetem sua raiz irregular (**брать**) em todas as outras formas no plural.

брат "irmão" nom. pl. **братья** — **братьев** "dos irmãos"
дерево "árvore" nom. pl. **деревья** — **деревьев** "das árvores"

(g) Substantivos no plural nominativo que possuem a terminação **ья** na sílaba tônica, recebem a terminação **ей** no genitivo plural (sem o sinal de pronúncia suave – note que a terminação **ей** no gen. pl. nunca tem o sinal de pronúncia suave antes dele):

сын "filho" nom. pl. **сыновья** — **сыновей** "dos filhos"
муж "marido" nom. pl. **мужья** — **мужей** "dos maridos"

(h) Substantivos terminados em **й** recebem a terminação **ев**:

музей "museu" nom. pl. **музеи** — **музеев** "dos museus"

(i) Substantivos terminados em **жка, чка** ou **шка** têm suas terminações mudadas no gen. pl. para **жке, чек** e **шек** respectivamente. Substantivos terminados em **цка** e **ька** (raros) tornam-se **цек** e **ек**. Isto é, aplica-se a regra (d) (ex.: o substantivo perde o último **a**) e a vogal "móvel" **e** é inserida no meio do último grupo de consoantes:

ложка "colher" — **ложек** "das colheres"
девушка "garota" — **девушек** "das garotas"
дочка "filhinha" — **дочек** "das filhinhas"
полька "polonesa" — **полек** "das polonesas"

(j) Outros substantivos terminados em *consoante* + ка se tornam *consoante* + **ок**:

англичанка "inglesa" (cidadã da Inglaterra) — **англичанок** "das inglesas"
марка "selo" — **марок** "dos selos"

(k) Outros substantivos terminados em **a** ou **o** logo após um grupo "estranho" de consoantes, perdem sua última vogal e têm as vogais **o** ou **e** inseridas no meio da palavra.

окно "janela" — **окон** (a mesma entonação do nom. pl. **окна**)
письмо "carta" — **писем** (**e** substitui o sinal de pronúncia suave)

Nota: O grupo de consoantes **тв, гр, рт** não deve ter nenhuma vogal inserida entre elas. Desta forma, o genitivo plural de **посольство** "embaixada" é **посольств** (reveja a regra (d)).

(l) Substantivos terminados em **йка** têm a terminação mudada para **ек**:

копейка "copeque" — **копеек** "dos copeques"

(m) Substantivos terminados em *consoante* + **я** geralmente têm o **я** substituído pelo **ь**, mas se a terminação for *consoante* + **ня**, sua terminação no genitivo plural será *consoante* + **ен**:

неделя "semana" — **недель** "das semanas"
кастрюля "caçarola" — **кастрюль** "das caçarolas"
песня "canção, música, melodia" — **песен** "das canções"

спальня "quarto" (cômodo da casa) **спален** "dos quartos"

(n) Substantivos terminados em **анин** ou **янин**, ou seis outros substantivos animados terminados em **ин** perdem o **ин**:

англичанин "inglês" (cidadão da Inglaterra) **англичан** "dos ingleses"
гражданин "cidadão" **граждан** "dos cidadãos"
боярин "boyar" (nobre russo) **бояр** "dos boyares"

Existem centenas de casos imprevisíveis. Mesmo russos nativos às vezes têm dúvidas sobre o caso genitivo plural de algumas palavras raras – e, como os estrangeiros, têm de recorrer a dicionários para verificar a forma correta.

9.9 Genitivo Plural Após os Números 5, 6, etc

Enquanto **два, три, четыре** e números terminando com 2, 3 e 4 são seguidos por uma palavra no genitivo singular (**два рубля** "dois de rublo" 9.5), **пять** e os números seguintes são seguidos por palavras no genitivo *plural*, por exemplo, **пять рублей** "cinco de rublos".

десять долларов dez dólares ("de dólares")
сто двадцать слов cento e vinte palavras

EXERCÍCIO 9/3

Traduza e coloque as terminações necessárias nas palavras entre parênteses:

1 **Пять (рубль)**. 2 **Десять (дом)**. 3 **Шесть (ночь)**. 4 **Триста (житель)**. 5 **Семь (этаж)**.
6 **Сто двадцать шесть (книга)**. 7 **Двенадцать (упражнение)**. 8 **Девятнадцать (врач)**.
9 **Пять (бутерброд)**. 10 **Двадцать (место)**. 11 **Сорок (газета)**. 12 **Девять (апельсин)**.
13 **Двести (американ(е)ц)**. 14 **Пять (тысяча)**. 15 **Килограмм (яблоко)**.
16 **Шесть (друг)**. 17 **Нет (деньги)**. 18 **Сорок (копейка)**. 19 **Одиннадцать (письмо)**.
20 **Семьдесят (англичанин)**. 21 **Одиннадцать (неделя)**. 22 **Четыреста пятьдесят (год)**.

23 **Семь (море)**. 24 **Восемь (имя)**. 25 **Девяносто (англичанка)**.

EXERCÍCIO 9/4

Leia e adicione as terminações necessárias no genitivo plural:

(1) **10 рубл____ 30 копе____**. (2) **5 час____**. (3) **15 минут____**. (4) **5 недел____**.
(5) **80 апельсин____**. (6) **50 доллар____**. (7) **20 (день)____**. (8) **5 месяц____**.
(9) **100 слов____**. (10) **260 квартир____**.

9.10 Um: один, etc

Note que o um (**один, одна, одно**, etc) em russo não é um numeral (isto é, não é uma palavra de quantidade que segue o caso genitivo). Ele se comporta como um adjetivo, "concordando" com o substantivo seguinte, e possui as mesmas terminações do **этот, эта, это** "isso, aquilo". O **и** da palavra **од(и)н** é uma vogal móvel (8.6).

Я знаю одну девушку.	Eu conheço uma garota (acusativo)
Я знаю одного американца.	Eu conheço um americano (ac. subst. animado)

Todos os números que terminam com alguma das formas de **один** como, por exemplo, 21, 151, comportam-se da mesma maneira e o substantivo referenciado deve estar no *singular*.

Я знаю сто двадцать одну девушку.	Eu conheço 121 garotas ("121 garota")

9.11 O Último Número Determina a Concordância

É regra geral que o último número sempre determina a forma do substantivo:

двадцать один доллар_	vinte e um dólares
двадцать четыре доллара	vinte e quatro dólares

двадцать семь долларов	vinte e sete dólares
четыре-пять долларов	quatro ou cinco dólares

EXERCÍCIO 9/5

Coloque as terminações necessárias nas palavras entre parênteses e traduza:

1 **Три (минута)**. 2 **Пять (минута)**. 3 **Двадцать одна (минута)**. 4 **Два (год)**.
5 **Десять (год)**. 6 **Сто двадцать три (день)**.
7 **Тысяча двести шестьдесят один (доллар)**. 8 **Четыре (дочь)**.
9 **Сорок (один копейка)**. 10 **Я знаю двадцать (один студент)**.

9.12 Outras Palavras de Quantidade

Outras palavras de quantidade também são usadas no caso genitivo – singular ou plural, de acordo com o significado:

много	muito(a), muitos(as), bastante
много друзей (gen. pl.)	muitos amigos
много сахара (gen. sg.)	muito açúcar
мало	pouco, insuficiente
мало сахара	pouco açúcar
несколько	alguns, um pouco
несколько минут (gen. pl.)	alguns minutos (= poucos minutos)
сколько?	quanto(a)?, quantos(as)?
Сколько времени? (gen. sg.)	Quanto tempo? (= Que horas são?)
Сколько часов? (gen. pl.)	Quantas horas?
столько	tanto(a), tantos(as)
столько работы (gen. sg.)	tanto trabalho (= muito trabalho)
больше	mais
больше денег	mais dinheiro
меньше	menos, pouco

меньше слов menos palavras

9.13 Vocabulário

больше (+ gen.) "mais"

валютный "moeda" (unidade monetária) (adj.)

ведь "sabe?/não é?, etc" (indicando que o orador espera uma concordância)

грамм "grama" (1/1000 de um quilo)

– gen. pl. **граммов** ou **грамм**

до (+ gen.) "até (que)"

ещё что-нибудь? "algo mais?" (lit. "mais qualquer coisa")

или "ou"

каждый "cada (um)"

мало (+ gen.) "pouco, insuficiente"

месяц "mês"

– gen. pl. **месяцев**

много (+ gen.) "muito(s), bastante"

ночь "noite" (f)

– gen. pl. **ночей**

от (+ gen.) "de"

получать (+ ac.) "receber"

– **я получаю, ты получаешь**

раз "uma vez"

– gen. pl. **раз**

родители "pais"

– sg. **родитель** (m)

русский "russo" (cidadão da Rússia) (adj. m.)

сдача "troco" (dinheiro recebido de volta)

бутылка "garrafa"

– gen. pl. **бутылок**

вегетарианка "vegetariana" (f)

– gen. pl. **вегетарианок**

время "tempo"

– gen. sg. **времени**

девушка "garota"

– gen. pl. **девушек**

доллар "dólar"

житель habitante (m)

иногда "as vezes"

копейка "copeque" (1/100 de um rublo)

– gen. pl. **копеек**

меньше (+ gen.) "menos, pouco"

миллион "milhão"

может быть "talvez"

овощи "vegetais"

– gen. pl. **овощей**

полкило "meio quilo"

поэтому "então, consequentemente"

разный "vários, diverso"

рубль "rublo" (m)

с вас "você deve" (lit. "de você")

сколько (+ gen.) "quanto(s)"

стоить (+ ac.) "custar"

- **Сколько это стоит?** "Quanto isso custa?"
- **Сколько они стоят?** "Quanto eles custam?"

что-нибудь "qualquer coisa"

точно "exatamente, precisamente"

туда "para lá, para ali" (indicando movimento)

фунт "libra" (tanto o peso quanto a moeda)

ходить "ir" (a algum lugar e voltar a pé)

- **я хожу, ты ходишь**

9.14 Diálogos (Veja a Tradução no Fim da Lição)

Comprando coisas

(1)

А: Дайте, пожалуйста, три кофе, три чая, пять бутербродов и пять пирожков.

Б: С вас четыре рубля двадцать восемь копеек.

А: Пожалуйста.

Б: Вот сдача – пять рублей семьдесят две копейки.

А: Спасибо.

Б: Пожалуйста.

(2)

А: Дайте, пожалуйста, двести граммов сыра и полкило колбасы.

Б: Семь рублей двадцать шесть копеек.

(3)

А: Сколько это стоит?

Б: Двенадцать рублей килограмм.

А: Четыреста граммов, пожалуйста.

Б: Пожалуйста. Четыре рубля восемьдесят копеек.

(4)

А: Пожалуйста, дайте кило яблок.

Б: Ещё что-нибудь?

А: Сколько стоят апельсины?

Б: **Четырнадцать рублей.**

А: **Полкило, пожалуйста.**

Б: **С вас шестнадцать рублей.**

Dados populacionais

А: **Сколько жителей в Москве? Два-три миллиона?**

Б: **Нет, больше. Восемь миллионов. А в Петербурге жителей меньше – четыре миллиона.**

А: **А сколько в России?**

Б: **Я не знаю точно. Может быть, сто пятьдесят миллионов.**

EXERCÍCIO 9/6

Leia e veja o preço de alguns produtos na Rússia em 1990:

часы (relógio)	**21 рубль**
видеомагнитофон (vídeo cassete)	**1200 рублей**
мотоцикл «Урал» (motocicleta “Ural”)	**1873 рубля**
автомобиль «Жигули» ВАЗ 21063 (automóvel Zhiguli/Lada)	**9000 рублей**
цветной телевизор (televisão colorida)	**755 рублей**
электрический самовар (samovar elétrico)	**52 рубля**
микрокалькулятор (calculadora de bolso)	**50 рублей**
электромиксер (batedeira elétrica)	**35 рублей**
радиоприёмник (rádio)	**38 рублей 60 копеек**

EXERCÍCIO DE COMPREENSÃO 9/7

Leia o diálogo abaixo e responda as perguntas a seguir:

Володя: **Сколько месяцев вы уже в Москве, Мэри?**

Мэри: **Уже три месяца, или, если точно, одиннадцать недель и четыре дня.**

Володя: **Как вы живёте? Ведь вы вегетарианка, а русские очень любят мясо.**

Мэри: **Я покупаю много продуктов на рынке. Я хожу туда два-три раза в неделю*. Иногда я хожу в валютный магазин «Садко». Там есть разные молочные продукты много овощей и фруктов, но всё стоит дорого**. Килограмм сыра стоит пять фунтов, десять яиц стоят два фунта. Я получаю от родителей только сто двадцать фунтов в месяц, поэтому я покупаю там очень мало.**

*** два-три раза в неделю**	duas ou três vezes na semana (lit. "em semana" – ac. 6.8 (2))
**** всё стоит дорого**	tudo custa muito, tudo é caro

1. Há quanto tempo Mary está em Moscou?
2. Com que freqüência ela vai ao mercado?
3. Por que ela não compra mais comida vegetariana na loja de comida que aceita dinheiro estrangeiro?

9.15 Respostas dos Exercícios

9/1

1 **рубля**. 2 **письма**. 3 **сына**. 4 **женщины**. 5 **Москвы**. 6 **книги**. 7 **дочери**. 8 **молока**. 9 **свидания**. 10 **кофе** (não sofre flexão).

9/2

1 **Две копейки.** 2 **Нет сахара/Сахара нет.** 3 **Три слова.** 4 **Два сына.** 5 **Две недели.** 6 **улица Волгина**. 7 **Муж Маши (и** depois do **ш)**. 8 **Бутылка вина.** 9 **Номер дома.** 10 **Чая нет/Нет чая.**

9/3

1 **рублей** "5 rublos". 2 **домов** "10 casas". 3 **ночей** "6 noites". 4 **жителей** "300 habitantes". 5 **этажей** "7 andares". 6 **книг** "126 livros". 7 **упражнений** "12 exercícios". 8 **врачей** "19 doutores". 9 **бутербродов** "5 sanduíches". 10 **мест** "20 lugares (assentos)". 11 **газет** "40 jornais". 12 **апельсинов** "9 laranjas". 13 **американцев** "200 americanos". 14 **тысяч** "5000". 15 **яблок** "um quilograma de maçãs". 16 **друзей** "6 amigos".

17 **денег** “Não há dinheiro”. 18 **копеек** “40 copeques”. 19 **писем** “11 cartas”.
20 **англичан** “70 ingleses”. 21 **недель** “11 semanas”. 22 **лет** “480 anos”. 23 **морей** “7 mares”.
24 **имён** “8 nomes”. 25 **англичанок** “90 inglesas”.

9/4

1 **Десять рублей тридцать копеек.** 2 **Пять часов.** 3 **Пятнадцать минут.** 4 **Пять недель.**
5 **Восемьдесят апельсинов.** 6 **Пятьдесят долларов.** 7 **Двадцать дней**. 8 **Пять месяцев.**
9 **Сто слов**. 10 **Двести шестьдесят квартир.**

9/5

1 **минуты** (gen. sg. depois do 3) “3 minutos”. 2 **минут** “5 minutos”. 3 **минута** “21 minutos”.
4 **года** “2 anos”. 5 **лет** “10 anos”. 6 **дня** “123 dias”. 7 **доллар** “1261 dólares”.
8 **дочери** “4 filhas”. 9 **одна копейка** “41 copeques”.
10 **одного студента** “Eu conheço 21 estudantes” (ac. subst. animado).

Traduções 9.14:

(1) A: Por favor, me dê três cafés, três chás, cinco sanduíches e cinco empadas. B: Isto irá custa (“Você deve”) 4 rublos e 28 copeques. A: Aqui está. B: Aqui está o (seu) troco – 5 rublos e 72 copeques. A: Obrigada. B: De nada.

(2) A: Por favor, me dê 200 gramas de queijo e meio quilo de salame. B: (São) 7 rublos e 26 copeques.

(3) A: Quanto isso custa? B: 12 rublos o quilo. A: 400 gramas, por favor. B: Aqui está. (São) 4 rublos e 80 copeques.

(4) A: Por favor, me dê um quilo de maçãs. B: Algo mais? A: Quanto custa às laranjas? B: 14 rublos. A: Meio quilo, por favor. B: Isto irá custar (“Você deve”) 16 rublos.

A: Quantos habitantes existem em Moscou? Dois ou três milhões? B: Não, mais. Oito milhões. Mas em São Petersburgo existem menos habitantes – quatro milhões. A: E quantos na Rússia? B: Eu não sei exatamente. Talvez cento e cinqüenta milhões.

9/6

1 **двадцать один.** 2 **тысяча двести.** 3 **тысяча восемьсот семьдесят три.**
4 **девять тысяч** (gen. pl. de **тысяча**). 5 **семьсот пятьдесят пять.** 6 **пятьдесят два.**
7 **пятьдесят.** 8 **тридцать пять.** 9 **тридцать шесть рублей шестьдесят копеек.**

9/7

V: Há quantos meses você está ("já está") em Moscou, Mary? M: Três meses, ou, para ser precisa ("exatamente"), onze semanas e quatro dias. V: Como você está vivendo? Você é vegetariana, não é, e os russos gostam muito de carne. M: Eu compro bastante comida no mercado. Eu vou lá duas ou três vezes por semana. Às vezes eu vou à loja que aceita moeda estrangeira, "Sadko". Lá eles têm vários produtos lácteos, muitos vegetais e frutas, mas tudo é caro ("tudo custa muito"). Um quilograma de queijo custa cinco libras, dez ovos custam duas libras. Eu recebo somente 120 libras por mês de meus pais, então eu compro muito pouco lá.

P1: Onze semanas e quatro dias. P2: Duas ou três vezes na semana. P3: "Sadko" é uma loja cara e ela recebe somente 120 libras por mês de seus pais.

10

УРОК НОМЕР ДЕСЯТЬ

"TER"; MAIS SOBRE O CASO GENITIVO

10.1 Frases Úteis

У вас есть кофе?	Você tem café?
У вас есть дети?	Você(s) tem filhos?
Чая нет.	Não há chá.
У меня нет долларов.	Não tenho dólares.
Свободных мест нет.	Não há assentos (= não há lugares sobrando)

10.2 Verbo "Ter"

Em russo normalmente não é usado o verbo que corresponde à palavra "ter" em português. Quando você quer dizer "Você tem filhos?", deve-se usar a construção que traduzindo literalmente significa "Por você tem filhos?" **У вас есть дети? У** significa "por", **вас** é a forma no genitivo do pronome "você", **есть** significa "tem" no sentido de "existir" e **дети** significa "filhos".

У вас есть кофе?	Você tem café?
У вас есть водка?	Você tem vodka?

A resposta por ser simplesmente:
Есть.

Esta palavra significa literalmente "existir", mas também pode ser traduzida com um significado mais completo como, por exemplo: "Eu tenho", "Nós temos", etc.

Ou a resposta pode ser:

Нет "Não tenho" ou "Não, eu não tenho".

Se você quiser dizer "Meu irmão tem um carro", a estrutura da frase é a mesma: **у** + *caso genitivo do possuidor* + **есть** + *a coisa possuída no nominativo*:

У брата есть машина.	(Meu) irmão tem um carro. ("Por meu irmão tem um carro")

10.3 Pronomes no Caso Genitivo

As formas dos pronomes **я**, **ты**, etc. no caso genitivo são as mesmas formas do caso acusativo que nós vimos no tópico 6.7: **меня, тебя, его [ye-vó], её, его, нас, вас, их.**

Lembre-se que depois de uma preposição, **его**, **её** e **их** têm um **н** inicial: **него, неё, них.** Aqui estão alguns exemplos de construções com o verbo "ter" com todos os pronomes pessoais.

У меня есть сын.	Eu tenho um filho.
У тебя есть доллар?	Você tem um dólar?
У него есть жена?	Ele tem uma esposa?
У неё есть муж?	Ela tem um marido?
У нас есть время.	Nós temos tempo.
У вас есть деньги?	Vocês têm dinheiro?
У них есть дети?	Eles têm filhos?

Você também encontrará a construção **У вас** sem o **есть**. Por exemplo, **У вас большой дом?** "A sua casa é grande?". Neste caso não está sendo perguntado se você tem uma casa, mas se sua casa é grande um não. Isto é, as perguntas com **есть** questionam sobre a existência ("Você tem ou não tem uma casa?"); sem o **есть**, a pergunta questiona alguma característica que a coisa possui.

У вас есть сын?	Você tem um filho? ("Seu filho existe?")

Se você responder, **Да, есть**, a próxima pergunta pode ser: **У вас сын большой или маленький?** "O seu filho é grande ou pequeno?".

EXERCÍCIO 10/1

Traduza:

1 **У Вадима есть жена?** 2 **У него есть русская подруга.** 3 **У Евы есть брат?**
4 **Брата у неё нет.** 5 Você tem vinho branco? 6 Eles têm uma filha e dois filhos.
7 Ela tem dinheiro?

10.4 EXTRA: иметь "ter"

Existe também o verbo **иметь** "ter" (do tipo **знать**): **я имею, ты имеешь**. Este verbo não é usado no cotidiano no sentido de possessão ("Eu tenho um carro" deve ser traduzido como **У меня есть машина**, *não* **Я имею машину**). Ao invés disso, este verbo é usado com substantivos abstratos em um número fixo de expressões:

иметь право	ter o direito
иметь место	acontecer (= "ter acontecimento")
иметь возможность	ter a oportunidade
иметь в виду	ter em mente
иметь значение	ter importância

Вы имеете право. "Você tem o direito".
Это не имеет значения. "Não importa" (gen.).

10.5 Não tem: нет + genitivo

O oposto de **есть** "tem/existe" é **нет** "não tem/não existe". Esta palavra soa e se parece da mesma maneira com a palavra **нет** significando "não", mas na verdade é uma forma abreviada da frase **не есть** "não existe".

Não importando qual seja a situação, "não tem" sempre é usado no caso genitivo:

A:	**Чай есть?**	Tem chá?
B:	**Чая нет.**	Não tem chá
A:	**У вас есть сахар?**	Vocês têm açúcar?
B:	**Сахара нет.**	Não temos açúcar/Não, nós não temos.

Também existe uma forma idiomática de usar **нет** + *pessoa* significando "não está (aqui)":

Вадима (gen.) **нет.**	Vadim não está/Vadim não está aqui.
Её (gen.) **нет дома.**	Ela não está em casa.

Você já deve ter percebido que para formar frases negativas como "Eu não tenho..." a construção da frase é **У меня нет** + *genitivo*:

У меня нет детей.	Eu não tenho filhos.
У брата нет машины.	Meu irmão não tem carro.

10.6 Preposições Usadas no Caso Genitivo

без	sem
– **кофе без молока**	– café sem leite (café preto)
для	para
– **письмо для Вадима**	– uma carta para Vadim
до	até
– **до свидания**	– até (nosso) encontro, até logo
из	de (fora de/dentre) – o oposto de **в** + *ac.* (dentro) (5.8)
– **из Москвы**	– de Moscou (ex.: saindo de Moscou)
– **один из её друзей**	– um dos amigos dela (dentre os amigos dela)
кроме	exceto
– **все кроме Евы**	– todos exceto Eva

мимо	passar (no sentido de movimento)
– **Мы едем мимо Лубянки**	– Nós estamos passando a Lubianka (quartel-general da KGB).
около	próximo (no sentido de proximidade), perto
– **около дома**	– próximo a casa, perto da casa
от	de (alguma pessoa)
– **письма от друзей**	– cartas de amigos
после	depois
– **после урока**	– depois da lição
против	oposto, contra (na posição oposta)
– **против магазина**	– oposto a loja
ради	pela segurança de
– **ради детей**	– pela segurança das crianças
с	de – oposto de **на** + *ac*. (sobre, em cima) (5.8)
– **с вокзала**	– da estação
у	por, pelo, perto, em (local de alguém)
– **у окна**	– pela janela (ex.: jogou pela janela)
– **у нас**	– na (em + a) nossa casa, em nosso país

Note que existem várias maneiras diferentes de representar a preposição "de" em russo, cada uma dependendo do sentido da sentença. Dê atenção especial a elas para que não haja confusão no momento de formar frases usando o caso genitivo.

10.7 EXTRA: Outras 14 Preposições Usadas no Caso Genitivo

Segue a lista de outras preposições que você encontrará enquanto estiver estudando russo. Algumas delas são sinônimas de preposições vistas anteriormente:

близ "perto", **вблизи** "próximo", **вдоль** "através (de ponta a ponta)", **вместо** "ao invés de", **вне** "fora", **внутри** "dentro", **возле** "junto", **вокруг** "em volta, ao redor", **из-за** "por causa de", **из-под** "debaixo", **накануне** "na véspera de", **помимо** "com exceção de", **посреди** "no meio de", **среди** "entre, no meio de".

из-за погоды	por causa do tempo (estado atmosférico)
вдоль реки	através do rio (= de um lado ao outro do rio)
среди друзей	entre amigos (= no meio de amigos)

10.8 EXTRA: Genitivo Partitivo[16]

Um uso menos freqüente do caso genitivo é para expressar certa quantidade ("algum", "um pouco", etc) de comida ou bebida:

Дайте воды/вина/хлеба. "Dê-me um pouco d'água/um pouco de vinho/um pouco de pão". (**Дайте хлеб** corresponde a "Dê-me pão" ou "Dê-me o pão").

Um pequeno número de substantivos possui uma terminação especial **у/ю** quando usado no partitivo. Você pode vir a ouvir a pergunta:

Вы хотите чаю?	Você gostaria de um pouco de chá?

Чаю, com a terminação especial **ю** no genitivo (uma alternativa ao **я**) é o genitivo partitivo de **чай** "chá". Outros substantivos que *podem* ter esta terminação **у** são **сахар** "açúcar", **мёд** "mel", **сыр** "queijo":

ложка сахару (ou **сахара**)	uma colher (colherada) de açúcar

10.9 Adjetivos no Caso Genitivo

As terminações no genitivo singular para todos os adjetivos usados com substantivos masculinos ou neutros são **ого** ou **его**. O **г** é pronunciado como [v]. Esta é a mesma terminação de adjetivos que você viu com substantivos masculinos animados no caso acusativo (7.2). Com substantivos femininos a terminação do adjetivo é **ой** ou **ей**, as mesmas terminações vistas no caso preposicional (7.11). Aqui estão os quatro tipos de adjetivos que vimos na Lição 07:

[16] Palavra que denota parte de um todo, por exemplo: "algum", "um pouco", "metade", etc.

новый "novo" (todos os adjetivos terminados em **ый** ou **ой**):

письмо от нового [nó-va-va] друга	uma carta de um amigo novo
имя новой подруги	o nome de uma amiga nova

русский "russo" (todos os adjetivos terminados em **гий**, **кий** ou **хий**):

книги из русского магазина	livros de uma loja russa
письмо от русской подруги	uma carta de uma amiga russa

хороший "bom" (**е** no lugar de **о** depois das letras **ж, ч, ш, щ, ц** que fazem parte das Regras Gramaticais – 8.3, 8.10):

Нет хорошего вина	Não há bom vinho
от хорошей подруги	de uma boa amiga

последний "último" (adjetivo suave – no nominativo todos eles terminam em **ний**):

утро последнего дня	a manhã do último dia
до последней минуты	até o último minuto

Lembre-se do **ь** extra no adjetivo **третий** "terceiro" (7.6):

утро третьего дня	a manhã do terceiro dia
из третьей квартиры	do terceiro apartamento (apartamento três)

EXERCÍCIO 10/2

Coloque as terminações necessárias nas palavras entre parênteses e traduza:

1 **Мэри получает письма от (русский друг).**
2 **Около (Большой театр) есть станция метро.** 3 **(Володя) нет дома.**
4 **Для (друзья) мы покупаем бутылку (хорошее вино).**
5 **Сегодня после (работа) все, кроме (Саша), идут в театр.**
6 **Пожалуйста, дайте два (килограмм) (свежая колбаса).**

10.10 Adjetivos no Genitivo Plural

Diferente dos substantivos, as terminações dos adjetivos no genitivo plural são simples, regulares e se mantém as mesmas em todos os gêneros: **ых** para adjetivos do tipo **новый/другой** e **их** para todos os outros:

У нас нет новых книг	Nós não temos livros novos
от русских друзей	de amigos russos
цена хороших яблок	o preço de boas maçãs
мимо последних домов	passando as últimas casas
Свободных мест нет	Não há assentos (= não há lugares sobrando)

10.11 Genitivo dos Pronomes Possessivos e Demonstrativos

Adjetivos usados com os pronomes **мой/твой/наш/ваш** possuem as mesmas terminações de adjetivos do tipo **хороший: его/ей** no singular e **их** no plural.

У моего брата нет денег	Meu irmão não tem dinheiro
без твоей жены	sem sua esposa
квартира нашего друга	o apartamento de nossos amigos
письмо от моих русских друзей	uma carta de meus amigos russos
имена ваших детей	os nomes de seus filhos

Adjetivos usados com **этот** e **тот** possuem as mesmas terminações de adjetivos do tipo **новый** no singular (**этого/этой, того/той**), mas no genitivo plural **этот** se torna **этих** e **тот** se torna **тех**, isto é, as mesmas terminações do nominativo plural (8.8) mais o sufixo **х**.

мимо этого нового дома	passando esta casa nova
до того дня	até aquele dia
от этой/той девушки	desta/daquela (de + esta/aquela) garota
цена этих яблок	o preço dessas maçãs
от тех девушек	daquelas (de + aquelas) garotas

EXERCÍCIO 10/3

Traduza:

1 **У ваших русских друзей есть дети?** 2 **Почему у вас нет свежих фруктов?**
3 **Около нашего дома есть институт иностранных языков.** 4 **Их нет дома.**
5 Aqui está uma carta de minha amiga russa. 6 Um quilo destas maçãs grandes, por favor.
7 Nós temos alguns (um pouco – 9.12) livros para seus amigos.
8 Duas garrafas de vinho tinto ("vinho vermelho") e uma garrafa de vodka russa.
9 Ele tem muitos livros interessantes. 10 Nós não temos dinheiro russo.

10.12 O Acusativo Plural de Substantivos Animados = Genitivo Plural

No exercício 8/2 de nosso curso foi mencionado que todos os substantivos *animados* (pessoas e animais), não importando o gênero, possuem terminações especiais no plural acusativo. Estas terminações e as terminações que acompanham os adjetivos, possessivos e demonstrativos, são *as mesmas terminações do genitivo plural*.

Я люблю русских девушек. — Eu amo garotas russas.

– **русских девушек** também significa "das garotas russas"

Мы знаем этих американцев. — Nós conhecemos esses americanos.

– **этих американцев** também significa "desses americanos"

Ева любит английских собак_. — Eva ama cachorros ingleses.

10.13 Adjetivos com Numerais

Não existem surpresas com relação à **один** ou numerais que são seguidos pelo genitivo plural:

Я знаю шестьдесят одно русское (nom. sg.) **слово** (nom. sg.)	Eu conheço sessenta e uma palavras russas
пять новых (gen. pl.) **слов** (gen. pl.)	cinco palavras novas

Mas depois de **два, три** e **четыре**, os substantivos devem estar no *genitivo singular* (9.5) e os adjetivos devem estar no *genitivo plural* (se vierem acompanhados de substantivos masculinos ou neutros) ou no *nominativo plural* (se vieram acompanhados de substantivos femininos):

два иностранных (gen. pl.) **языка** (gen. sg.)	duas línguas estrangeiras
три новых (gen. pl.) **слова** (gen. sg.)	três palavras novas
две красивые (nom. pl.) **девушки** (gen. sg.)	duas garotas bonitas
четыре новые (nom. pl.) **книги** (gen. sg.)	quatro livros novos

A gramática dos numerais russos tem outras complicações intrigantes. Mais detalhes serão abordados na Lição 22.

EXERCÍCIO 10/4

Coloque as terminações necessárias nas palavras entre parênteses:

1 **Она знает (мои американские друзья).** 2 **Тридцать пять (американский доллар).**
3 **Она покупает пять (большая бутылка) сока и (одна маленькая бутылка) вина.**
4 **Мэри знает три (иностранный язык).**

10.14 EXTRA: 2, 3, 4 com Adjetivos Femininos

É admissível o uso do genitivo plural com substantivos femininos também, o que torna as coisas um pouco mais simples: **две молодых девушки**. Entretanto, os russos preferem usar o *nominativo* plural dos adjetivos com substantivos femininos cujo genitivo singular é idêntico ao nominativo plural – **девушки** (gen. sg. "de uma garota") = **девушки** (nom. pl. "garotas"). Estes substantivos femininos que têm entonação diferente no genitivo singular e no nominativo plural (ex.: **реки** "de um rio" – **реки** "rios") são mais prováveis de terem adjetivos no caso genitivo: **две русских** (gen. pl.) **реки** (gen. sg.) "dois rios russos".

10.15 Palavra de Ligação ли "se"

Perguntas do tipo Sim - Não (5.3) também podem ser feitas usando **ли** (uma palavra de ligação que você encontrará novamente com o significado de "se"). A palavra de ligação **ли** é sempre o *segundo* item da pergunta. Um exemplo típico é:

Нет ли у вас...?	Você não tem...?
Нет ли у вас долларов?	Você não tem dólares?

Esta pergunta é uma maneira alternativa de dizer:

У вас нет долларов?

Outros exemplos:

Были ли вы в Москве?	Você já esteve em Moscou?
– altern. à **Вы были в Москве?**	
Есть ли у вас «Правда»?	Você tem o *Pravda*?
– altern. à **У вас есть «Правда»?**	
Говорите ли вы по-русски?	Você fala russo?
Нет ли у них свежих фруктов?	Eles não têm frutas frescas?

Note que a expressão coloquial **что ли** "não é?/não sou?/etc" (expressando surpresa ou hesitação) é sempre posicionada no final a frase.

Сто долларов, что ли?	Cem dólares, não são?
Он русский, что ли?	Ele é russo, não é?

10.16 Vocabulário

авиаконверт "envelope de postagem aérea"
банан "banana"
билет "bilhete, tíquete"

английский "inglês"
без (+ gen.) "sem"
брать "tomar, pegar, obter" (se apoderar)
- **я беру, ты берёшь**

всё "tudo"

– de **весь** "todo(s)"

вещь "coisa" (f)

– gen. pl. **вещей**

вчера "ontem"

для (+ gen.) "para"

из (+ gen.) "de" (fora de, dentre)

к сожалению "infelizmente"

конверт "envelope"

кроме (+ gen.) "exceto, com exceção de"

марка "selo"

– gen. pl. **марок**

мимо "passar (por/pelo)"

нет (+ gen.) "não existe, não tem"

около "próximo, perto"

после (+ gen.) "depois"

почтовый "postal" (adj.)

просто "simplesmente"

путеводитель "guia, livro guia" (m)

разговор "conversação"

рыба "peixe"

с (+ gen.) "de" (oposto de **на** + *ac.*)

сегодня утром [sye-vód-nya] "nesta manhã"

словарь "dicionário" (m)

– gen. pl. **словаря**

совсем "completamente"

– **совсем нет** "nada"

буфет "lanchonete"

всего "de modo geral, somente"

дети "filhos"

– sing. **ребён(о)к**

– gen. pl. **детей**

значит "então" (= isso significa)

иностранный "estrangeiro"

карта "mapa"

конечно [ka-nyésh-na] "é claro"

ли "se" (palavra de ligação) – tópico 10.15

– **что ли?** "não é?, não sou?, etc"

машина "carro"

напротив "pelo contrário, o contrário" (coloque um advérbio)

неудобно "vergonhoso, inconveniente"

пирог "empada" (literalmente "torta")

– **из** + (gen.) "feita de"

– **пирожок** "empadinha"

посмотрите "olhe!" (imperativo)

приятный "agradável"

против (+ gen) "oposto, contra"

ради (+ gen.) "pela segurança de"

размер "tamanho, dimensão"

рыбный "de peixe" (adj.)

свободный "grátis"

слишком "demais" (excessivamente)

собака "cachorro"

сок "suco"

специально "especialmente"

столько (+ gen.) "tanto(s)" (muito)

так как "já que" (porque)

у (+ gen.) "por, pelo, perto"

средний "média, meio"

сюрприз "surpresa"

такой "tão, tal" (ex.: tão bonito, etc)

цена "preço"

– pl. **цены**

Até agora você conheceu aproximadamente 350 palavras russas. Se você achar que está esquecendo a maioria delas, isto é normal. Apenas reveja as lições anteriores e estude-as novamente. Assim que você fixar bem as cem primeiras palavras, as próximas se tornarão cada vez mais fáceis de aprender.

10.17 Разговоры в буфете и в магазине "Conversações na lanchonete e na loja"

(1)

А: У вас есть чай?

Б: Нет, но есть сок.

А: А кофе есть?

Б: Есть.

(2)

А: Есть ли у вас бананы?

Б: Нет. Бананов нет.

А: А что же у вас есть?

Б: Есть яблоки. Других фруктов нет.

(3)

А: А что у вас есть выпить*?

Б: Вино. Белое, красное. Водки нет.

А: Пожалуйста, дайте бутылку белого вина.

Б: Пожалуйста.

*** Что у вас есть выпить?** "O que você tem para beber?" (alcoólico)

На почте "No correio"

А: Скажите, пожалуйста, нет ли у вас авиаконвертов?
Б: Есть.
А: А сколько стоит такой конверт?
Б: Авиаконверт стоит пятьдесят четыре копейки.
А: Пожалуйста, два конверта.
Б: Один рубль восемь копеек.
А: Хорошо.

В отделе карты "Na seção de mapas"

А: Скажите, пожалуйста, у вас есть план города?
Б: К сожалению, сейчас нет, но есть путеводитель.
А: А карты России есть?
Б: Карты есть. Посмотрите вот эту.
А: Нет, эта карта слишком маленькая. У вас нет большой карты?
Б: Больших нет. Но есть вот такая, средних размеров.
А: Хорошо. Я беру эту. Сколько она стоит?
Б: Четырнадцать копеек.
А: Всего четырнадцать копеек! Так мало! Какой приятный сюрприз!

В рыбном магазине "Na peixaria (lit. loja de peixes)" (uma típica piada russa sem graça)

Покупатель*: **Скажите, пожалуйста, у вас нет мяса?**
Продавец: **Нет, это рыбный магазин. У нас нет рыбы. Мяса нет в магазине напротив.**

*** Покупатель** "Cliente (comprador)"

10.18 Placas (O Caso Genitivo no Dia-a-Dia)

Свободн<u>ых</u> мес<u>т</u> нет. Não há lugares (num restaurante)

– **место** "lugar, assento"	
Билетов нет.	Não há bilhetes (tíquetes)
– **билет** "bilhete, tíquete"	
Отдел заказов – **заказ** "pedido"	Seção de pedidos (departamento de algumas lojas russas onde pessoas podem fazer pedido de alguns produtos raros).
Место для курения – **курение** "fumo, para fumantes"	Assento para fumantes
Комната матери и ребёнка – **мать** "mãe" – **ребён(о)к** "criança"	Sala de mães e crianças (= fraldário – local reservado em estações ou aeroportos usado paras mães trocaram os bebês, etc)
улица Чайковского [a-va]	rua Tchaykovski
Камера хранения – **хранение** "armazém"	guarda-volumes (lit. "guarda câmera" – local onde são armazenados objetos pessoais)

EXERCÍCIO DE COMPREENSÃO 10/5 (Veja a Tradução no Fim da Lição)

Вадим: **Нет ли у тебя почтовых марок? У меня три письма для английских друзей, но совсем нет марок.**

Ева: **У меня только две шестикопеечные марки. Спроси у моих родителей.**

Вадим: **Неудобно. Я беру у них столько разных вещей – вчера несколько английских газет, сегодня утром два английских словаря...**

Ева: **Так как у них нет сына, ты для них – как сын. Ты имеешь право брать всё, что ты хочешь.**

Вадим: **А для тебя я кто – твой брат, что ли?**

Ева: **Нет, конечно. Ты просто один из моих друзей.**

Вадим: **Спасибо. Значит, я просто один из твоих друзей. Но меня любят твои родители.**

Ева: **Да, сегодня мама делает пирог из свежих яблок, специально для тебя.**

1. O que Vadim pegou emprestado dos pais de Eva nos últimos dois dias?
2. Eva tem algum irmão?
3. A mãe de Eva gosta de Vadim?

Vocabulário Extra

шестикопеечный "seis-copeques" (adj.)
Спроси у моих родителей "Pergunte aos meus pais"
всё, что ты хочешь "tudo que você quiser"
ты имеешь право "você tem o direito" (10.4)
Я беру у них "Eu tomei emprestado deles" (= "Eu peguei deles")

10.19 Respostas dos Exercícios

10/1

1 Vadim tem uma esposa? 2 Ele tem uma amiga russa. 3 Eva tem um irmão?
4 Ela não tem um irmão. 5 **У вас есть белое вино?** 6 **У них есть дочь и два сына.**
7 **У неё есть деньги?**

10/2

1 **русского друга** "Mary recebe cartas de seu amigo russo".
2 **Большого театра** "Existe uma estação de metrô próximo ao Teatro Bolshoi".
3 **Володи** "Volodia não está em casa".
4 **друзей, хорошего вина** "Para nossos amigos nós compramos uma garrafa de vinho bom".
5 **работы, Саши** "Hoje, depois do trabalho, todo mundo exceto Sasha está indo ao teatro".
6 **килограмма свежей колбасы** "Por favor, me dê dois quilos de salame fresco".

10/3

1 Os seus amigos russos têm filhos? 2 Por que você não tem nenhuma fruta fresca?
3 Próximo a nossa casa existe um instituto (uma escola) de línguas estrangeiras.
4 Eles não estão em casa. 5 **Вот письмо от моей русской подруги.**
6 **(Одно) кило этих больших яблок, пожалуйста.**
7 **У вас есть несколько книг для ваших/твоих друзей.**
8 **Две бутылки красного вина и одна бутылка русской водки.**
9 **У него (есть) много интересных книг.** 10 **У нас нет русских денег.**

10/4

1 **моих американских друзей** "Ela conhece meus amigos americanos".

2 **американских долларов** "Trinta e cinco dólares americanos".

3 **больших бутылок/одну маленькую бутылку** "Ela está comprando cinco garrafas grandes de suco e uma garrafa pequena de vinho".

4 **иностранных** (gen. pl.) **языка** (gen. sg.) "Mary conhece três línguas estrangeiras".

Traduções 10.17:

(1) A: Você tem chá? B: Não, mas temos suco. A: E café, tem? B: Temos.

(2) A: Vocês têm algumas bananas? B: Não. Não temos bananas. A: E o que vocês têm? B: Temos maçãs. Não temos nenhuma outra fruta.

(3) A: (E) o que você tem para beber? B: Vinho. Branco (e) vermelho (tinto). Não temos vodka. A: Por favor, me dê uma garrafa de vinho branco. B: Aqui está.

A: Diga-me, por favor, você não tem algum envelope de postagem aérea? B: Tenho. A: E quanto custa tal envelope? B: Um envelope de postagem aérea custa cinqüenta e quatro copeques. A: Dois envelopes, por favor. B: 1 rublo e 8 copeques. A: OK.

A: Diga-me, por favor, você tem o mapa da cidade? B: Infelizmente, nós não temos nenhum no momento, mas temos um livro guia. A: E quanto a mapas da Rússia? ("E mapas da Rússia vocês têm?"). B: Sim, nós temos mapas. Dê uma olhada nesse. A: Não, este mapa é pequeno demais. Você não tem nenhum grande? B: Não temos nenhum grande. Mas aqui temos um de tamanho médio. A: OK. Eu vou levar ("Eu vou pegar") este. Quanto ele (na verdade, "ela" – mapa é um substantivo feminino em russo) custa? B: Quatorze copeques. A: Só quatorze copeques! Tão pouco! Que surpresa agradável!

Cliente: Diga-me, por favor, você não tem carne? Vendedor: Não, isto é uma peixaria. Peixe é o que nós não temos. Onde eles não têm carne é na loja oposta (= na loja da frente).

10/5

V: Você tem algum selo postal? Eu tenho três cartas para meus amigos ingleses (britânicos), mas não tenho nenhum selo. E: Eu tenho somente dois selos de seis-copeques. Peça aos meus pais. V:

Isto é vergonhoso. Eu tomei emprestado tantas coisas diferentes deles – ontem *alguns jornais ingleses, nesta manhã dois dicionários de inglês*... [resposta a Pergunta 1]. E: *Já que eles não têm um filho* [Eva não tem irmãos – resposta a Pergunta 2], você é como um filho para eles. Você tem o direito (10.4) de pegar tudo que você quiser. V: E quem sou eu para você – seu irmão, é isso? E: É claro que não. Você é simplesmente um de meus amigos. V: Obrigado. Então eu sou simplesmente um de seus amigos. Mas *seus pais gostam muito de mim* ("me amam") [resposta a Pergunta 3]. E: Sim, hoje mamãe está fazendo uma torta de maçã ("torta de maçãs frescas") especialmente para você.

REVISÃO 2

LIÇÕES 06-10

Você deve ser capaz de dizer as seguintes frases em russo:

1. Eu não entendo.
2. Vocês falam português?
3. Você vive em Moscou?
4. Você sabe onde fica o correio?
5. Ele não fala russo.
6. Obrigado pela carta.
7. Qual o nome dela e o patronímico?
8. Eu estou indo para a Praça Vermelha.
9. Eu não gosto muito do Borodin.
10. Eu acho que o McDonald's (**Макдоналдс**) fica na Praça Pushkin.
11. Meus amigos vivem nesta rua.
12. Vinte e cinco dólares.
13. Ali está à casa de meu amigo Ivan.
14. Não há leite hoje.
15. Você tem livros em inglês?
16. Desculpe-me, você tem um pouco de café?
17. Eu tenho muitos amigos russos.
18. Natasha tem dois filhos pequenos.
19. Dê-me uma garrafa de bom vinho branco, por favor.
20. Você conhece essas garotas?

Respostas dos Exercícios

1 **Я не понимаю.**

2 **Вы говорите по-португальски?** – forma normal. Também pode ser escrito como: **Говорите ли вы по-португальски?**

3 **Вы живёте в Москве? (Живёте ли вы в Москве?).**

4 **Вы (не) знаете, где почта?/Скажите, пожалуйста, где почта?**

5 **Он не говорит по-русски.** 6 **Спасибо за письмо.** 7 **Как** (“Como”) **её имя и отчество?**

8 **Я иду (еду) на Красную площадь.**

9 **Я не очень люблю Бородина** (se a ênfase for no Borodin)/**Я Бородина не очень люблю** (se a ênfase for em “não gosto muito”).

10 **Кажется, Макдоналдс на Пушкинской площади.**

11 **Мои друзья живут на этой улице.** 12 **Двадцать пять долларов.**

13 **Вот дом моего друга Ивана** (gen.). 14 **Сегодня нет молока.**

15 **У вас есть английские книги?** 16 **Простите/Скажите, пожалуйста, у вас нет кофе?**

17 **У меня (есть) много русских друзей.** 18 **У Наташи есть два маленьких сына.**

19 **Дайте бутылку хорошего белого вина, пожалуйста.**

20 **Вы знаете/Ты знаешь этих девушек?**

VOCABULÁRIO SONORO

As principais frases a palavras encontradas nas lições de nosso curso podem ser ouvidas neste capítulo. Para isso você deve usar o programa Acrobat Reader, versão 7 ou superior com os *plug-ins* de áudio necessários. Clique no alto-falante correspondente a cada palavra abaixo para ouvir a pronúncia correta:

Lição 01:

Александр	**аэропорт**	**большой**
Борис	**вам**	**Владимир**
гостиница	**да**	**до свидания**
журнал	**закрыто**	**зима**
календарь	**карта**	**касса**
киоск	**кофе**	**кто-то**
марка	**метро**	**мир**
нет	**он**	**она**
парикмахерская	**правда**	**ресторан**
Россия	**самолёт**	**сахар**
сестра	**спасибо**	**стоп**

сын	**так**	**такси**
там	**телефон**	**тот**
туалет	**утро**	**футбол**
хорошо	**чай**	